

495 9152

ก 2127

ร 3

การศึกษาการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย

ปริญญานิพนธ์

ของ

จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร

ห้องสมุดเจ้าพระยาพยุหยาภ
มหาวิทยาลัย
มหาวิไล ร 3121

23 เม.ย. 2535



เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

พฤษภาคม 2530

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

177699

การศึกษาการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย

บทคัดย่อ

ของ

จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

พฤษภาคม 2530

การเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมัน มีปัญหาสำหรับชาวไทยหรือแม้แต่ว่าต่างประเทศ ดังนั้นจึงมีผู้พยายามที่จะสร้างระบบมาตรฐานในการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาพบว่าในปัจจุบันมีอยู่ 6 ระบบ

วัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยมีดังนี้

- 1 เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย 6 ระบบ
- 2 เพื่อศึกษาทัศนะของชาวไทยและชาวต่างประเทศว่าสนใจระบบใดมากที่สุด
- 3 เพื่อเสนอระบบมาตรฐานของการกำหนดอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย

ในการศึกษาผู้วิจัยใช้วิธีวิจัยเอกสาร และการสำรวจ

ภายหลังการวิเคราะห์ระบบทั้ง 6 ระบบที่ใช้อยู่ในปัจจุบันเพื่อหาข้อแตกต่างในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยเกี่ยวกับพยัญชนะต้น สระ ตัวสะกด และการแยกพยางค์ แล้วผู้วิจัยได้จัดส่งแบบสอบถาม 100 ชุด สำหรับผู้ตอบชาวไทย 50 คน และชาวต่างประเทศ 50 คน

ผลการวิเคราะห์ระบบทั้ง 6 และผลจากการตอบแบบสอบถามมีดังนี้

จากผลการศึกษาเปรียบเทียบอักษรโรมันที่ใช้แทนเสียงภาษาไทยทั้ง 6 ระบบพบว่า มีอักษรไทยในรูปพยัญชนะต้น 20 ตัว สระ 11 ตัว ตัวสะกด 6 ตัว ที่ทุกระบบชี้ว่าไม่น่าจะมีปัญหาในการนำมาใช้ และภาษาที่ใช้อักษรโรมันมีเสียงเหล่านี้ใช้ในตำแหน่งเดียวกับภาษาไทยอยู่แล้ว

จากผลการวิเคราะห์แบบสอบถามพบว่า ชาวไทยและชาวต่างประเทศส่วนใหญ่ มีความเห็นตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยทั้งพยัญชนะต้น สระ ตัวสะกด และการแยกพยางค์ อย่างไรก็ตามชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นแตกต่างกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยในเรื่องต่อไปนี้

- ก. พยัญชนะต้น และพยัญชนะต้นควบกล้ำ 4 ตัว คือ ท- คร- กล- และ กว-
- ข. สระ 7 ตัว คือ เ-อะ เ-ือ -าย โ-ย -ิว และ เ-ย
- ค. ตัวสะกด 1 ตัว คือ -ด
- ง. การแยกพยางค์ 1 คำ คือ อนงค์

ผู้วิจัยได้เสนอระบบมาตรฐานในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยไว้ในปฏิญานินทร์

A STUDY OF ORTHOGRAPHY PLANNING FOR ROMANIZING THAI SCRIPT

AN ABSTRACT

BY

CHANPEN VOHANSUNTORN

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University

May 1987

The romanization of Thai scripts has caused a lot of problems to many foreigners and even to Thai people. Therefore, many attempts have been made to develop standard systems of romanization of Thai scripts. So far six such systems are available.

This study has the following objectives.

1. To analyse, compare and contrast the six systems of the romanization of Thai scripts .
2. To obtain Thai and foreign opinions concerning system of the romanization of Thai scripts .
3. To propose an appropriate standard system of Thai script romanization .

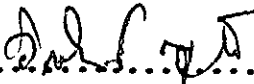
The methods employed in this study were a documentary study and a survey. After the analysis of the six current systems to find out their similarities and dissimilarities in the romanization of Thai scripts for initial consonants, vowels, final consonants and in syllabification, a questionnaire was distributed to each of the 100 respondents (50 Thais and 50 foreigners) .

A comparative analysis of the six current systems of Thai script romanization and the analysis of the questionnaires reveal the following results.

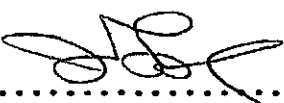
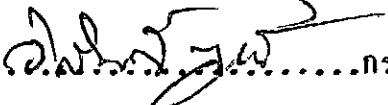
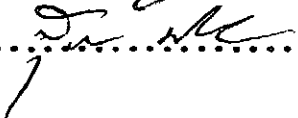
Based on the comparative analysis, there are no problems of the romanization of 20 initial consonants, 11 vowels and 1 final consonant in any of the six systems because they use the same romance alphabets that represent the sound in Thai.

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตและคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณาปริญญานิพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษา
มหาบัณฑิตของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา


.....ประธาน

.....กรรมการ

คณะกรรมการสอบ


.....ประธาน

.....กรรมการ

.....กรรมการ

ประกาศคุณูปการ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประพาศน์ พุทธิประภา ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสันต์ ภูฏแก้ว และอาจารย์สุภา ปานเจริญ ที่มีส่วนเกื้อกูลเสียสละ ทั้งสติปัญญาและเวลาอันมีค่าของท่านช่วยตรวจแก้และให้แนวทาง จนปริญญานิพนธ์นี้เสร็จสมบูรณ์

ผู้วิจัยไม่วันลืมพระคุณของ รองศาสตราจารย์ปราณี ธนะชานันท์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชมพันธ์ ภูษธร ณ อยุธยา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เสาวลักษณ์ รัตนวิเศษ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วิพุธ โสภางค์ และ Mr Alec Bamford ที่กรุณาเป็นผู้เชี่ยวชาญช่วยแนะนำตรวจแก้แบบสอบถามที่ใช้ในการสัมภาษณ์เพื่อผลสำเร็จของปริญญานิพนธ์นี้

สำหรับผู้ช่วยเหลือหาบุคคลที่จะตอบแบบสอบถาม ช่วยเหลือแจกจ่าย และติดตามรวบรวมแบบสอบถามกลับคืนมา เช่น คุณปริมสร่า บุญญถาวร คุณบัวสวรรค์ วงษ์วานิช อาจารย์อรอนงค์ หิรัญบุระ อาจารย์ประหยัด วรปรีชา อาจารย์ในจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ สมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา เจ้าหน้าที่สถานทูตหลายแห่ง บาทหลวงศาสนาคริสต์ นิกายโรมันคาทอลิกตามโบสถ์ต่าง ๆ และผู้มีพระคุณอื่นอีกหลายท่าน เป็นผู้ที่คุณวิจัยรู้สึกซาบซึ้งในน้ำใจไมตรีเป็นอย่างยิ่ง

การทำปริญญานิพนธ์นี้คงไม่เสร็จสมบูรณ์ลงได้ปราศจากผู้ให้ความร่วมมือในการตอบแบบสอบถามและให้สัมภาษณ์เพิ่มเติม ผู้วิจัยจึงขอขอบพระคุณด้วยความจริงใจ

ผู้วิจัยขอขอบคุณ คุณอินทรา นวสัมฤทธิ์ คุณสมิตรา วีระวัฒน์ และเพื่อนนักศึกษา ที่เรียนร่วมกันมาซึ่งช่วยเหลือในด้านกาารพิมพ์และให้กำลังใจในการทำปริญญานิพนธ์ในครั้งนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอีกครั้งหนึ่งต่อบุคคลทั้งที่ได้ระบุชื่อและไม่ได้ระบุชื่อ ที่ช่วยเหลือให้ปริญญานิพนธ์นี้สำเร็จลงด้วยดี และขออุทิศความดีและประโยชน์ที่จะได้จากปริญญานิพนธ์นี้แด่ทุกท่าน

จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ภูมิหลัง	1
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	4
ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า	5
ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า	5
คำนิยามศัพท์เฉพาะ	6
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
ประวัติการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย	7
ระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย	15
เอกสารอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาค้นคว้า	27
3 วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	31
4 ผลการศึกษาค้นคว้า	42
การวิเคราะห์ข้อมูลตอนที่ 1	42
การวิเคราะห์รูปของพยัญชนะต้น	43
การวิเคราะห์รูปของสระ	59
การวิเคราะห์รูปของตัวสะกด	81
การวิเคราะห์รูปของการแยกพยางค์	92
การวิเคราะห์อื่น ๆ	94
การวิเคราะห์ข้อมูลตอนที่ 2	96
ข้อมูลส่วนตัว	96
ความคิดเห็นของผู้ตอบแบบสอบถาม	99

บทที่	หน้า
5 สรุปผล อภิปรายและข้อเสนอแนะ	103
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	103
วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	103
สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล	104
ข้อเสนอแนะและอภิปรายผล	110
บรรณานุกรม	129
ภาคผนวก	135

บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1 ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม	15
2 ระบบทั่วไปของราชบัณฑิตยสถาน	18
3 ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์	20
4 ระบบของเติม สนิตินันท์	21
5 ระบบของกรมวิชาการเกษตร	23
6 ระบบของบริษัทเดินอากาศไทยจำกัด	25
7 เปรียบเทียบอักษรโรมันที่เป็นพยัญชนะต้น	32
8 เปรียบเทียบอักษรโรมันที่เป็นสระ	35
9 เปรียบเทียบอักษรโรมันที่เป็นตัวสะกด	38
10 ป- ในคำ "ปัน" [pan] (ข้อ 1)	43
11 ข- ในคำ "ขัน" [khǎn] (ข้อ 2)	43
12 ต- ในคำ "ตัน" [tan] (ข้อ 3)	44
13 ฏ- ในคำ "ปัตัก" [patàk] (ข้อ 4)	44
14 ก- ในคำ "กัน" [kan] (ข้อ 5)	44
15 ว- ในคำ "วัน" [wan] (ข้อ 6)	44
16 ผ- ในคำ "ผ้น" [phǎn] (ข้อ 7)	45
17 ถ- ในคำ "ถ้น" [thǎn] (ข้อ 8)	45
18 ง- ในคำ "งัน" [ɣan] (ข้อ 9)	45
19 บ- ในคำ "บัน" [bàn] (ข้อ 10)	45
20 ษ- ในคำ "ษ้น" [sǎn] (ข้อ 11)	46
21 ด- ในคำ "ดัน" [dan] (ข้อ 12)	46

22	ฤ- ในคำ "ฤกษ์" [r ^h œk] (ข้อ 13)	46
23	ฌ- ในคำ "มัชฌิม" [má ^h ch ^h im] (ข้อ 14)	46
24	ญ- ในคำ "ญัตติ" [yá ^h ttì] (ข้อ 15)	47
25	ฐ- ในคำ "ฐิติ" [thì ^h tì] (ข้อ 16)	47
26	ท- ในคำ "ทัน" [than] (ข้อ 17)	47
27	ธ- ในคำ "ธัน" [than] (ข้อ 18)	47
28	ฉ- ในคำ "ฉัน" [chán] (ข้อ 19)	48
29	ฆ- ในคำ "ขัญ" [khan] (ข้อ 20)	48
30	ช- ในคำ "ชัน" [chan] (ข้อ 21)	48
31	พ- ในคำ "พัน" [phan] (ข้อ 22)	48
32	ภ- ในคำ "ภักดี" [phá ^h k ^h dī] (ข้อ 23)	49
33	ก- ในคำ "กัน" [khan] (ข้อ 24)	49
34	ท- ในคำ "ทังสะ" [dang ^h sà] (ข้อ 25)	49
35	ภ- ในคำ "ภาษา" [l ^h achaa] (ข้อ 26)	49
36	จ- ในคำ "จันทร์" [can] (ข้อ 27)	50
37	ฌ- ในคำ "เจ้า" [th ^h aw] (ข้อ 28)	50
38	ทร- ในคำ "ทรง" [song] (ข้อ 29)	50
39	สร- ในคำ "สร้าง" [s ^h aaŋ] (ข้อ 30)	50
40	กร- ในคำ "กรน" [kron] (ข้อ 31)	51
41	กล- ในคำ "กลม" [klom] (ข้อ 32)	51
42	กว- ในคำ "กวัก" [kwàk] (ข้อ 33)	51
43	คร- ในคำ "ครึ่ง" [khr ^h âŋ] (ข้อ 34)	51
44	คล- ในคำ "คลัง" [khlaŋ] (ข้อ 35)	52
45	คว- ในคำ "ควัน" [khwan] (ข้อ 36)	52

46	ตร- ในคำ "ตรง" [troŋ] (ข้อ 37)	52
47	ปร- ในคำ "ปรุง" [pruŋ] (ข้อ 38)	52
48	ปล- ในคำ "ปลัก" [plak] (ข้อ 39)	53
49	พร- ในคำ "พระ" [phráʔ] (ข้อ 40)	53
50	พล- ในคำ "พลิก" [phlík] (ข้อ 41)	53
51	ทฤ- ในคำ "ทฤษฏี" [thritsadi] (ข้อ 42)	53
52	คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกัน ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นพยัญชนะต้น	54
53	คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นไม่ตรงกัน ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นพยัญชนะต้น	56
54	คำร้อยละของความเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับอักษรโรมันที่เป็น พยัญชนะต้นแสดงการเปรียบเทียบเฉพาะตัวอักษรโรมันที่มีก เร เสนอที่สำคัญ	57
55	-ะ ในคำ "รัก" [rák] (ข้อ 43)	60
56	-า ในคำ "นา" [naa] (ข้อ 44)	60
57	-า ที่มีตัวสะกดในคำ "นาน" [naan] (ข้อ 45)	60
58	-ิ ในคำ "ยิน" [yin] (ข้อ 46)	60
59	-ี ในคำ "มี" [mí] (ข้อ 47)	61
60	-ึ ในคำ "ค่านึง" [khamnɯ̌ŋ] (ข้อ 48)	61
61	-ือ ในคำ "มีือ" [mɯ̌] (ข้อ 49)	61
62	-ุ ในคำ "ลู" [lúʔ] (ข้อ 50)	61
63	-ู ในคำ "รู" [ruu] (ข้อ 51)	62
64	-ะ ในคำ "และ" [léʔ] (ข้อ 52)	62
65	-เ ในคำ "คะเน" [kháne] (ข้อ 53)	62
66	-ะ ในคำ "แนะนำ" [nɛ́nam] (ข้อ 54)	62

67	แ- ในคำ "แล" [lɛɛ] (ข้อ 55)	63
68	โ-ะ ในคำ "โทะ" [toʔ] (ข้อ 56)	63
69	โ- ในคำ "โหล่" [lɔ̃o] (ข้อ 57)	63
70	เ-าะ ในคำ "เลาะ" [lɔʔ] (ข้อ 58)	64
71	-อ ในคำ "มอ" [mɔɔ] (ข้อ 59)	64
72	ไ- ในคำ "ไม" [mây] (ข้อ 60)	64
73	ใ- ในคำ "ไห" [hây] (ข้อ 61)	64
74	เ-อะ ในคำ "เลอะ" [lɔʔ] (ข้อ 62)	65
75	เ-อ ในคำ "เรอ" [rɛə] (ข้อ 63)	65
76	เ-เ ในคำ "เนน" [nɛən] (ข้อ 64)	66
77	-ำ ในคำ "รำ" [ram] (ข้อ 65)	66
78	ำ- ในคำ "ร่ำมา" [ramphaa] (ข้อ 66)	66
79	-รร ในคำ "กรรม" [kam] (ข้อ 67)	66
80	เ-ียะ ในคำ "เกียะ" [kia] (ข้อ 68)	67
81	เ-ีย ในคำ "เลีย" [liia] (ข้อ 69)	67
82	ำ-ะ ในคำ "ลัวะ" [lua] (ข้อ 70)	67
83	ำ-ว ในคำ "รัว" [ruua] (ข้อ 71)	68
84	-ว- ในคำ "รวน" [ruuan] (ข้อ 72)	68
85	เ-ื่อ ในคำ "เรือ" [rɛ̃a] (ข้อ 73)	68
86	เ-า ในคำ "เรา" [raw] (ข้อ 74)	68
87	-าว ในคำ "ราว" [raaw] (ข้อ 75)	69
88	ำ-ย ในคำ "นัย" [nay] (ข้อ 76)	69
89	-าย ในคำ "นาย" [naay] (ข้อ 77)	69
90	ไ-ย ในคำ "ไสย" [sây] (ข้อ 78)	69

91	-ย ในคำ "ลุย" [luy] (ข้อ 79)	70
92	-โย ในคำ "โรย" [rooy] (ข้อ 80)	70
93	-อย ในคำ "รอย" [roy] (ข้อ 81)	70
94	-ว ในคำ "ร้าว" [r ^í w] (ข้อ 82)	71
95	-เว ในคำ "เรว" [rew] (ข้อ 83)	71
96	-เว ในคำ "เลว" [leew] (ข้อ 84)	72
97	-เย ในคำ "เลย" [l ^{ey}] (ข้อ 85)	72
98	-เวย ในคำ "เลื่อย" [l ^{ey} ay] (ข้อ 86)	73
99	-วย ในคำ "รวย" [ruay] (ข้อ 87)	73
100	-แว ในคำ "แล้ว" [l ^{ew}] (ข้อ 88)	73
101	-เวยว ในคำ "เลี้ยว" [l ^{ew} aw] (ข้อ 89)	74
102	คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกัน	
	ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นสระ	75
103	คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นไม่ตรงกัน	
	ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นสระ	77
104	คำร้อยละของความเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับอักษรโรมัน ที่เป็นสระแสดงการเปรียบเทียบเฉพาะตัวอักษรโรมันที่มีการเสนอที่สำคัญ	79
105	-ค ในคำ "มัด" [mát] (ข้อ 90)	82
106	-บ ในคำ "นับ" [náp] (ข้อ 91)	82
107	-ภ ในคำ "ลัก" [láp] (ข้อ 92)	82
108	-ล ในคำ "นิล" [nin] (ข้อ 93)	82
109	-ศ ในคำ "ยศ" [yót] (ข้อ 94)	83
110	-ช ในคำ "มุข" [múk] (ข้อ 95)	83
111	-ง ในคำ "รังสี" [rangs ^í] (ข้อ 96)	83
112	-จ ในคำ "มิชฉา" [mit ^h chaa] (ข้อ 97)	83

113	-ส ในคำ "มัสสุ" [ma'suː] (ข้อ 98)	84
114	-พ ในคำ "วิรุฬห์" [wi'ruːn] (ข้อ 99)	84
115	-ก ในคำ "กนก" [kanək] (ข้อ 100).	84
116	-ช ในคำ "วนิช" [wa'nit] (ข้อ 101).	85
117	-ษ ในคำ "กนิษฐ์" [kanit] (ข้อ 102)	85
118	-พ ในคำ "นิพพาน" [nipphaan] (ข้อ 103)..	85
119	-ค ในคำ "มรรค" [mak] (ข้อ 104).	85
120	-ท ในคำ "ฤทธิ" [rit] (ข้อ 105)..	86
121	-ป ในคำ "สัปพะ" [səppəː] (ข้อ 106).	86
122	-ฐ ในคำ "ประเสริฐ" [prəsəet] (ข้อ 107).	86
123	-ว ในคำ "หิว" [hiw] (ข้อ 108)..	86
124	-ฆ ในคำ "เมฆ" [mek] (ข้อ 109)	87
125	-ฏ ในคำ "กฏ" [kət] (ข้อ 110).	87
126	-ฒ ในคำ "วุฒ" [wut] (ข้อ 111).	87
127	-ร ในคำ "โจร" [coon] (ข้อ 112).	88
128	-ร ในคำ "อุตร" [uːduːn] (ข้อ 113)	88
129	-ร ในคำ "เรื้อร" [thiian] (ข้อ 114)	88
130	-ณ ในคำ "นาณ" [naat] (ข้อ 115)..	89
131	-ธ ในคำ "วิวิธ" [wiwit] (ข้อ 116).	89
132	-ห ในคำ "ครุฑ" [khrut] (ข้อ 117)..	89
133	คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกัน ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นตัวสะกด	90
134	คำร้อยละของความเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับอักษรโรมันที่เป็น ตัวสะกดแสดงการเปรียบเทียบเฉพาะตัวอักษรโรมันที่มีการเสนอที่สำคัญ	92

135	การแยกพยางค์ ในคำ "นองค์" [à-nong] (ข้อ 118)	93
136	การแยกพยางค์ ในคำ "นักเรียน" [nák-ríian] (ข้อ 119) . . .	93
137	การแยกพยางค์ ในคำ "มะพร้าว" [má-phráaw] (ข้อ 120) . . .	93
138	คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกันเกี่ยวกับ วิธีการเขียนแยกพยางค์ของอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย	94
139	อาชีพของผู้ตอบแบบสอบถาม	97
140	คุณวุฒิสูงสุดของผู้ตอบแบบสอบถาม	98
141	ความคิดเห็นเกี่ยวกับการสร้างแบบมาตรฐานการเขียนอักษรไทย ด้วยอักษรโรมัน	99
142	ความคิดเห็นของผู้ตอบแบบสอบถามที่ตอบว่าควรมีแบบมาตรฐานในการเขียน อักษรไทยด้วยอักษรโรมัน	100
143	อักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยสรุปจากความเห็นส่วนใหญ่ ของผู้ตอบแบบสอบถาม	105
144	อักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยตามความเห็นส่วนใหญ่ และความคิดเห็นที่รองลงมา	109
145	ข้อเสนอการเขียนสระเดี่ยวเสียงยาว	115
146	ข้อเสนอการเขียนสระสองตัวสลับที่กัน	116
147	ข้อเสนอการเขียนอักษรโรมันแทนสระประสม	118
148	ข้อเสนอการเขียนสระตามด้วยอักษรสระ	119
149	อักษรโรมันที่ปรับปรุงจากคำตอบของแบบสอบถาม	123

บทที่ ๑

บทนำ

ภูมิหลัง

เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่าการเขียนชื่อไทยด้วยอักษรโรมันนั้นมีปัญหามาก ทั้งนี้เพราะนอกจากจำนวนพยัญชนะและสระของอักษรไทยและอักษรโรมันมีไม่เท่ากันแล้ว เสียงบางเสียงที่มีในระบบเสียงภาษาไทย เช่น เสียง ก = / k / และ จ = / c / ที่เป็นพยัญชนะต้นในภาษาไทยก็ไม่มีในระบบเสียงของภาษาที่ใช้อักษรโรมัน

จากปัญหาดังกล่าวทำให้การเขียนชื่อไทยด้วยอักษรโรมันไม่ว่าจะเป็นการเขียนชื่อไทยในบทความทางวิชาการ ขำว ชื่อสถานที่ หรือชื่อบุคคลไม่เป็นบรรทัดฐานเดียวกัน โดยเฉพาะที่เป็นปัญหาอย่างมากก็คือ การเขียนชื่อสกุลภาษาไทยด้วยอักษรโรมันดังเช่น จมื่นอมรรตวรักษ์ ได้บันทึกถึงปัญหานี้ว่าพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงมีพระราชดำรัสเอาไว้ว่า "การเขียนชื่อสกุลเป็นอักษรโรมัน ต่างคนต่างเขียนตามใจชอบก็จะทำให้บุคคลคนเดียวกันนั้นมีหลายสกุล เพราะเขียนไม่ตรงกัน" (จมื่นอมรรตวรักษ์ 2524 : 3)

ความก้าวหน้าทางวิชาการ การติดต่อสื่อสารและการศึกษาตลอดถึงเทคโนโลยีต่าง ๆ ซึ่งเจริญก้าวหน้าไปไกลเพียงใดการนำอักษรอังกฤษหรือโรมันมาใช้ในการเขียนภาษาไทย หรือคำไทยโดยทั่วไปเพื่อให้ชาวต่างประเทศได้อ่านรู้เรื่อง ย่อมมีความจำเป็นมากขึ้นเพียงนั้น (เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์ 2524 : 31) และเมื่อมีปัญหาและความจำเป็นในการใช้การเขียนอักษรโรมันในคำไทยเกิดขึ้นเช่นนี้ จึงมีผู้พยายามที่จะสร้างระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยเพื่อให้เกิดมาตรฐานขึ้นมากมายหลายระบบ

เริ่มตั้งแต่คณะนักสอนศาสนาหลายชาติที่เข้ามาเมืองไทยได้เขียนคำไทยต่าง ๆ ด้วยอักษรโรมันเพื่อประโยชน์ในการสอนศาสนาและติดต่อกับคนไทย ซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงเห็นว่าหากปล่อยให้ต่างคนต่างเขียนก็จะไม่มีระบบอะไรแน่นอน จึงได้ทรงเสนอความคิดเห็นในการเขียนคำไทยเป็นอักษรโรมันโดยยึดหลักการสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม (Graphic System) และยังทรงสนพระทัยรับฟังความคิดเห็นต่าง ๆ จากผู้รู้

ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ ในฐานะองค์อุปถัมภ์ของสยามสมาคม

(Vajiravudh 1912 10) และเมื่อมีพระราชดำริในการพระราชทานนามสกุลให้กับ

ชาวไทย พระองค์ท่านก็ได้ทรงพระราชทานอักษรโรมันกำกับไว้ด้วย ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างบัตรนามสกุลที่โปรดเกล้าฯ พระราชทาน



ประยูร ภ

ขอให้นามสกุลของหลวงไกรศ
กรวิฑูรณ (เบญจศิริ) ตามที่ขอมานั้น
ว่า " ประภาศิริ " (เขียนเป็นตัวอักษร
โรมัน ว่า " Prabhasiri ") อัน
เป็นมงคลนาม

ขอให้สกุลประภาศิริมีความ
เจริญรุ่งเรืองมั่นคงอยู่ในกรุงสยาม
ทั่วทุกหัวควาน

พระท้าวหนักรวิฑูรณการให้
วันที่ ๒๑ กันยายน พ.ศ. ๒๔๕๖

(คณะกรรมการรวบรวมและค้นคว้าเกี่ยวกับพระราชนิพนธ์ ฯลฯ ของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว 2529 13)

ราชบัณฑิตยสถานอันเป็นสถาบันระดับชาติซึ่งประกอบด้วยปราชญ์หลายสาขา และเป็นสถาบันที่มีอำนาจในทางกฎหมาย ได้ออกระเบียบฉบับแรกว่าด้วยการกำหนดคัลอักษรโรมันในภาษาไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2482 ปรากฏว่าประชาชน นักวิชาการ หรือแม้แต่ข้าราชการ ทั้งปวงก็ยังไม่ทราบถึงกฎเกณฑ์อันนี้ มีเพียงแต่หน่วยงานบางหน่วยเท่านั้นที่ยึดถือระเบียบของราชบัณฑิตยสถานอย่างเคร่งครัด เช่น กรมทางหลวงใช้เขียนชื่อถนน การรถไฟใช้เขียนชื่อสถานีรถไฟทั่วประเทศ กรุงเทพมหานครใช้เขียนชื่อถนนและซอยต่าง ๆ กรมการบินพาณิชย์ กรมแผนที่ทหาร ใช้เขียนชื่อสถานที่และชื่อภูมิศาสตร์ กองหนังสือเดินทาง กระทรวงต่างประเทศ ใช้เขียนชื่อคนงานที่จะไปทำงานต่างประเทศที่สะกดชื่อตนเองเป็นภาษาอังกฤษไม่ได้ เป็นต้น (ณรงค์ โฉมเฉลา 2524 335) แต่การใช้หลักเกณฑ์การกำหนดคัลอักษรโรมันในภาษาไทยของราชบัณฑิตยสถานอาจจะยังไม่ชัดเจนเพียงพอสำหรับผู้ใช้งานบางหน่วยงาน จึงได้มีการนำหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานมาปรับปรุงใหม่เพื่อแยกสละเสียงสั้น และเสียงยาวออกจากกันให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น หลักเกณฑ์ของ เต็ม สมิตินันท์ ในหนังสือ ชื่อพรรณไม้แห่งประเทศไทย (เต็ม สมิตินันท์ 2523 3 - 8) หลักเกณฑ์การเขียนชื่อชาวไทยเป็นภาษาอังกฤษในหนังสือ การเขียนทับศัพท์ชื่อชาวไทยเป็นอังกฤษ (กรมวิชาการเกษตร 2529) หลักเกณฑ์ของบริษัทเดินอากาศไทยจำกัด ใช้เขียนชื่อ นามสกุลผู้โดยสารเพื่อป้อนข้อมูลเกี่ยวกับผู้โดยสารโดยสารเครื่องบินเข้าเครื่องคอมพิวเตอร์ (บริษัทเดินอากาศไทยจำกัด ม.ป.บ. ไม่มีเลขหน้า) นอกจากนี้ เรื่องเดช บันเขื่อนขัตติย์ ซึ่งเป็นนักภาษาศาสตร์ก็ได้เสนอแนะหลักการกำหนดคัลอักษรโรมันในภาษาไทยโดยยึดหลักสัทศาสตร์ด้วย (เรื่องเดช บันเขื่อนขัตติย์ 2525 18)

ตราบใจที่ยังไม่มีการสร้างระบบการกำหนดคัลอักษรโรมันในภาษาไทยที่สมบูรณ์แบบที่ช่วยให้ชาวไทยทั่วไปใช้ได้คล่องแคล่วในเวลาอันรวดเร็ว และชาวต่างประเทศใช้อ่านออกเสียงได้โดยไม่ต้องทราบกฎเกณฑ์อะไรมากมาย ก็จะต้องมีผู้เสนอแนะหรือสร้างกฎขึ้นมาใหม่ไม่มีที่สิ้นสุด ทำให้คนไทยที่จะต้องเขียนชื่อไทยด้วยอักษรโรมันเกิดความไขว้เขว ไม่แน่ใจว่าควร

เลือกเขียนตามระบบใดจึงจะถูกต้อง หรือไม่ก็เกิดมีการเขียนแบบผสมผสานหลายระบบในชื่อเดียวกัน ทำให้ผู้อ่านไม่ทราบว่าควรอ่านออกเสียงอย่างไร

จากที่กล่าวข้างต้นจึงอาจสรุปปัญหาการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยได้เป็นสองปัญหาใหญ่ ๆ ดังนี้

1 ปัญหาของผู้เขียน ปัญหาของผู้เขียนด้วยอักษรโรมันนั้นมักจะพบอยู่เสมอว่าชื่อเหมือนกัน เช่น "บุญชู" เขียนแตกต่างกันเป็น "Boonchoo" บ้าง "Boonchue" บ้าง หรือ "Bunchu" บ้าง หรือชื่อต่างกันแต่เขียนเหมือนกันเช่น "สมใจ" "สมชัย" และ "สมชาย" เขียนเป็น "Somchai" เพียงอย่างเดียว เป็นต้น

2. ปัญหาของผู้อ่าน ผู้อ่านอ่านคำไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันได้ไม่ใกล้เคียงกับชื่อเดิม เกิดความสับสนต่อชื่อที่ถูกต้อง เช่น นางสาวนภาพร บุญบุตร เขียนชื่อ นามสกุลด้วยอักษรโรมันว่า "Miss Naphaphon Boonbootara" ชาวต่างประเทศก็จะเรียกว่า [mis (nafafon) bunbuttara] เป็นต้น ซึ่งก็ไม่ตรงกับชื่อเดิม

ผู้วิจัยเห็นว่าการศึกษากาไรใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยจะช่วยให้ทราบได้ว่าระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยที่ใช้อยู่ในปัจจุบันได้ใช้อักษรโรมันที่เหมือนหรือต่างกันแทนเสียงภาษาไทยแต่ละเสียงอย่างไร ชาวไทยซึ่งเป็นผู้เขียนด้วยระบบที่มีอยู่จะมีความเห็นว่าการเขียนตามระบบใดเหมาะสมที่สุด และชาวต่างประเทศซึ่งเป็นผู้ที่อ่านการเขียนตามระบบนั้น ๆ จะมีความเห็นว่าการเขียนตามระบบใดอ่านง่ายใกล้เคียงกับเสียงภาษาไทยมากที่สุด นอกจากนี้ยังจะช่วยให้ทราบถึงข้อดีข้อเสียของระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยที่มีอยู่ อันจะเป็นแนวทางให้ผู้วิจัยสามารถนำข้อสรุปจากการศึกษาในครั้งนี้มาช่วยสนับสนุนข้อเสนอแนะ ที่จะช่วยให้เกิดระบบเสริมซึ่งจะเป็นแนวทางให้มีการแก้ไขปรับปรุงระบบเดิมที่มีอยู่แล้วให้สามารถนำไปใช้ได้เหมาะสม ทั้งผู้เขียนและผู้อ่าน

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

- 1 เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบอักษรโรมันที่ใช้แทนเสียงภาษาไทยในระบบต่าง ๆ

- 2 เพื่อศึกษาทัศนะของชาวไทยและชาวต่างประเทศผู้มีการศึกษาว่าเห็นด้วยกับการเขียนตามระบบใดมากที่สุด
3. เพื่อเสนออักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

- 1 ทำให้ทราบว่าการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยแต่ละระบบนั้นใช้อักษรโรมันที่เหมือนหรือต่างกันแทนเสียงแต่ละเสียงในเรื่องของพยัญชนะต้น สระ และตัวสะกด
2. ทำให้ทราบความคิดเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศซึ่งเป็นผู้ใช้การเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมันว่าระบบใดเป็นระบบที่ใช้เขียนหรืออ่านได้ดีที่สุด
- 3 ทำให้ได้แนวทางในการเสนอแนะอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยซึ่งสามารถออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาไทยยิ่งขึ้น

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

- 1 การศึกษาการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเปรียบเทียบระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย 6 ระบบคือ
 - 1.1 ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม (Graphic System) เช่น "กนก" เขียนเป็น "Kanaka" "นาค" เขียนเป็น "Naga" เป็นต้น
 - 1.2 ระบบของราชบัณฑิตยสถานโดยศึกษาเฉพาะระบบทั่วไป (General System) ซึ่งเป็นระบบที่ใช้ในการเขียนชื่อภูมิศาสตร์ และชื่อเฉพาะต่าง ๆ เพียงระบบเดียว (ราชบัณฑิตยสถานกำหนดระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยไว้ 2 ระบบคือ ระบบทั่วไป และระบบพิสสาร)
 - 1.3 ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์ (Phonetic System) เป็นระบบที่ เรืองเดช บันเขื่อนขัฒย์ ได้ประยุกต์เอาสัทอักษร (Phonetic Alphabet) สำหรับเขียนภาษาไทยมาใช้

1.4 ระบบของเต็ม สมิตินันท์ ที่ใช้เขียนหนังสือ ชื่อพรรณไม้แห่งประเทศไทย

1.5 ระบบของกรมวิชาการ เกษตรที่สถาบันวิจัยข้าวใช้เขียนชื่อข้าวพันธุ์ต่าง ๆ

ของไทย

1.6 ระบบของบริษัทเดินอากาศไทยจำกัดที่ใช้เขียนชื่อผู้โดยสาร ซึ่งสำรองบัตรโดยสารเครื่องบิน

2. นำอักษรโรมันของทั้ง 6 ระบบมาเปรียบเทียบกันในเรื่องของพยัญชนะต้น

(Initial Consonant) สระ (Vowel) และตัวสะกด (Final Consonant)

3. การศึกษาในครั้งนี้ไม่ได้ศึกษาในเรื่องของเสียงวรรณยุกต์

4. ศึกษาเฉพาะปัญหาการเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมันในเรื่อง พยัญชนะต้น สระ ตัวสะกด และการแยกพยางค์

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

อักษรโรมัน (Romance Alphabet) คือ อักษรที่ใช้เขียนภาษาลาติน ฝรั่งเศส อังกฤษ เยอรมัน และภาษาในตระกูลอินโด-ยุโรป (Indo-European Languages) เกือบทั้งหมด

การกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย (Romanization for Thai Script) คือ การนำอักษรโรมันมาเขียนแทนอักษรไทย เช่น "k" เขียนแทนตัว "ก" หรือ "I" เขียนแทนสระ "ิ" เป็นต้น

การเปรียบเทียบระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย คือ การเปรียบเทียบตัวอักษรโรมันของทั้ง 6 ระบบ ที่ใช้เขียนแทนภาษาไทยในเรื่องของ พยัญชนะต้น สระ และตัวสะกด เพื่อดูความเหมือนและความแตกต่างกัน

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ประวัติการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย

เป็นธรรมดาอยู่เองที่ความพยายามขั้นแรก ๆ ในการเขียนชื่อต่าง ๆ ในภาษาไทย ให้เป็นอักษรฝรั่งนั้น ย่อมกระทำกันตามแต่ผู้เขียนจะเห็นสมควร ในศตวรรษที่ 16 ชาวโปรตุเกส ชาวสเปน ชาวอิตาลี ชาวฮอลันดา ชาวเยอรมันหรือชาวอังกฤษล้วนแต่จัดชื่อบุคคลและสถานที่ไว้โดยใช้ระเบียบแบบแผนตามภาษาของตน สะกดตัวอักษรตามเสียงที่เขาได้ยิน ซึ่งย่อมต้องขึ้นอยู่กับเชื้อชาติ และความฉับไวแห่งโสตประสาทของผู้เขียน (กริสวอลด์ 2512 3 - 6)

ในศตวรรษที่ 17 คณะนักสอนศาสนาชาวฝรั่งเศสได้คิดวิธีการถ่ายทอดการออกเสียงที่ถูกต้องพอสมควรขึ้น ลาลูแบร์ (La Loubere) เอกอัครราชทูตของพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 ได้นำเอาวิธีสะกดคำในภาษาไทยด้วยอักษรโรมันตามแบบของคณะนักสอนศาสนาชาวฝรั่งเศสมาเขียนในบทความของเขา มีตัวอย่างคำและวลีต่าง ๆ เช่น SAPAROT = สัมปะรัต GLOUEY = กล้วย CA-NOUN = ชน และ KIN LEOU REU = กินแล้วหรือ เป็นต้น (Griswold 1960 31)

เมื่อต้นปี พ.ศ. 2372 มิสเตอร์ทอมลิน กับมิสเตอร์กิตส์ลาฟ ได้แปลคัมภีร์พระธรรมถึงเกียรติคุณของพระเยซูคริสต์เป็นภาษาไทยเขียนด้วยอักษรโรมันจนบริบูรณ์ และได้แต่งอภินิหารภาษาอังกฤษกับภาษาไทยขึ้นอีกเล่มหนึ่งสำเร็จตั้งแต่อักษร A ไปจนถึงอักษร R (กรมศิลปากร 2507 524 - 525)

แฟรงค์เฟอเทอ (Frankfurter 1906 51 - 61) ได้เห็นความสำคัญของการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย จึงได้เขียนบทความชื่อ "Some Suggestions for Romanizing Siamese" มีสาระสำคัญเกี่ยวกับเรื่องของสระซึ่งเห็นควรยึดตามเสียงสระในภาษาอิตาลี เพราะมีเสียงใกล้เคียงกับเสียงสระในภาษาไทยมากที่สุด การใช้เครื่องหมาย

เพื่อให้รู้ว่าสระนั้นเป็นสระเสียงสั้น จะทำให้ผู้อ่านแยกแยะเสียงที่ต่างจากสระเสียงยาว และควรมีเครื่องหมายวรรณยุกต์แสดงความแตกต่างของพยางค์ต่าง ๆ ด้วย ต่อมาใน พ.ศ. 2450 แฟรงก์เฟอเทอ (Frankfurter 1907 28 - 32) ก็ยังได้เขียน บทความชื่อ "The Romanizing of Siamese" เพื่อเสนอแนวทางกำหนดอักษรโรมัน ในภาษาไทยตามที่คณะนักสอนศาสนาโรมันคาทอลิกเสนอ โดยเปรียบเทียบให้เห็นถึง พยัญชนะต้น ทั้งที่มีในภาษาไทยและอังกฤษ ซึ่งออกเสียงเหมือนกัน จึงไม่เกิดปัญหาในการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย เช่น พยัญชนะ b d t l m n r s w และ y แต่เรื่องที่จะทำให้เกิดปัญหาในการเขียนและอ่านคือ เสียงพยัญชนะต้น k p t c เพราะสามารถออกเสียงได้ทั้งเสียงหยุด (stop) เป็น / k / / p / / t / และ / c / และออกเสียงเป็นเสียงที่มีกลุ่มลมออกมาด้วย (aspirated) เป็น / k^h / / p^h / / t^h / และ / c^h /

พิธิฎิกวินิน (Petithuguenin 1912 1 - 12) ได้เขียนบทความชื่อ "Method for Romanizing Siamese" กล่าวถึงกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย ไว้ว่า ถ้าคำนั้นมีต้นกำเนิดมาจากภาษาบาลีสันสกฤตควรใช้การถอดคำตามรูปศัพท์เดิม แต่ถ้าต้องการการออกเสียงที่ถูกต้อง ควรถอดอักษรโรมันให้แทนเสียงที่ได้ยิน (English Pronunciation) นอกจากนั้นยังได้เสนอแนะการใช้สัทอักษร (Phonetic Alphabet) ซึ่งเป็นที่ยอมรับของคณะนักสอนศาสนาชาวอเมริกัน โดยหวังว่ารัฐบาลจะได้นำระบบนี้ไปใช้ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว (Vajiravudh 1912 1 - 11) ได้ทรงพระราชนิพนธ์บทความชื่อ " The Romanizing of Siamese words " ลงพิมพ์ในวารสารของสยามสมาคมโดยพระองค์มีพระราชประสงค์จะให้มีการเขียนอักษรไทยให้เป็นอักษรโรมัน ที่มีระบบไม่ใช่ว่าคนต่างเขียน และทรงเห็นว่าการเขียนตามรูปศัพท์เดิมที่มาจากภาษาบาลีสันสกฤตตามแบบของชาวตะวันออก (Orientalist) นั้นจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งเพราะทำให้รู้ที่มาของคำนั้น ๆ และทุก ๆ ประเทศก็สามารถเข้าใจคำนั้น ๆ ได้ เช่นคำว่า "ราชา" เขียนเป็นอักษรโรมันว่า " RĀJĀ " ไม่ว่าจะเป็นพม่า ลาว เขมร หรือไทย ก็จะเข้าใจ

ตรงกันแม้จะออกเสียงต่างกันก็ตาม พระองค์ไม่ทรงเห็นด้วยกับการสะกดตามแบบใช้สัทอักษร (Phonetic Transcription) อันเป็นการถ่ายทอดตามเสียงที่ได้ยิน ซึ่งมีข้อเสียก็คือ ถ้าได้ยินต่างกันก็จะสะกดต่างกันไป

นอกจากบทความทั้งสองเรื่องที่กล่าวข้างต้น แฟรงค์เฟอ เทอ และคนอื่น ๆ (Frankfurter and others 1913 1 ~ 33) ยังได้เสนอระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยไว้ในบทความชื่อ "Proposed System for the Transliteration of Siamese Words into Roman Characters" โดยเน้นเรื่องของคำที่มาจากภาษาบาลีสันสกฤตว่าให้เขียนตามแบบการถอดอักษรตามรูปศัพท์เดิม (Transliteration) แต่การเขียนชื่อภูมิศาสตร์ เช่น ทะเล เกาะ แม่น้ำ ลำคลอง ฯลฯ ให้ยึดวิธีการถ่ายทอดเสียงออกมาเป็นสัญลักษณ์ (Transcription) และไม่ควรยึดระบบเสียงของชาติใดชาติหนึ่ง ไม่ว่าจะเป็น เยอรมัน ฝรั่งเศส หรืออังกฤษ แต่ควรจะเป็นระบบสากลที่ทุกชาติสามารถอ่านออกเสียงได้เป็นอย่างดี

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานนามสกุลให้แก่คนไทย เมื่อ พ.ศ. 2465 - 2468 พระองค์ทรงเล็งเห็นความสำคัญของคนไทยที่ต่อไปภายหน้ามีความจำเป็นที่จะต้องมีการติดต่อกับชาวต่างประเทศมากขึ้น จึงได้ทรงเขียนชื่อสกุล เป็นอักษรโรมันกำกับไว้ด้วย และชื่อสกุลที่ทรงพระราชทานส่วนใหญ่มีรูปศัพท์มาจากภาษาบาลีสันสกฤต ดังนั้นพระองค์จึงทรงกำหนดให้เขียนอักษรโรมันตามแบบยัติรูปศัพท์เดิม แต่ก็ทรงให้ความเห็นว่าถ้าคำใดเป็นคำไทยแท้ก็ให้เขียนต่างกันออกไป (จมีนอมรคุณารักษ์ 2524 3) หลังจากพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานนามสกุลแล้ว ผู้ไม่ประสงค์จะออกนาม (Anonymous 1933 219 - 231) ได้เขียนบทความชื่อ "Transcription from Siamese into Roman Characters" เน้นการดำเนินการของกระทรวงธรรมการ (The Ministry of Public Instruction) ในการกำหนดระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยระบบทั่วไปขึ้นเพื่อใช้เขียนชื่อสถานที่ และเขียนชื่อในแผนที่ เพราะระบบต่าง ๆ ที่มีอยู่ไม่ว่าจะเป็นระบบที่เกี่ยวข้องกับนิรุกติศาสตร์

(Etymological System) คือระบบที่ว่าด้วยกำเนิดและความหมายของคำ หรือระบบที่ยึดหลักสัทศาสตร์ (Phonetic System) คือระบบที่ถอดคำไทยให้เป็นอักษรโรมันตามเสียงที่ได้ยิน ต่างก็ไม่มีระบบใดที่เป็นที่น่าพอใจ จึงได้มีการนำระบบทั้งสองนั้นมาพิจารณาปรับปรุงแล้วสร้างขึ้นเป็นระบบใหม่ 2 ระบบ คือ

1 ระบบทั่วไป (General System) เป็นการถ่ายทอดเสียงออกมาเป็นสัญลักษณ์อย่างหยาบ ๆ (Broadest Transcription) ไม่ต้องถ่ายอักษรในส่วนที่เกี่ยวข้องวรรณยุกต์ และไม่ต้องแยกสระเสียงสั้นและเสียงยาว คงใช้อักษรโรมันตัวเดียวกันแทนได้ทั้งสระเสียงสั้นและเสียงยาว

2. ระบบพิสดาร (Precise System) เป็นระบบที่ต้องการความถูกต้องแน่นอน ให้ใช้เครื่องหมาย ~ ใส่เหนือสระเสียงสั้น และใช้เครื่องหมาย - ใส่เหนือสระเสียงยาว เช่น $\acute{u} = \text{I}$, $\bar{u} = \text{I}$ เป็นต้น

บันทึกของคณะกรรมการพิจารณาการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยของสยามสมาคม ซึ่งตีพิมพ์ในวารสารสยามสมาคม กล่าวถึงการพิจารณาระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยแบบต่าง ๆ ซึ่งมีผู้เสนอมา 4 ระบบ คือ ระบบของหม่อมเจ้าคำรพศำรงค์ เทวกุล ซึ่งให้ตัดออกไปเพราะเป็นระบบที่ไม่ได้ยึดในเรื่องของเสียงหรือรูปศัพท์อย่างใดอย่างหนึ่งโดยเฉพาะ ให้พิจารณาระบบของกระทรวงธรรมการเป็นระบบสำคัญ คือ เป็นการถ่ายทอดเสียงออกมาให้สัญลักษณ์ (Transcription) ส่วนระบบของกระทรวงกลาโหม และระบบของศาสตราจารย์เชเคส เป็นระบบการถอดอักษรตัวต่อตัว หรือถอดตามรูปศัพท์เดิม (Transliteration) ซึ่งสามารถพิจารณาขยายเป็นระบบพิสดารต่อไปได้ หลังจากได้ประชุมปรึกษาพิจารณาแล้วได้ปรับปรุงระบบทั้งสามที่กล่าวมานี้ให้เหลือเพียง 2 ระบบ คือ ระบบทั่วไป (General System) และระบบพิสดาร (Precise System) แล้วให้เสนอ 2 ระบบนี้คือ กระทรวงธรรมการ กระทรวงกลาโหม ราชบัณฑิตยสถาน สยามสมาคม และศาสตราจารย์เชเคส แล้วจึงเสนอรัฐบาลอีกชั้นหนึ่ง (Anonymous 1935 19 - 35) หลังจากนั้นอีก 4 ปี ราชบัณฑิตยสถานก็ได้ประกาศให้มีการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยเป็น 2 ระบบดังกล่าวแล้วคือ ระบบทั่วไป และระบบพิสดาร เพื่อให้ประชาชนชาวไทยได้นำไปใช้

ในการเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมัน เมื่อวันที่ 6 มีนาคม พ.ศ. 2482 (Royal Institute 1954) หลังจากที่ราชบัณฑิตยสถานได้ประกาศใช้ระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยเป็น 2 ระบบแล้ว วารสารสยามสมาคมได้ตีพิมพ์เผยแพร่เรื่องนี้ เพื่อให้ชาวไทยและชาวต่างประเทศ เลือกใช้ระบบใดระบบหนึ่งตามความเหมาะสม (Anonymous 1941 49 - 65)

ตั้งแต่ พ.ศ. 2482 เป็นต้นมาได้มีผู้แต่งตำราเพื่อสอนภาษาไทยแก่ชาวต่างประเทศ แต่ไม่ได้ใช้ระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยตามแบบของราชบัณฑิตยสถาน เช่น ฮาส (Haas. 1945) ได้เขียนหนังสือชื่อ Thai Reader เนื้อหาของหนังสือประกอบด้วยเรื่องสั้น เกี่ยวกับเมืองไทย 50 เรื่อง พิมพ์ด้วยอักษรไทย แต่ละเรื่องมีความยาวไม่เกินหนึ่งหน้า ตอนท้ายของทุก ๆ เรื่องจะนำคำใหม่มาเขียนอักษรโรมันกำกับ และมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษไทยด้วย เช่น ละคร /lakhoon/ drama, play, theatrical performance เป็นต้น ฮาส ใช้อักษรโรมันตามระบบ The International Phonetic Alphabet มีเครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับด้วย

แอลลิสัน (Allison 1916) ได้เขียนหนังสือ Simplified Thai มีเนื้อหาสองตอน ตอนแรกเป็นการสอนการผสมอักษร เช่น ม =M, ะ =EE, ม+ะ = มี =MEE, มี =HAVE, HAS, THERE ARE, THERE IS เมื่อสอนการผสมอักษรมากพอแล้วก็นำคำไทยมาผสมเป็นประโยคอย่างง่าย แล้วเขียนคำไทยนั้นให้เป็นอักษรโรมันพร้อมทั้งมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษด้วย ตอนที่สองเป็นรายการคำภาษาอังกฤษเรียงตามลำดับตัวอักษร ให้คำแปลเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งถอดคำไทยนั้นเป็นอักษรโรมันด้วย เช่น Complain = BOH'N บ่น, Compare = BPREE*UP TEE*UHP เปรียบเทียบ เป็นต้น แอลลิสัน ได้กำหนดเครื่องหมายต่าง ๆ ขึ้นใช้เอง เช่น เครื่องหมาย * (Asterisk) ใช้ระหว่างสระ 2 ตัว เพื่อแสดงว่าต้องอ่านสระนั้นเป็นสระผสม (Diphthong) เครื่องหมาย ' (Exclamation mark) ใช้หลังสระเพื่อให้ทราบว่สระนั้นเป็นสระเสียงสั้น แต่ต้องอ่านเน้นเสียง เป็นต้น

บริษัทพิมพ์จำกัด ได้จัดพิมพ์หนังสือชื่อ Nibondh's Thai Self-Taught (Nibondh and Co., Ltd 1961) เป็นหนังสือสำหรับฝึกเรียนภาษาไทยด้วยตนเอง โดยกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยขึ้นเอง เช่น อักษร ก แทนด้วยอักษรโรมัน G อักษร จ แทนด้วยอักษรโรมัน J และอักษร ต แทนด้วยอักษรโรมัน DT เป็นต้น

หน่วยงานต่าง ๆ ที่มีความจำเป็นต้องเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมัน หลายหน่วยงาน ก็ยึดถือตามระบบราชบัณฑิตสถาน เช่น กรมทางหลวง การรถไฟแห่งประเทศไทย กองหนังสือเดินทางกระทรวงต่างประเทศ มหาวิทยาลัยรามคำแหง และกรุงเทพมหานคร เป็นต้น แต่ก็ยังมีบางหน่วยงานที่ได้คิดระบบของตนเองขึ้นมาใช้โดยการปรับปรุงระบบทั่วไปของราชบัณฑิตสถานนั่นเอง และระบบที่แต่ละหน่วยงานกำหนดขึ้นใช้นั้นก็มีส่วนที่ต่างกันออกไป

เต็ม สมิตินันท์ (เต็ม สมิตินันท์ 2523 7) ได้ดัดแปลงระบบการกำหนด อักษรโรมันในภาษาไทยเพื่อใช้เขียนชื่อพันธุ์ไม้ต่าง ๆ ให้สามารถอ่านออกเสียงได้ใกล้เคียง ที่สุด โดยกำหนดให้ใช้อักษรโรมันแทนสระเสียงสั้นและสระเสียงยาวที่ต่างกัน แล้วให้นำ ระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยซึ่งได้ปรับปรุงแล้วนี้ไปใช้เขียนหนังสือ ชื่อพรรณไม้ แห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นหนังสือคล้ายพจนานุกรมภาษาอังกฤษ คือเรียงลำดับตัวอักษรตั้งแต่ A - Z โดยเอาคำสกุล (Genus) มาเป็นคำเริ่มต้น แล้วใส่ชื่อพื้นเมืองพิมพ์เป็นภาษาไทย และมีอักษรโรมันกำกับชื่อพื้นเมืองไว้ด้วย เช่น Acacia สีเสียดแก่น (SEE - SIAT KAEN) เป็นต้น

กรมวิชาการเกษตรได้จัดพิมพ์เอกสารโรเนียวชื่อ การเขียนทับศัพท์ชื่อชาวไทยเป็น อังกฤษ (กรมวิชาการเกษตร 2529) เพื่อใช้เป็นแนวทางให้นักวิชาการนำไปเขียนชื่อ พันธุ์ชาวต่าง ๆ ในปัจจุบันนี้สถาบันวิจัยชาวกกรมวิชาการเกษตร ก็ยังคงใช้หลักเกณฑ์ตาม เอกสารนี้อยู่ และชื่อพันธุ์ชาวไทยทั้งหมดก็ได้ลงทะเบียนไว้แล้วตามสถานีทดลองหลายแห่ง ทั่วโลก (ณรงค์ โฉมเฉลา 2527 10)

บริษัทเดินอากาศไทยจำกัด ได้จัดพิมพ์เอกสารโรเนียวเทียบอักษรไทยกับอักษรโรมัน (บริษัทเดินอากาศไทยจำกัด ม ป ป. ไม่มีเลขหน้า) ให้พนักงานจำหน่ายบัตรโดยสาร

เครื่องบันทึกข้อมูลเข้าเครื่องคอมพิวเตอร์

นอกจากนี้ยังมีหน่วยงานบางหน่วยงานที่จำเป็นต้องใช้อักษรโรมันในการเขียนภาษาไทย แต่หน่วยงานเหล่านั้นก็ไม่ได้ยึดหลักการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยระบบใดระบบหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ และบางกอกเวิลด์ ผู้เขียนข่าวก็จะต่างคนต่างเขียน ส่วนใหญ่ยึดการเขียนอักษรโรมันตามการออกเสียงเป็นหลัก ยกเว้นชื่อคณะรัฐมนตรีซึ่งต้นสังกัดได้ส่งรายชื่อไทยพร้อมสะกดด้วยอักษรโรมันไปให้สำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ก็จะพิมพ์ไปตามนั้น (ประไพพรรณ รัฐอมฤต สรุปจากการอภิปรายเรื่อง "ปัญหาการเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมัน")

องค์การโทรศัพท์จำเป็นต้องพิมพ์สมุดโทรศัพท์ฉบับภาษาอังกฤษ เพื่อให้บริการแก่ผู้ใช้โทรศัพท์ที่ต้องการติดต่อกันด้วยภาษาอังกฤษ การจัดทำสมุดโทรศัพท์ฉบับภาษาอังกฤษนั้น ในตอนแรกบริษัทเเนรลเทลโฟนโคเรคตอรีคัมปะนี (ประเทศไทย) จำกัด ได้เป็นผู้รับเหมาจัดทำ จากการสัมภาษณ์คุณสมพงษ์ คุวิวัฒน์ (สมพงษ์ คุวิวัฒน์, สัมภาษณ์) นักแปลของบริษัทได้ทราบว่า การเขียนชื่อภาษาอังกฤษนั้นจำเป็นต้องตามใจผู้เข้าชื่อโทรศัพท์ ถ้าผู้เข้าชื่อแจ้งมาก็จะพิมพ์ให้ตามนั้น เพราะถ้าไปแก้ไขก็อาจเกิดผลเสียหายแก่ห้างร้านหรือบริษัทได้ เช่น บริษัทนั้นติดต่อกับต่างประเทศอยู่ ถ้าเปลี่ยนการสะกดด้วยอักษรโรมันก็จะทำให้การติดต่อเกิดการผิดพลาดขึ้นได้ ในกรณีที่ผู้เข้าชื่อไม่ได้สะกดชื่อเป็นภาษาอังกฤษมา เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบก็จะเป็นผู้ตัดสินใจเขียนให้เองโดยคำนึงถึงการออกเสียงเป็นหลัก เพื่อให้ชาวต่างประเทศสามารถออกเสียงได้ใกล้เคียงกับชื่อนั้นมากที่สุด เพราะผู้ใช้โทรศัพท์คงไม่ได้สนใจเรื่องรูปศัพท์เดิม ดังนั้นถ้ามีตัวสะกดที่มีการันต์ก็จะตัดตัวการันต์ออก

บริษัทเอทีแอนด์ทีโคเรคตอรีส (ประเทศไทย) จำกัด ได้เป็นผู้ทำสมุดรายนามผู้ใช้โทรศัพท์ฉบับใหม่ ประจำปี 2529 ทางบริษัทได้นำเอารายชื่อภาษาอังกฤษที่บริษัทเเนรลเทลโฟนโคเรคตอรีคัมปะนี (ประเทศไทย) จำกัด ที่ได้จัดทำไว้แล้วนั้นมาพิมพ์ใหม่ แล้วเพิ่มรายชื่อผู้เข้าชื่อโทรศัพท์รายใหม่เข้าไป ถ้าผู้เข้าชื่อรายใหม่ไม่ได้แจ้งชื่อภาษาอังกฤษมา

ทางบริษัทจะมีคณะกรรมการฝ่ายผลิตมาปรึกษากันว่า ชื่อเหล่านั้นควรสะกดด้วยอักษรโรมันอย่างไรซึ่งจะยึดการสะกดตามเสียงที่อ่านเช่นเดียวกัน (อุบลรัตน์ มุลมิ่ง, สัมภาษณ์)

เมื่อเดือนมกราคม 2529 ราชบัณฑิตยสถานได้แต่งตั้งคณะกรรมการปรับปรุงวิธีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันขึ้น เพื่อปรับปรุงวิธีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน ฉบับลงวันที่ 6 มีนาคม 2482 เพราะราชบัณฑิตยสถานได้พิจารณาเห็นว่า กฎเกณฑ์ที่ใช้อยู่เดิมนั้นควรจะได้มีการปรับปรุงแก้ไขให้เหมาะสมแก่การนำไปใช้และเป็นมาตรฐานระหว่างประเทศ (นิตยา กาญจนะวรรณ 2529 : 77) จากผลการประชุมของคณะกรรมการเสนอให้แก้ไขระบบทั่วไป ในเรื่องของพยัญชนะต้นเพียงตัวเดียวคือ

จ	เดิมใช้อักษรโรมัน	ch	แก้เป็น	C
ส่วนสระให้แก้ดังนี้				
เ- , เ-	เดิมใช้อักษรโรมัน	u	แก้เป็น	ue
โ-ะ , โ-	เดิมใช้อักษรโรมัน	o	แก้เป็น	oa
เ-อะ , เ-อ	เดิมใช้อักษรโรมัน	ua	แก้เป็น	uea
เ-า , -าว	เดิมใช้อักษรโรมัน	ao	แก้เป็น	au
เ-ัว , เ-ว	เดิมใช้อักษรโรมัน	eo	แก้เป็น	eu
-อย	เดิมใช้อักษรโรมัน	oi	แก้เป็น	uai
เ-อย	เดิมใช้อักษรโรมัน	uai	แก้เป็น	ueai
แ-ว	เดิมใช้อักษรโรมัน	aeo	แก้เป็น	aeu
เ-ียว	เดิมใช้อักษรโรมัน	ieo	แก้เป็น	iau
ฤา	เมื่อออกเสียง รือ	ru ^C	แก้เป็น	rue
ฤา	เมื่อออกเสียง ลือ	lu ^C	แก้เป็น	lue

(ราชบัณฑิตยสถาน ม ป บ 1 - 4)

นอกจากนี้ ราชบัณฑิตยสถานได้สร้างระบบการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันขึ้นใหม่อีกระบบหนึ่งเพื่อใช้กับเครื่องคอมพิวเตอร์โดยเฉพาะ เรียกกระบวนนี้ว่า การถอดอักษร (Transliteration) เป็นการแทนตัวอักษรอย่างตรงตัว แต่อ่านไม่ได้ เช่น กล ถอดเป็น kl เมือง ถอดเป็น emü@ng

เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน 2529 : 11) แต่ผลของการประชุมนี้ยังไม่ได้นำไปประกาศใช้ เพราะจะต้องเสนอให้ผู้รู้ในหน่วยงานต่าง ๆ แสดงความเห็นชอบด้วยก่อนจึงจะมีการประกาศใช้ (เพ็ญแข กุณาเจริญ, สัมภาษณ์)

ระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย

การศึกษาในครั้งนี้จะทำการศึกษาระบบการกำหนดอักษร โรมันในภาษาไทย 6 ระบบ ดังนี้

1. ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม (Graphic System) ซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงดำริให้ใช้ เพราะมีพระราชประสงค์ที่จะให้มีการถอดอักษรไทยให้เป็นอักษรโรมันโดยคำนึงถึงรูปศัพท์เดิม ถ้าคำนั้นเป็นคำที่มีรูปศัพท์เดิมมาจากภาษาบาลีสันสกฤตก็ให้ถอดตามแบบของตะวันออก (Orientalist) แต่ถ้าเป็นคำไทยแท้ก็ทรงกำหนดพยัญชนะบางตัวแตกต่างออกไปจากคำที่มาจากบาลีและสันสกฤตตามตาราง 1

ตาราง 1 ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	บาลีสันสกฤต	เสียงไทย		
ก	K	K	-ะ	a
ข	Kh	Kh	-า	a
ค	G	Q	-ิ	i
ฆ	Gh	Gh	-ึ	i
ง	N (or Ng)	Ng	-ู	u
จ	Ch	Ch	-ุ	u
ฉ	Chh	Chh	-เ	e

ตาราง 1 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	บาลีสันสกฤต	เสียงไทย		
ช	J	X	โ	o
ช	-	S	ู	u
ต	T	T	ุ	ue
ถ	Th	Th	แ	ae
ท	D	Th	ใ ใ	ai
ธ	Dh	Th	อาย	ai or ay
น	N	N	เอา	au or oa
บ	P	B	อาว	ao
ป	P	P	อิว	iu
ผ	Ph	Ph	อุย	uy
ฝ	-	F	เอา	eo
พ	B	Ph	แอา	aeo
ภ	Bh	Bh	เเอ	oe
ม	M	M	เเอ	oey
ณ	Jh	-	ออย	oy
ญ	N	N(or Ng)	โอย	oy
ฉ	-	D	อัว	ua
ช	T	T	อวย	uay
ฐ	Th	Th	เอี้ยะ	ia
ท	D(or DH)	D	เอี้ย	ia
ฒ	Dh	Dh	เอื้อ	lia

ตาราง 1 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	บาลีสันสกฤต	เสียงไทย		
ณ	N	N	เอื้อย	lay
ด	-	D	เอี้ยว	lau
ย	Y	Y		
ร	R	R		
ล	L	L		
ว	V or W	V or W		
ศ	S	-		
ษ	Sh	-		
ส	S	S		
ห	H	H		
ฬ	L	-		
ช	-	H		
ฤ ฤา	R ¹ R ¹	R ¹ R ¹		
ฦ ฦา	L ¹ L ¹	L ¹ L ¹		

- หมายเหตุ 1. พยัญชนะต้น และตัวสะกดของระบบนี้ใช้อักษรโรมันตัวเดียวกัน
2. สระบาลีสันสกฤต และสระไทยใช้อักษรโรมันตัวเดียวกัน
3. สำหรับอักษรโรมันที่ใช้เขียนแทนอักษรบาลีสันสกฤตนั้น ตามปกติแล้วจะต้องมีเครื่องหมายแสดงความแตกต่างของเสียง เช่น ง ณ น จะแทนด้วย ṅ, ṇ และ n ตามลำดับ แต่ถ้าใช้เขียนชื่อและนามสกุล อาจจะตัดเครื่องหมายเหล่านี้ออกเพื่อความสะดวกในการเขียน

2. ระบบทั่วไป (General System) ของราชบัณฑิตยสถาน เป็นการถอดอักษรตามวิธีอ่าน ใช้เพื่อให้ชาวต่างประเทศออกเสียงได้สะดวกโดยไม่มีจุดมุ่งหมายที่จะแสดงตัวสะกดการันต์ หรือเสียงสูงต่ำ ตามตาราง 2

ตาราง 2 ระบบทั่วไปของราชบัณฑิตยสถาน

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ก	K-	-K	-ะ, -ั, -า	a
ข ก ฆ	KH-	-K	-ำ	am
ง	NG-	-NG	-ิ, -ึ	i
จ	CH-	-T	-ึ, -ึ, -อ, -ุ, -ู	u
ฉ ช ฌ	CH-	-T	-ะ, -็, -เ	e
ญ	Y-	-N	แ-ะ, แ-	ae
ด ฎ ท	D-	-T	โ-ะ, โ-, -าะ, -อ	o
ต ฏ	T-	-T	เ-อะ, เ-อ, เ-	oe
ถ ฐ ท ฑ ฒ	TH-	-T	เ-ยะ, เ-ย	ia
น ณ	N-	-N	เ-อะ, เ-อ, -ัวะ, -ัว, -ว-	ua
บ	B-	-P	ไ-, ไ-, -ัย, ไ-ย, -าย	ai
ป	P-	-P	-า, -าว	ao
ผ ฝ ภ	PH-	-P	-ุย	ui
ฟ พ	F-	-P	โ-ย, -อย	oi
ม	M-	-M	-ว	iu
ย	Y-	-	เ-ว, -ว	eo

ตาราง 2 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ร	R-	-N	เ-ย	oel
ล พ	L-	-N	เ-อຍ, -วย	ual
ว	W-	-	แ-ว	aeo
ช ทร ษ ษ ส	S-	-T	เ-ยว	leo
ห ษ	H-	-		
อ	-	-		

(Foyal Institute 1968 7)

ส่วนระบบพิสคาร (Precise System) ซึ่งราชบัณฑิตยสถานได้ประกาศให้ใช้พร้อมกับระบบทั่วไปนี้ ผู้วิจัยไม่ได้พิจารณาศึกษาเพราะเป็นระบบที่ถอดตามวิธีเขียน ใช้ในจุดมุ่งหมายที่จะแสดงตัวสะกดการันต์ให้เห็นที่มาของคำและเสียงสูงต่ำ โดยมีเครื่องหมายต่าง ๆ ในการเขียนมากมายด้วย

3. ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์ (Phonetic System) เป็นการเขียนตามเสียงที่ออก โดยนำเอาสัทอักษร (Phonetic Alphabet) มาประยุกต์เขียน แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าให้นำเอาสัทอักษรที่ใช้เขียนเพื่อการวิจัยภาษาต่าง ๆ ทั้งหมดมาเขียนลงเอาเฉพาะที่ใช้เขียนเสียงพยัญชนะต้นและตัวสะกด ส่วนสระเสียงยาวและวรรณยุกต์ไม่ควรนำมาทั้งหมด เพราะจะทำให้เกิดความยุ่งยากจากเครื่องหมายต่าง ๆ เหล่านั้น (เรืองเดช บันเขื่อนขัตติย 2525 19) มีการเทียบอักษรไทยกับอักษรโรมัน ตามตาราง 3

ตาราง 3 ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ก	K-	-K	-ะ, -ั, -า	A
ข ก ฆ	KH-	-K	-ิ, -ี	I
ง	NG-	-NG	-ุ, -ู	U / ุ
จ	C-	-T	-ิ, -ึ	U
ช ฉ ฌ	CH-	-T	-ะ, -เ	E
ย	Y-	-Y/-	แ-ะ, แ-	AE
ญ	Y-	-N	โ-ะ, โ-, เ-าะ, -อ-	O
ด (ท) ฎ	D-	-T	ไ-, ไ-	AI
ต ฏ	T-	-T	เ-อะ, เ-อ, เ-	OE
ท ถ ทฬ ฐ	TH-	-T	-ำ, -ัม, -รรม	AM
น ฌ	N-	-N	เ-ียะ, เ-ีย	IA
บ	B-	-P	-ัวะ, -ัว, -ว-	UA
ป	P-	-P	เ-ื่อะ, เ-ื่อ	UE
พ ฟ ภ	PH-	-P	-เา, -เา	AW
ม	M-	-M	-ัย, -าย	AY
ฟ ฝ	F-	-P		
ร	R-	-N		
ล ฬ	L-	-N		
ว	W-	-W		
ซ ส ศ ษ	S-	-T		
ฮ ฬ	H-	-		

4. ระบบของ เต็ม สมิตินันท์ (เต็ม สมิตินันท์ 2523 8 - 9) เป็นระบบ
ที่ปรับปรุงการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย จากระบบทั่วไป (General System)
ของราชบัณฑิตยสถานเพื่อให้การเขียนชื่อพันธุ์ไม้สามารถอ่านออกเสียงได้ใกล้เคียงกับชื่อใน
ภาษาไทยมากที่สุด โดยได้เพิ่มสระบางตัวมากกว่าระบบทั่วไปของราชบัณฑิตยสถาน
ตามตาราง 4

ตาราง 4 ระบบของ เต็ม สมิตินันท์

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ก	K-	-K	อะ, อั	a
ข ค ฆ	Kh-	-K	อา	aa
ง	Ng -	-Ng	อาย	aa1
จ ช ฉ	Ch-	-T	อ้าว	aa0
ฉ	Sh-	-T	แอะ, แอ	ae
ญ	Y-	-N	แอว	aeo
ด ฎ ต (บางคำ)	D-	-T	ไอ, ไอ, อัย, ไอย	a1
ต ฎ	T-	-T	อำ	am
ถ ฐ ท ฑ ฒ	Th-	-T	เอา	ao
น ณ	N-	-N	เอ, เอ็	e
บ	B-	-P	อี	ee
ป	P-	-P	เอะ	eh
ผ ฝ ภ	Ph-	-P	เอ็ว, เอว	eo
ฝ ฟ	F-	-P	อิ	i

ตาราง 4 (ต่อ)

พยางค์			สระสระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยางค์ต้น	ตัวสะกด		
ม	M-	-M	เอี้ย	la
ย	Y-	-	เอียะ	lae
ร	R-	-N	เอี้ยว	leo
ล ฟ	L-	-N	อิว	lu
ว	W-	-	โอะ, โอ, ออ	o
ช ทร ษ ส	S-	-T	เออะ, เออ, เอ็	oe
ห ฮ	H-	-	เอย	oe1
			เอาะ	oh
			ออย	oi
			โอย	oo1
			อุ	u
			อัว	ua
			อัวะ	uae
			อวย	uai
			อึ, อือ	ue
			เอือะ, เอือ	uea
			เอือย	ue1
			อุย	ui
			อุ	uu

5 ระบบของกรมวิชาการเกษตร เป็นระบบที่ให้สถาบันวิจัยชาวไร่เขียน
ชื่อพันธุ์ข้าวไทยด้วยอักษรโรมัน โดยมีการกำหนดคํ่อักษรไทยเทียบกับอักษรโรมัน ตามตาราง 5

ตาราง 5 ระบบของกรมวิชาการเกษตร

พญัณณะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พญัณณะคัณ	คั้วสะกด		
ก	G-	-K	-ะ, -ั, -ำ, รร	A
ข	KH-	-	-า	AH
ค ฆ	K-	-	-ิ, -ี	I
ง	NG-	-NG	-า	UE
จ	J-	-T	-า	EU
ฉ ช	CH-	-T	-ิ, -ี	U
ย	Y-	-Y/-	-ิ, -ี	OO
ญ	Y-	-N	-ะ, -เ	E
ด ฏ	D-	-D	-เ เมื่อไม่มีคั้วสะกด	AY
ต ฏ ฒ ฐ ท ฑ ฒ	T-	-T	-ะ, -เ	AE
น ณ	N-	-N	-า	OW
บ	B-	-B	-า	AEW
ป	P-	-	-า	EW
ผ ฝ ภ	P-	-	-ย, -ุย	UI
ฝ ฟ	F-	-	-อย	OI
ม	M-	-M	อ(แม่กน) นคร	AW NAKAWN

ตาราง 5 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ร	R-	-N	เ-ย, เ-อย	UEY
ล พ	L-	-N	เ-าะ -อ	AW
ว	W-	-/-W	เ-ียะ, เ-ีย	IA
ช ฌ ษ ส	S-	-T	เ-อะ, เ-อ, เ-	ER
ทร สร	S-	-	เ-อะ, เ-อ	EUA
ห ฮ	H-	-	เ-าะ, เ-ัว, -วย	UA
อ ไม่มีการถอดเป็นอักษรโรมัน			เ-ะ, เ-	O
ฤ	RI	-	เ-ย	OEY
ฦ	LI	-	เ-, เ-, -ัย, -าย	AI

(กรมวิชาการเกษตร 2529 1 - 8)

6. ระบบของบริษัทเดินอากาศไทย จำกัด เป็นระบบที่เขียนตามการออกเสียงสาเหตุที่ทางบริษัทต้องกำหนดระบบนี้ขึ้นมาโดยเฉพาะ ก็เพราะต้องบันทึกรายชื่อผู้ซื้อบัตรโดยสารเครื่องบินลงในคอมพิวเตอร์ จำเป็นต้องมีระบบที่เป็นแบบเดียวกันและสามารถออกเสียงได้ใกล้เคียงกับชื่อเดิมมากที่สุด แต่ชื่อที่ผู้โดยสารสะกดมาให้นั้นต่างคนต่างเขียนไม่ใช้ระบบใดโดยเฉพาะ บริษัทไม่ได้มีเจตนาที่จะแก้ชื่อผู้โดยสารใหม่ แต่ใช้ระบบนี้เป็นรหัส (Code) สำหรับบันทึกข้อมูลเพื่อใช้ตรวจสอบหากมีปัญหาภายหลังเท่านั้น อย่างไรก็ตามหากผู้โดยสารต้องการให้บันทึกตามแบบของตน บริษัทก็ยินยอมปฏิบัติตาม แต่ก็ยังคงมีการบันทึกชื่อตามระบบของบริษัทกำกับไว้ต่างหากอีกชั้นหนึ่ง (ภูธร โคตรบรรเทา, สัมภาษณ์) อักษรไทยเทียบกับอักษรโรมันที่บริษัทเดินอากาศไทย จำกัดกำหนดมีดังนี้

ตาราง 6 ระบบของบริษัทเดินอากาศไทยจำกัด

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ก	G-	-K	-ะ, -า, -ั	A
ข ข	KH-	-K	-ิ	I
ค ฆ	K-	-K	-ึ	EE
ง	NG-	-NG	-ำ	AM
จ	J-	-T	-ุ, -ู, -ุ	U
ฉ ช ฌ	CH-	-T	-ึ	UE
ย ญ	Y-	-N	-ุ	OO
ด ฎ	D-	-T	-ะ, -เ	E
ต ฏ	T-	-T	-ะ, -แ	AF
ท ฑ ฒ ฑ ฒ	TH-	-T	-ะ, -โ	O
น ฌ	N-	-N	-ะ	OH
บ	B-	-B	อ	OR

ตาราง 6 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ป	P-	-P	เ-อะ, เ-อ	ER
พ ภ ผ	PH-	-P	เ-ียะ, เ-ีย	IA
ฟ ผ	F-	-P	เ-ัวะ, เ-ัว	UA
ม	M-	-M	เ-ือะ, เ-ือ	UEA
ร	R-	-N	ไ-, ไ-, -ย, ไ-ย, -าย	AI
ล ฬ	L-	-N	เ-า, -าว	AO
ว	W-	-	-ย	UI
ส ศ ษ ซ ฬ ทร	S-	-T	-อຍ	OI
ห ฮ	H-	-	โ-ย	OAY
			-ัว	IU
			เ-ย	OEY
			-วย	UAY
			เ-ือຍ	UEAY
			แ-ว	AEW
			เ-ียว	IEW
			เ-ัว, เ-ว	EO
			โ-ว	OW

เอกสารอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาค้นคว้า

ราชบัณฑิตยสถานได้ออกระเบียบว่าด้วยการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยสองระบบ คือ ระบบทั่วไป (General System) และระบบพิสดาร (Precise System) เมื่อวันที่ 6 มีนาคม พ.ศ. 2482 แล้วได้จัดพิมพ์เป็นรูปเล่มทั้งฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษแจกให้แก่หน่วยงานต่าง ๆ ตลอดจนสถาบันระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง หลังจากนั้นยังได้จัดทำหนังสือ ความรู้ทางอักษรศาสตร์ ซึ่งเป็นหนังสือที่ให้ความรู้เรื่องต่าง ๆ ทางอักษรศาสตร์หลายเรื่อง รวมทั้งเรื่องของวิธีถอดอักษรโรมันเป็นอักษรไทย โดยจัดพิมพ์เป็นภาษาไทย ช่วยให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจถึงวิธีการถอดอักษรโรมันได้ชัดเจนยิ่งขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน 2522 : 185 - 210) ต่อมาราชบัณฑิตยสถานได้พิมพ์หนังสือชื่อ ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถานเรื่องกำหนดชื่อทวีป ประเทศ เมืองหลวง มหาสมุทร ทะเล เกาะ และเรื่องการเขียนชื่อจังหวัด เขต อำเภอและกิ่งอำเภอ ซึ่งมีจุดมุ่งหมายที่จะให้กรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย กรมแผนที่ทหาร กระทรวงกลาโหม และหน่วยงานอื่น ๆ ใช้ในการเขียนชื่อต่าง ๆ ให้มีมาตรฐานแนวเดียวกัน โดยเฉพาะคณะกรรมการทำอักษรานุกรม ภูมิศาสตร์ยังได้กำหนดชื่ออักษรไทยและอักษรโรมันของชื่อจังหวัด เขต อำเภอและกิ่งอำเภอ ไว้ด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน 2528 : 64 - 106) เมื่อวันคล้ายวันสถาปนาราชบัณฑิตยสถานครบรอบ 51 ปี (31 มีนาคม 2528) ราชบัณฑิตยสถานได้จัดพิมพ์เอกสารชื่อ คำที่เขียนทับศัพท์จากภาษาต่างประเทศและรายชื่อจังหวัดในประเทศไทย ซึ่งได้เขียนรายชื่อจังหวัดต่าง ๆ ในประเทศไทยเรียงตามลำดับอักษรจาก ก - อ แล้วถอดเป็นอักษรโรมันกำกับด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน 2528 : 104 - 106)

หน่วยงานเอกชนที่ให้ความสนใจในเรื่องของการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย เช่น บริษัทค้าสารกลซิเมนต์ไทยจำกัด ได้ให้การสนับสนุนทางการเงินแก่ราชบัณฑิตยสถานเพื่อให้ลดค่าในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 (เล่มเล็ก) เป็นอักษรโรมัน (ราชบัณฑิตยสถาน 2522.... 2 เล่ม)

หนังสือ ภาษาของเรา ที่ราชบัณฑิตยสถานได้รวบรวมจัดพิมพ์ขึ้นเพื่อให้ประชาชนมีโอกาสนเขียนจดหมายซักถามข้อข้องใจเกี่ยวกับภาษาไทยซึ่งก็ได้มีประชาชนสนใจในเรื่องของ

การกำหนดอักษรโรมันแทนอักษรไทยมากพอสมควร ดังจะเห็นได้จากการถามว่าถนนต่าง ๆ ที่เห็นนั้นสะกดด้วยอักษรโรมันถูกต้องแล้วหรือยัง หรือถามว่าที่เขียนคำว่า Thanon, Wongwian หรือ Soi นั้นเป็นความคิดของใครและมีเหตุผลอย่างไรในการเขียนเช่นนั้น ตลอดจนสนใจในการสะกดคำอักษรโรมันในภาษาไทยที่ถูกต้องทำกันอย่างไร เป็นต้น (จำนงค์ ทองประเสริฐ 2519 41 - 47)

เรื่องเดช ปันเขื่อนขันธ์ (เรื่องเดช ปันเขื่อนขันธ์ 2525 18 - 29) ได้เขียนหนังสือชื่อ สัทอักษรไทย เนื้อหาของหนังสือเป็นเรื่องเกี่ยวกับการนำสัทอักษร (Phonetic Alphabet) มาประยุกต์เขียนอักษรโรมันในภาษาไทย พร้อมทั้งมีแบบฝึกหัดการเขียนสัทอักษรโรมันในภาษาไทย และเขียนบทความลงในวารสาร ภาษาและวัฒนธรรม ชื่อ "หลักการและแนวความคิดใหม่ในการเขียนอักษรโรมันในภาษาไทย" เพื่อเสนอแนะการนำเอาสัทอักษรโรมันมาใช้เขียนคำภาษาไทย ได้ให้หลักการเขียนพยัญชนะต้น สระ และ ตัวสะกดว่า อักษรไทยตัวใดควรใช้สัทอักษรตัวใดแทน พร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบ (เรื่องเดช ปันเขื่อนขันธ์ 2524 31 - 42)

ณรงค์ โฉมเฉลา (ณรงค์ โฉมเฉลา 2524 335 - 349) ได้เขียนบทความลงพิมพ์ใน วารสารสงฆานุกรินทร์ เรื่อง "การเขียนชื่อสถานที่และชื่อพืชด้วยอักษรโรมัน" เสนอแนะวิธีการเขียนชื่อพืชด้วยอักษรโรมันเพื่อให้อ่านง่าย ไม่สับสนโดยยึดหลักการเดียวกับของราชบัณฑิตยสถาน และเขียนบทความชื่อ "การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน" ลงพิมพ์ในวารสารชื่อ พืชศาสตร์สารสิน พูดถึงปัญหาของการเขียน การอ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันและยังได้ชี้ถึงขีดจำกัดของวิธีการของราชบัณฑิตยสถานด้วย ควรให้มีการปรับปรุงหลักเกณฑ์ดังกล่าวให้มีมาตรฐานยิ่งขึ้น (ณรงค์ โฉมเฉลา 2527 6 - 15)

บทความในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐกล่าวถึงเรื่องการเขียนอักษรโรมันในภาษาไทย โดยชี้ให้เห็นคุณประโยชน์ของการเขียนโฆษณาประเทศไทยในแผ่นปลิวด้วยอักษรโรมันว่า ช่วยให้ต่างชาติรู้จักประเทศไทย ตลอดจนสินค้าไทยดีขึ้น เช่น เขียนชื่อมะม่วงพันธุ์

"น้ำดอกไม้" ว่า NAM DOK MAI หรือทุเรียน "หมอนทอง" ว่า MONTHONG
แทนคำว่า WATER FLOWER หรือ GOLDEN PILLOW เป็นต้น (ชุม 2529 5)

นิตยา กาญจนะวรรณ (นิตยา กาญจนะวรรณ 2528 19 - 22) เขียน
บทความชื่อ "เขียนไทยเป็นฝรั่ง" ได้กล่าวถึงปัญหาการสะกดชื่อด้วยอักษรโรมันของ
ชาวไทย ซึ่งไม่ทราบว่าควรจะเขียนชื่อของตนเองอย่างไรดี หรือเขียนแล้วก็อ่านไม่ตรงกับ
สกุลเดิมแม้มีกฎของราชบัณฑิตยสถานว่าควรจะเขียนเช่นไร คนที่เคยเขียนชื่อตนเองมา
แล้วเป็นอย่างอื่นก็ไม่ยอมแก้ไข ยิ่งถ้าเขียนแล้วความหมายไปพ้องกับภาษาอังกฤษที่ไม่ดีนัก
ก็จะเลี่ยงไปเขียนเป็นแบบอื่น เป็นต้น นิตยา กาญจนะวรรณ เขียนหนังสือ คอมพิวเตอร์
เบื้องต้น ร่วมกับ อุดม วิโรตม์ลิขิตต์ (นิตยา กาญจนะวรรณ และอุดม วิโรตม์ลิขิตต์
2515 229) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของการถอดอักษรโรมันตามวิธีของราชบัณฑิตยสถาน
(ระบบทั่วไป) ว่าสามารถป้อนคำภาษาไทยกับคอมพิวเตอร์ไปแล้ว คอมพิวเตอร์ก็จะถอด
ออกมาเป็นภาษาอังกฤษทันที ซึ่งมีประโยชน์ในงานวิจัยอย่างมาก

เป็นที่น่าสังเกตว่า "การถอดอักษร" และ "การถ่ายเสียง" นั้นไม่เหมือนกัน
การถอดอักษรคือ การแทนอักษรอย่างตรงตัวสามารถถอดกลับไปกลับมาได้ เช่น หมา
แทนด้วย hma แต่อาจจะอ่านไม่ได้ ระบบนี้สร้างขึ้นเพื่อนำไปใช้กับเครื่องคอมพิวเตอร์
ส่วนการถ่ายเสียงคือ การเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมันโดยยึดเสียงเป็นหลัก เช่น กล
เขียนแทนด้วย kon รัตน์ เขียนแทนด้วย rat เป็นต้น (นิตยา กาญจนะวรรณ
2529 79)

ชาวต่างชาติซึ่งเป็นนักโบราณคดีและให้ความสนใจในเรื่องนี้ ได้เขียนหนังสือชื่อ
Thoughts on the Romanization of Siamese (Griswold no date)
และเขียนบทความชื่อ "Afterthoughts on the Romanization of Siamese"
(Griswold 1960) ลงในวารสารของสยามสมาคม เนื้อหาของหนังสือและบทความนั้น
เหมือนกันเกือบทั้งหมด เพียงแต่ว่าในบทความได้ตัดตอนที่มีความยาวออกบ้าง พ อ เกษม
นันท์กิจ และ พ ท เลิศ กำแหงฤทธิรงค์ ก็ได้้นำหนังสือ Thoughts on the
Romanization of Siamese มาแปลให้ชื่อภาษาไทยว่า ข้อคิดเกี่ยวกับการเขียน

หนังสือไทยให้เป็นอักษรฝรั่ง เนื้อหาของหนังสือพูดถึงระบบการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันตามเสียงและตามรูปศัพท์ ว่าแต่ละระบบนั้นยังมีปัญหาอะไรอีกบ้าง และได้สร้างระบบของตนเองขึ้นชื่อระบบ Commonsense โดยยึดเสียงเป็นหลัก (กริสโวลด์ 2512)

นักสหศาสตร์ไทยกล่าวถึงประวัติความเป็นมาของการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมันที่ชาวตะวันตกคิดขึ้น แล้วนาระบบต่าง ๆ ของชาวตะวันตกนี้มาเปรียบเทียบ และได้วิจารณ์ระบบทั่วไปของราชบัณฑิตยสถานในเรื่องของพยัญชนะต้น สระ และตัวสะกด ตอนสุดท้ายเสนอแนะการเขียนอักษรไทยเป็นอักษรโรมันโดยใช้ระบบสัทอักษรเป็นพื้นฐาน เพราะทำให้มองเห็นแนวทางการถ่ายอักษรด้วยวิธีนี้ได้แจ่มชัดและคิดว่าเป็นวิธีที่สะดวกต่อการจดจำและช่วยในการออกเสียงได้ดี (นันทา รณเกียรติ 2529 : 33)

หนังสือที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรบาลีสันสกฤตของพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระจันทบุรีนฤนาถ (พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระจันทบุรีนฤนาถ 2513) ได้นำคำศัพท์บาลีสันสกฤตมาเรียงตามลำดับอักษรโดยให้ความหมายเป็นภาษาไทยแล้วเขียนคำศัพท์นั้น ๆ ด้วยอักษรโรมันพร้อมทั้งให้ความหมายเป็นภาษาอังกฤษด้วยทุก ๆ ตัวดังตัวอย่าง ทาสี หญิงบ่าว (ผ), ทาสี (ชิน 236/71) สี่ ทาสี Dāsī a female slave, a maid servant Skt. dāsī เป็นต้น ตอนท้ายได้แสดงตารางเทียบอักษรไทยและอักษรโรมันที่ใช้เขียนภาษาบาลีสันสกฤตไว้ด้วย วิสันต์ ภูแก้ว (วิสันต์ ภูแก้ว ม ป ป) ก็ได้เขียนถึงเรื่องการใช้อักษรโรมันแทนอักษรบาลีสันสกฤตไว้ โดยการเทียบอักษรโรมันกับอักษรบาลีสันสกฤตตัวต่อตัวทั้งสระและพยัญชนะ เพื่อช่วยให้เห็นความแตกต่างของอักษรโรมันที่ใช้เขียนแทนอักษรบาลีสันสกฤตกับอักษรโรมันที่ใช้เขียนแทนอักษรไทยอย่างชัดเจน

บทที่ 3

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ในการศึกษาครั้งนี้ จะใช้วิธีการวิจัยเอกสาร (Documentary Research) และการสำรวจ (Survey Research) โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. สำรวจเอกสารและงานวิจัยภาษาไทยและภาษาต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย
2. นำระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย 6 ระบบ ที่มีใช้อยู่ในหน่วยงานต่าง ๆ ในปัจจุบันมาบรรจุในตาราง เพื่อเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย แยกเป็นตารางพยัญชนะต้น ตารางสระ และตารางตัวสะกด โดยใช้แนวการเปรียบเทียบตัวอักษร (Comparison of Orthographies) ของสมอลเลย์ ที่ได้เปรียบเทียบอักษรไทยกับสัทอักษรที่ใช้แทนเสียงของภาษาต่าง ๆ 10 ภาษา เช่น ภาษาไทย เขมร ส่วย มั่ว และละว้า เป็นต้น แล้วนำไปบรรจุในตารางแยกเป็นตารางพยัญชนะและตารางสระ แต่ไม่มีการเปรียบเทียบเสียงวรรณยุกต์ สัทอักษรที่ใช้แทนเสียงของภาษาแต่ละภาษา แม้จะใช้ตัวเดียวกัน ก็อาจจะออกเสียงไม่เหมือนกัน เพราะไม่มีภาษาใดในโลกที่จะมีเสียงพยัญชนะ สระ เหมือนกันหมด ดังนั้นตัวอักษร "ก" ในภาษาไทยที่แทนด้วยสัทอักษร [k] อาจจะออกเสียงต่างกันไปเล็กน้อย ในภาษาอื่น ๆ นอกจากนั้นสัทอักษร 1 ตัว ยังใช้แทนเสียงของตัวอักษรที่มีก ะออกเสียงได้หลายตัว เช่น [kh] ใช้แทนอักษรไทย ข ค และ ฆ ได้ด้วย (Smalley . 1976 303 - 317)

ผู้วิจัยได้เปรียบเทียบอักษรโรมันทั้ง 6 ระบบ ดังต่อไปนี้

ตาราง 7 เปรียบเทียบอักษรโรมันที่เป็นพยัญชนะต้น

อักษร ไทย	การออก เสียง	ระบบสะกดตรงตาม รูปศัพท์เดิม ไทย		อักษรโรมัน				
				ระบบ ทั่วไป	ระบบ อาศัยหลัก สัทศาสตร์	ระบบ ของ เดิม สมิตินันท์	ระบบของ กรมวิชา การเกษตร	ระบบของ บริษัทเดิน อากาศไทย
ก	/k-/	K	K	K	k	K	G	G
ข	/kh-/	KH	KH	KH	KH	KH	KH	kH
ค	/kh-/	G	Q	KH	kH	KH	K	k
ฆ	/kh-/	GH	GH	KH	KH	KH	K	K
ง	/ŋ-/	N or NG	NG	NG	NG	NG	NG	NG
จ	/c-/	CH	CH	CH	C	CH	J	J
ฉ	/ch-/	CHH	CHH	CH	CH	SH	CH	CH
ช	/ch-/	J	X	CH	CH	CH	CH	CH
ฌ	/ch-/	JH	-	CH	CH	CH	-	CH
ญ	/y-/	N	Y or N	Y	Y	Y	Y	Y
ย	/y-/	Y	Y	Y	Y	Y	Y	Y
ฎ	/d-/	-	D	D	D	D	D	D
ฏ	/d-/	T	D	D	D	D	D	D
ฏ	/t-/	T	T	T	T	T	T	T
ฑ	/t-/	T	T	T	T	T	T	T
ฐ	/t-/	TH	TH	TH	TH	TH	T	TH
ฑ	/t-/	D or DH	D	D or TH	D or TH	D or IH	T	TH
ฒ	/t-/	DH	DH	TH	TH	TH	T	TH

ตาราง 7 (ต่อ)

อักษร ไทย	การออก เสียง	ระบบสะกดตรงตาม รูปศัพท์เดิม		อักษรโรมัน				
		ป./ส.	ไทย	ระบบ ทั่วไป	ระบบ อาศัยหลัก สัตศาสตร์	ระบบ ขอ ร เต็ม สมิตินันท์	ระบบของ กรมวิชา การเกษตร	ระบบของ บริษัทเคิน อากาศไทย
ถ	/t-/	TH	TH	TH	TH	TH	T	TH
ท	/t-/	D	TH	TH	TH	TH	T	TH
ธ	/t-/	DH	TH	TH	TH	TH	T	TH
ณ	/n-/	N	N	N	N	N	N	N
น	/n-/	N	N	N	N	N	N	N
บ	/b-/	P	B	B	B	B	B	B
ป	/p-/	P	P	P	P	P	P	P
ผ	/ph-/	PH	PH	PH	PH	PH	P	PH
พ	/ph-/	B	PH	PH	PH	PH	P	PH
ภ	/ph-/	BH	BH	PH	PH	PH	P	PH
ฝ	/f-/	-	F	F	F	F	F	F
ฟ	/f-/	-	-	F	F	F	F	F
ม	/m-/	M	M	M	M	M	M	M
ร	/r-/	R	R	R	R	R	R	R
ล	/l-/	L	L	L	L	L	L	L
ฬ	/l-/	L	-	L	L	L	L	L
ว	/w-/	V or W	V or W	W	W	W	W	W
ซ	/s-/	-	S	S	S	S	S	S
ศ	/s-/	S	-	S	S	S	S	S

ตาราง 7 (ต่อ)

อักษร ไทย	ระบบสะกดตรงตาม รูปศัพท์เดิม		อักษรโรมัน				
	ป / ส.-	ไทย	ระบบ ทั่วไป	ระบบ อาชีพหลัก สหศาสตร์	ระบบ ของ เต็ม ส่วินันท์	ระบบของ กรมวิชา การเกษตร	ระบบของ บริษัทเกิน อากาศไทย
ษ	SH	-	S	S	S	S	S
พร	-	-	S	-	S	S	S
งร	-	-	-	-	-	S	-
ส	S	S	S	S	S	S	S
ท	H	H	H	H	H	H	H
ฮ	-	H	H	H	H	H	H
๑	RI RI [^]	RI RI [^]	-	-	-	RI	-
๑๑	LI LI [^]	LI LI [^]	-	-	-	LI	-

หมายเหตุ - หมายถึงเสียงที่ไม่ปรากฏในระบบนั้น ๆ

ตาราง 8 เปรียบเทียบอักษรโรมันที่เน้นสระ

สระไทย	อักษรโรมัน						
	การออกเสียง	ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม	ระบบทั่วไป	ระบบอาทีย์หลักสัทศาสตร์	ระบบของเติมสมิตินันท์	ระบบของกรมวิชาการเกษตร	ระบบของบริษัทเดินอากาศไทย
อะ	/a/	A	A	A	A	A	A
เอะ	/a/	-	A	A	A	A	A
อา	/aa/	A	A	A	AA	AH	A
อิ	/i/	I	I	I	I	I	I
เอ	/ii/	I	I	I	EE	I or E	EE
อุ	/u/	U	U	U or t	UE	UE	U
อู	/uu/	UE	U	U or t	UE	EU	UE
อึ	/uu/	-	U	-	UE	-	-
อึ	/u/	U	U	U	U	U	U
อู	/uu/	U	U	U	UU	OO	OO
เอะ	/e/	-	E	E	EH	E	E
เเอ	/e/	-	E	-	-	-	-
เอ	/ee/	E	E	E	E	E	E
แอะ	/ɛ/	-	AE	AE	AE	AE	AE
แเอ	/ɛɛ/	AE	AE	AE	AE	AE	AE
โอะ	/o/	-	O	O	O	O	O
โอ	/oo/	O	O	O	O	O	O
เอาะ	/ɔ/	-	O	O	OH	AW	OH
อ	/oo/	-	O	O	O	AW	OR

ตาราง 8 (ต่อ)

สระไทย	อักษรโรมัน						
	การออกเสียง	ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม	ระบบทั่วไป	ระบบอาทัยหลักสังศาสตร์	ระบบของเติมสมิตินันท์	ระบบของกรมวิชาการศึกษา	ระบบของบัณฑิตยสถาน
ไ-	/ay/	[^] AI	AI	AI	AI	AI	AI
ใ-	/ay/	[^] AI	AI	AI	AI	AI	AI
เ-อะ	/ ə /	-	OE	OE	OE	ER	ER
เ-อ	/ əə /	OE	OE	OE	OE	ER	ER
เ-ะ	/ əə /	-	OE	OE	OE	ER	-
-ำ	/am/	-	AM	AM	AM	AM	AM
-ัม	/am/	-	-	AM	-	-	-
-รรม	/am/	-	-	AM	-	-	-
เ-าะ	/la/	IA	IA	IA	IAE	IA	IA
เ-ย	/lla/	[^] IA	IA	IA	IA	IA	IA
-ัวะ	/ua/	-	UA	UA	UAE	UA	UA
-ัว	/uua/	UA	UA	UA	UA	UA	UA
-ัว-	/uua/	-	UA	UA	-	-	-
เ-อ๊ะ	/±a/	-	UA	UE	UEA	EUA	UEA
เ-อ	/±±a/	IIA	UA	UE	UEA	EUA	UEA
เ-า	/aw/	AU or OA	AO	AW	AO	OW	AO
-าว	/aaw/	[^] AO	AO	AW	AAO	-	AO
-ัย	/ay/	-	AI	AY	AI	AI	AI
-าย	/aay/	AI or AY	AI	AY	AAI	AI	AI

ตาราง 8 (ต่อ)

สระไทย	อักษรโรมัน						
	การออกเสียง	ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิม	ระบบทั่วไป	ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์	ระบบของเติมสมิตินันท์	ระบบของกรมวิชาการเกษตร	ระบบของบริษัทเดินอากาศไทย
ไ-ย	/ay/	-	AI	-	AI	-	AI
ุ-ย	/uy/	UY	UI	-	UI	UI	UI
โ-ย	/ooy/	ÖY	OI	-	OOI	OEY	OAY
-อ-ย	/ ɔɔy/	OY	OI	-	OI	OI	OI
ัว	/ɪw/	IU	IU	-	IU	EW	IU
เัว	/ew/	-	EO	-	EO	-	EO
เ-ว	/eew/	EO	EO	-	EO	-	EO
เ-ย	/ ɔɔy/	OY	OET	-	OET	UEY	OY
เ-อ-ย	/ɛɛay/	IIAY	UAI	-	UEI	-	UEAY
-ว-ย	/uuay/	UAY	UAI	-	UAI	UA	UAY
แ-ว	/ɛɛw/	AEO	AEO	-	AEO	AEW	AEW
เัว-ว	/ɪɪaw/	IAU	IEO	-	IEO	-	IEW

- หมายเหตุ 1 ระบบสะกดตรงตามรูปศัพท์เดิมไม่ได้แยกสระบาลีสันสกฤตกับสระไทยคงให้ใช้เหมือนกัน
- 2 หมายถึงเสียงที่ไม่ปรากฏในระบบนั้น ๆ

ตาราง 9 เปรียบเทียบอักษรโรมันที่เป็นตัวสะกด

อักษร ไทย	การออก เสียง	อักษรโรมัน						
		ระบบสะกดตรงตาม รูปศัพท์เดิม		ระบบ ทั่วไป	ระบบ อาศัยหลัก สัทศาสตร์	ระบบ ของ เต็ม สมิตินันท์	ระบบของ กรมวิชา การเกษตร	ระบบของ บริษัทเดิน อากาศไทย
		ป./ส.	ไทย					
ก	/-k/	K	K	K	K	K	K	K
ข	/-k/	KH	KH	K	K	K	-	K
ค	/-k/	G	ก	K	K	K	-	K
ฆ	/-k/	GH	GH	K	K	K	-	K
ง	/-ŋ/	N or NG	NG	NG	NG	NG	NG	NG
จ	/-t/	CH	CH	T	T	T	T	T
ฉ	/-t/	CHH	CHH	T	T	T	-	T
ช	/-t/	J	X	T	T	T	T	T
ฌ	/-t/	JH	-	T	T	T	-	T
ญ	/-n/	N	N or NG	N	N	N	N	N
ย	/-y/	Y	Y	-	Y	-	Y	Y
ฎ	/-t/	-	D	T	T	T	-	T
ฏ	/-t/	-	D	T	T	T	D	T
ฏ	/-t/	T	T	T	T	T	-	T
ฑ	/-t/	T	T	T	T	T	-	T
ฐ	/-t/	TH	TH	T	T	T	T	T
ฑ	/-t/	D or DH	D	T	T	T	-	T
ฒ	/-t/	DH	DH	T	T	T	-	T
ณ	/-t/	TH	TH	T	T	T	-	T
น	/-t/	D	TH	T	T	T	-	T

ตาราง 9 (ต่อ)

อักษร ไทย	การออก เสียง	อักษรโรมัน						
		ระบบสะกดตรงตาม รูปศัพท์เดิม		ระบบ ทั่วไป	ระบบ อาทิยาหลัก สันสกฤต	ระบบ ของ เต็ม สมิทธิพันธ์	ระบบของ กรมวิชา การเกษตร	ระบบของ บริษัทเดิน อากาศไทย
		ป / ส	ไทย					
ธ	/-l/	DH	TH	T	T	T	-	T
ณ	/-n/	N	N	N	N	N	N	N
น	/-n/	N	N	N	N	N	N	N
บ	/-p/	P	B	P	P	P	B	B
ป	/-p/	P	P	P	P	P	-	P
ผ	/-p/	PH	PH	P	P	P	-	P
พ	/-P/	B	PH	P	P	P	-	P
ภ	/-p/	BH	BH	P	P	P	-	P
ฝ	/-p/	-	F	P	P	P	-	P
ฟ	/-p/	-	-	P	P	P	-	P
ม	/-m/	M	M	M	M	M	M	M
ร	/-n/	R	R	N	N	N	N	N
ล	/-n/	L	L	N	N	N	N	N
ฬ	/-n/	L	-	N	N	N	N	N
ว	/-w/	V or W	V or w	-	W	-	W	-
ช	/-t/	-	S	T	T	T	T	T
ศ	/-t/	S	-	T	T	T	T	T
ษ	/-t/	SH	-	T	T	T	T	T
ส	/-t/	S	S	T	T	T	T	T

หมายเหตุ

หมายถึงเสียงที่ไม่ปรากฏในระบบนั้น ๆ

3 คัดอักษรโรมันที่ใช้แตกต่างกันเพื่อแทนอักษรไทยตัวเดียวกัน เช่น พยัญชนะต้น

ก- ใช้อักษรโรมันต่างกัน 2 ตัว คือ K- และ G- พยัญชนะต้น ค- ใช้อักษรโรมันต่างกัน

4 ตัวคือ G- Q- KH- และ K- เป็นต้น โดยคัดจากตารางพยัญชนะต้น ตารางสระและ ตารางตัวสะกดออกมาทั้งหมด

4. สร้างแบบสอบถาม โดยการนำความแตกต่างของอักษรโรมันที่ใช้แทนเสียงภาษาไทย มาเป็นตัวเลือก เช่น ก- ใช้อักษรโรมัน 2 ตัว คือ K- และ G- แล้วจึงสร้างคำถามพยัญชนะต้น ให้มีตัวเลือก 2 ตัว ดังนี้

คำถามข้อที่ 1. กัน [kan]

() KAN

() GAN

()

คำถามพยัญชนะต้นก็จะเสียงปัญหาสระและตัวสะกด แต่หากข้อใดเสียงไม่ได้ก็ต้องสร้าง ปัญหาข้อในข้อเดียวกัน และถ้าผู้ตอบไม่พอใจคำตอบที่ให้มา ก็สามารถเขียนตอบได้เป็นตัวเลือก ที่ 3 เป็นต้น สร้างคำถามเช่นเดียวกันนี้ ในเรื่องพยัญชนะต้น 42 ข้อ (ข้อ 1 - 42)

สระ 47 ข้อ (ข้อ 43 - 89) ตัวสะกด 28 ข้อ (ข้อ 90 - 117) และการแยกพยางค์ 3 ข้อ (ข้อ 118 - 120) รวมเป็นคำถามทั้งหมด 120 ข้อ

5. สร้างแบบสอบถามเป็น 2 ชุด ชุดภาษาไทยสำหรับผู้ตอบชาวไทย ชุดภาษาอังกฤษ สำหรับผู้ตอบชาวต่างประเทศ

6. นำแบบสอบถามทั้งสองชุดไปให้ผู้เชี่ยวชาญ 5 คน เป็นผู้ตรวจ แล้วนำมาแก้ไข ปรับปรุงก่อนนำแบบสอบถามเหล่านี้ไปส่งให้ผู้ตอบด้วยตนเอง

7. ส่งแบบสอบถามแก่ชาวไทยที่มีอาชีพด้านการใช้ภาษาโดยตรง เช่น ครูสอนภาษา หรือนักภาษาศาสตร์ หรืออาชีพอื่นที่ต้องใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ สำหรับชาวต่างประเทศ เป็นผู้ที่มีความรู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน และเข้าใจตลอดจนอ่านภาษาไทยได้บ้าง เช่น นักบวชในศาสนาคริสต์ ครูสอนภาษา นักวิชาการ นักการทูต เป็นต้น ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด ต้องมีความรู้อย่างต่ำขั้นปริญญาตรีขึ้นไป และให้ระยะเวลาในการตอบแบบสอบถามประมาณ

1 - 2 สัปดาห์ จึงไปรับคำตอบมาวิเคราะห์

8. วิเคราะห์แบบสอบถาม

9. สรุปผลด้วยตาราง

บทที่ 4

ผลการศึกษาค้นคว้า

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เสนอผลการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ตอน คือ

ตอนที่ 1 เป็นผลของการวิเคราะห์ข้อมูลเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย ซึ่งแบ่งเป็น 5 หัวข้อ ดังนี้

1. การวิเคราะห์รูปของพยัญชนะต้น
2. การวิเคราะห์รูปของสระ
3. การวิเคราะห์รูปของตัวสะกด
4. การวิเคราะห์รูปของการแยกพยางค์
5. การวิเคราะห์อื่น ๆ

ตอนที่ 2 เป็นข้อมูลส่วนตัวและความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย ของผู้ตอบแบบสอบถาม

การวิเคราะห์ข้อมูลตอนที่ 1

การวิเคราะห์ข้อมูลเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย จากการศึกษาการกำหนด อักษรโรมันในภาษาไทย 6 ระบบ พบว่าทั้ง 6 ระบบ มีความเห็นตรงกันเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันตัวเดียวกันแทนอักษรไทยตัวเดียวกันในเรื่องของพยัญชนะต้น คือ ซ = S-, ด = D-, น = N-, บ = F-, พ = F-, ม = M-, ย = Y-, ร = R-, ล = L-, ศ = S-, ส = S-, ห = H-, พ = L-, และ ช = H-, ในเรื่องของตัวสะกด คือ ญ = -N, ฎ = -T, ฌ = -N, ท = -T, น = -N, และ ม = -M, ซึ่งอักษรโรมันเหล่านี้มีใช้อยู่ในภาษาที่ใช้อักษรโรมันในการเขียนในตำแหน่งเดียวกับการใช้อักษรโรมันในการเขียนคำไทยอยู่แล้ว จึงถือว่าไม่มีปัญหา ผู้วิจัยจึงสร้าง

$$\begin{array}{r} 75 \\ + 75 \\ \hline 150 \text{ not } 120 \end{array}$$

คำถามจากพยัญชนะต้น สระ และตัวสะกดนอกเหนือจากอักษรโรมันที่กล่าวมาแล้วข้างต้น
จำนวน (120) ข้อ แล้วส่งไปให้ผู้ตอบที่เป็นชาวไทยและชาวต่างประเทศ ซึ่งเป็นแบบสอบถามสำหรับ
ชาวไทยจำนวน (75) ชุด และผู้ตอบชาวต่างประเทศจำนวน (75) ชุด ได้รับกลับคืนมาเป็นของ
ชาวไทย 50 ชุด และชาวต่างประเทศ 50 ชุด (แบบสอบถามที่ได้รับภายหลังเวลาที่ผู้วิจัยเริ่มทำ
การวิเคราะห์จะไม่นำมาวิเคราะห์หรือใช้ประโยชน์แต่อย่างใด)

1. การวิเคราะห์รูปของพยัญชนะต้น (ข้อ 1 - 42 รวม 42 ข้อ) จากคำตอบ
ที่ได้รับจากแบบสอบถามสามารถประมวลผลเป็นตารางต่าง ๆ ดังนี้

ตาราง 10 ป- ในคำ "ป็น" [pən] (ข้อ 1)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PAN	41	82	35	70
PUN	6	12	2	4
PAHN	-	-	2	4
PAN	-	-	1	2
PHAN	1	2	1	2
-pan	1	2	-	-
pən	1	2	-	-
BUN	-	-	3	6
BPAN	-	-	2	4
PBUN	-	-	2	4
BAN	-	-	1	2
BAN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 10 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาว
ต่างประเทศร้อยละ 78 เลือก p- แทนพยัญชนะ
ต้น ป- นอกจากนั้นมีการเสนอ PH-, BP-, B-,
PB- และคำ Phonetic p- แทนพยัญชนะ
ต้น ป- บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 11 ข- ในคำ "อัน" [kʰən] (ข้อ 2)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PHAN	40	60	39	78
KHUN	4	8	3	6
KHAN	-	-	1	2
KHAN	-	-	1	2
KAN	3	6	2	4
KUN	1	2	1	2
-khan	1	2	-	-
kʰən	1	2	-	-
KAHN	-	-	1	2
kʰun	-	-	1	2
CAHN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 11 ชาวไทยร้อยละ 88 และชาว
ต่างประเทศร้อยละ 88 เลือก KH- แทนพยัญชนะ
ต้น ข- นอกจากนั้นมีการเสนอ K-, /- และ
คำ Phonetic kh-, kʰ- แทนพยัญชนะ
ต้น ข- บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 12 ต- ในคำ "ตัน" [tan] (ข้อ 3)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
TAH	42	84	39	78
TUN	4	8	3	6
TON	2	4	1	2
TAHN	-	-	1	2
TĀN	-	-	1	2
-tan	1	2	-	-
tʌn	1	2	-	-
tdun	-	-	1	2
dtun	-	-	1	2
DUN	-	-	1	2
DAN	-	-	1	2
THUN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 12 ชาวไทยร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก T- แทนพยัญชนะต้น ต- มีผู้เสนอให้ใช้ TD-, DT-, TH-, D- และตัว Phonetic t- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 14 ก- ในคำ "กัน" [kan] (ข้อ 5)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KAN	27	54	23	46
KUN	2	4	2	4
KĀN	-	-	1	2
-kan	1	2	-	-
kʌn	1	2	-	-
GAN	14	28	15	30
GUN	5	10	5	10
GKAN	-	-	1	2
KGUN	-	-	1	2
KGAN	-	-	1	2
CAN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 14 ชาวไทยร้อยละ 58 และชาวต่างประเทศร้อยละ 52 เลือก K- แทนพยัญชนะต้น ก- มีผู้เสนอให้ใช้ G- แทนบางเป็นส่วนน้อย นอกจากร้อยละ 38 และชาวต่างประเทศร้อยละ 40 เลือก G- แทนพยัญชนะต้น ก- เช่นกัน นอกจากนี้มีผู้เสนอ GK-, KG-, C- และตัว Phonetic k- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 13 ฎ- ในคำ "ปัต" [patʰ] (ข้อ 4)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
TAK	45	90	40	80
TUK	1	2	2	4
TAKH	1	2	-	-
TAHK	-	-	1	2
-tak	1	2	-	-
tʰʌk	1	2	-	-
TAG	-	-	1	2
TĀK	-	-	1	2
THAK	1	2	2	4
DUK	-	-	1	2
tduk	-	-	1	2
tduck	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 13 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก T- แทนพยัญชนะต้น ฎ- มีผู้เสนอให้ใช้ TH-, D-, TD- และตัว Phonetic t- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 15 ว- ในคำ "วัน" [wan] (ข้อ 6)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
WAN	45	90	38	76
WUN	3	6	7	14
WON	1	2	-	-
WAHN	-	-	1	2
VAHNE	-	-	1	2
-wan	1	2	-	-
VAN	-	-	1	2
ONE	-	-	1	2
VĀN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 15 มีชาวไทยร้อยละ 98 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก W- แทน ว- มีผู้เสนอให้ใช้ V- และตัว Phonetic w- แทนบางเป็นส่วนน้อย นอกจากนี้มีผู้เสนอให้ใช้ ONE แทนคำ "วัน" ด้วย

ตาราง 16 ม- ในคำ "ผัน" [phan^v] (ข้อ 7)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PHAN	32	64	33	66
PHUN	4	8	3	6
PHÂN	-	-	1	2
-phan	1	2	-	-
p ^h an	1	2	-	-
PAN	10	20	7	14
PUN	2	4	3	6
PAHN	-	-	1	2
p ^h un	-	-	1	2
p ^h ân	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 16 ชาวไทร้อยละ 72 และชาวต่างประเทศร้อยละ 74 เลือก PH- แทนพยัญชนะต้น ม- โดยมีชาวไทร้อยละ 24 และชาวต่างประเทศร้อยละ 24 เลือก P- แทนพยัญชนะต้น ม- นอกจากนี้มีผู้เสนอให้ใช้คำ Phonetic ph- หรือ p^h- บางเป็นส่วนน้อย.

ตาราง 18 ง- ในคำ "งัน" [gan^v] (ข้อ 9)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NGAN	43	86	39	78
NGUN	5	10	4	8
NGAHN	-	-	2	4
NGÂN	-	-	1	2
NGUN	-	-	1	2
NAN	1	2	2	4
-gan	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 18 ชาวไทร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก NG- แทนพยัญชนะต้น ง- มีผู้เสนอคำ N- และคำ Phonetic g- บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 17 ต- ในคำ "ตัน" [than^v] (ข้อ 8)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THAN	32	64	32	64
THUN	5	10	2	4
THÂN	-	-	1	2
-than	1	2	-	-
TAN	10	20	7	14
TUN	2	4	6	12
TAHN	-	-	1	2
TÂN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 17 ชาวไทร้อยละ 74 และชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก TH- แทนพยัญชนะต้น ต- โดยมีชาวไทร้อยละ 24 และชาวต่างประเทศร้อยละ 30 เลือก T- แทนพยัญชนะต้น ต- นอกจากนี้มีผู้เสนอให้ใช้คำ Phonetic th- บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 19 บ- ในคำ "บัน" [ban^v] (ข้อ 10)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
BAN	42	84	35	70
BUN	6	12	9	18
BAHN	-	-	2	4
BÂN	-	-	1	2
-ban	1	2	-	-
bân	-	-	1	2
PAN	1	2	-	-
BHUN	-	-	1	2
BPUN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 19 ชาวไทร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก B- แทนพยัญชนะต้น บ- มีผู้เสนอ P-, BH-, BP- และคำ Phonetic b- บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 20 ข- ในคำ "ซัน" [sǎn] (ข้อ 11)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
SAI	38	76	37	74
SUN	7	14	8	16
SON	1	2	-	-
SHAN	-	-	2	4
SAN	-	-	1	2
-san	1	2	-	-
SIAN	3	6	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 20 ชาวไทยร้อยละ 92 และชาวต่างประเทศร้อยละ 96 เลือก S- แทนพยัญชนะต้น ข- มีเสียงสั้น SH- และตัว Phonetic s- บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 22 ก- ในคำ "รกข" [rǎk] (ข้อ 13)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
ROEK	18	36	25	50
RERK	28	56	18	36
FUEK	1	2	1	2
RĐOK	-	-	1	2
REUK	-	-	1	2
RURG	-	-	1	2
REK	-	-	1	2
RO'K	-	-	1	2
RUIK	-	-	1	2
rk	1	2	-	-
r-	1	2	-	-
LOEK	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 22 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 100 เลือก R- แทนพยัญชนะต้น ก- มีเสียงสั้น L- และตัว Phonetic f- และ r- บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 21 ด- ในคำ "ดัน" [dan] (ข้อ 12)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
DAN	41	82	35	70
DUN	6	12	9	18
DON	1	2	-	-
DONE	-	-	3	6
DAHN	-	-	1	2
DĀN	-	-	1	2
DAN(hardD)	-	-	1	2
-dan	1	2	-	-
dʌn	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 21 ชาวไทยร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 100 เลือกตัว D- แทนพยัญชนะต้น ด- มีเสียงสั้นหรือตัว Phonetic d- บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 23 ฉ- ในคำ "มัทฉิม" [mǎtshǐm] (ข้อ 14)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
CHIM	46	92	46	92
JHIM	1	2	2	4
SHIM	2	4	-	-
-tshǐm	1	2	-	-
TYIM	-	-	1	2
XIM	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 23 ชาวไทยร้อยละ 97 และชาวต่างประเทศร้อยละ 92 เลือก CH- แทนพยัญชนะต้น ฉ- มีเสียงสั้น JH-, SH-, TY-, X- และตัว Phonetic tsh บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 24 ญ- ในคำ "ผู้คดี" [vattī?] (ข้อ 15)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
YAT	47	94	42	84
YUT	1	2	4	8
YAHT	-	-	1	2
NYAT	1	2	-	-
^jat	1	2	-	-
JATI	-	-	1	2
XUTI	-	-	1	2
YAT	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 24 ชาวไทยร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 96 เลือก ย- แทนพยัญชนะต้น ญ- มีผู้เสนอ NY-, J-, X-, และคำ Phonetic j- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 26 ท- ในคำ "หัน" [than] (ข้อ 17)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THAN	21	42	29	58
THUN	3	6	2	4
THĀN	-	-	1	2
-than	1	2	-	-
TAN	19	38	9	18
TUN	4	8	7	14
TON	1	2	-	-
TAHN	-	-	2	4
DAN	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 26 ชาวไทยร้อยละ 48 และชาวต่างประเทศร้อยละ 64 เลือก ท- แทนพยัญชนะต้น ท- โดยมีชาวไทยร้อยละ 48 และชาวต่างประเทศร้อยละ 36 เลือก T- นอกจากนั้นยังมีผู้เสนอ D- และคำ Phonetic th- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 25 ฐ- ในคำ "ฐิติ" [thātī?] (ข้อ 16)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THI	35	70	34	68
THITĪ	-	-	1	2
-thi	1	2	-	-
TI	13	26	13	26
DHI	1	2	-	-
TE	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 25 ชาวไทยร้อยละ 70 และชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก ท- แทนพยัญชนะต้น ฐ- โดยมีชาวไทยร้อยละ 26 และชาวต่างประเทศร้อยละ 28 เลือก T- นอกจากนั้นยังมีผู้เสนอ DH- และคำ Phonetic th- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 27 ถ- ในคำ "ถัน" [than] (ข้อ 18)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THAN	24	48	27	54
THUN	4	8	2	4
THĀN	-	-	1	2
-than	1	2	-	-
TAN	12	24	9	18
TUN	3	6	7	14
TON	1	2	-	-
TAHN	-	-	3	6
DHAN	5	10	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 27 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 60 เลือก ท- แทนพยัญชนะต้น ถ- โดยมีชาวไทยร้อยละ 32 และชาวต่างประเทศร้อยละ 38 เลือก T- นอกจากนั้นยังมีผู้เสนอ DH- และคำ Phonetic th- แทนบางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 28 จ- ในคำ "ฉัน" [chan] (ข้อ 19)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
CHAN	42	84	35	70
CHUN	4	8	8	16
CHAHN	-	-	2	4
CHIN	-	-	1	2
CHAN	-	-	1	2
CHHAN	3	6	3	6
-tphan	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 28 ชาวไทยร้อยละ 92 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก CH- แทน
พยัญชนะต้น จ- มีผู้เสนอ CHH- และตัว Pho-
netic tʰh- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 30 ช- ในคำ "ชัน" [chan] (ข้อ 21)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
CHAN	41	82	38	76
CHUN	5	10	7	14
CHAHN	-	-	2	4
-tphan	1	2	-	-
JAN	1	2	1	2
XAN	1	2	-	-
XAN	-	-	1	2
SHAN	1	2	-	-
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 30 ชาวไทยร้อยละ 92 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก CH- แทน
พยัญชนะต้น ช- มีผู้เสนอ J-, X-, SH- และ
ตัว Phonetic tʰh- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 29 ข- ในคำ "ขัน" [khan] (ข้อ 20)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KHAN	34	68	28	56
KHUN	1	2	3	6
KHAN	-	-	1	2
-khan	1	2	-	-
GHAN	1	2	2	4
k ^h -	1	2	-	-
KAN	10	20	7	14
KUN	2	4	4	8
KAHN	-	-	2	4
CUN	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 29 ชาวไทยร้อยละ 70 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 64 เลือก KH- แทน
พยัญชนะต้น ข- โดยมีชาวไทยร้อยละ 24
และชาวต่างประเทศร้อยละ 26 เลือก K-
นอกจากนี้ยังมีผู้เสนอตัว GH-, C- และตัว
Phonetic kh-, k^h- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 31 ฟ- ในคำ "ฟัน" [phan] (ข้อ 22)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PHAN	27	54	34	68
PHUN	2	4	2	4
PHAN	-	-	1	2
-phan	1	2	-	-
p ^h un	-	-	1	2
PAN	17	34	5	10
PUN	3	6	6	12
PAHN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 31 ชาวไทยร้อยละ 58 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 74 เลือก PH- แทน
พยัญชนะต้น ฟ- มีชาวไทยร้อยละ 40 และชาว
ต่างประเทศร้อยละ 24 เลือก P- มีผู้เสนอตัว
Phonetic ph-, p^h- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 32 ก- ในคำ "ภักดี" [phákdi] (ข้อ 23)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PHAK	27	54	31	62
PHUK	1	2	1	2
PHAK	-	-	1	2
^phak	1	2	-	-
BHAK	4	8	-	-
PAK	16	32	11	22
PUG	1	2	-	-
PAHK	-	-	1	2
PUK	-	-	5	10
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 32 ชาวไทยร้อยละ 56 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 66 เลือก PH- แทน
พยัญชนะต้น ก- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 34
และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 34 เลือก
P- นอกจากนั้นก็มีผู้เสนอ BH- และคำ Pho-
netic ph- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 34 ท- ในคำ "ทังสะ" [tāng-sà] (ข้อ 25)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THANG	20	40	16	32
THANG	-	-	1	2
THUNG	-	-	1	2
-thang	1	2	-	-
TANG	9	18	9	18
DANG	10	20	11	22
DIHANG	8	16	3	6
FUNG	1	2	3	6
DUNG	-	-	2	4
TAHNG	-	-	2	4
DTUNG	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 34 ชาวไทยร้อยละ 40 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 36 เลือก TH- แทน
พยัญชนะต้น ท- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 20
และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 28 เลือก T-
ชาวไทยร้อยละ 20 ชาวต่างประเทศร้อยละ
26 เลือก D- นอกจากนั้นก็มีผู้เสนอ DIH-, DT-,
และคำ Phonetic th- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 33 ก- ในคำ "คัน" [khan] (ข้อ 24)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KHAN	27	54	22	64
KIJUN	1	2	2	4
KHAN	-	-	1	2
-khan	1	2	-	-
k ^h -	1	2	-	-
KAN	16	32	7	14
KUN	3	6	6	12
LAHN	-	-	2	4
GAN	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 33 ชาวไทยร้อยละ 56 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก KH- แทน
พยัญชนะต้น ก- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 30
และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 30 เลือก
K- นอกจากนั้นก็มีผู้เสนอ G- และคำ Pho-
netic kh-, k^h- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 35 ฉ- ในคำ "กษา" [sach-a] (ข้อ 26)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LUE	31	62	21	42
LEU	12	24	9	18
LY	3	6	6	12
LU	2	4	4	8
LYY	1	2	-	-
-ly	1	2	-	-
l-	-	-	1	2
LEE	-	-	1	2
LUH	-	-	1	2
LAA	-	-	1	2
LU'	-	-	1	2
LEUR	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	4	8
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 35 ชาวไทยร้อยละ 98 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 92 เลือก L- แทน
พยัญชนะต้น ฉ- และมีชาวไทยร้อยละ 2 เลือก
คำ Phonetic l-

ตาราง 36 จ- ในคำ "จันทร" [can] (ข้อ 27)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
JAN	19	38	22	44
JANTARA	2	4	1	2
JANTHARA	1	2	-	-
JANDARA	-	-	1	2
JUN	3	6	7	14
JON	-	-	1	2
JAHN	-	-	3	6
j-	1	2	-	-
-tʃan	1	2	-	-
CAN	1	2	4	8
CHAN	20	40	7	14
CANTARA	1	2	-	-
CHANDARA	1	2	-	-
CHANTHARA	-	-	1	2
CHUN	-	-	1	2
DJAN	-	-	1	2
CHAN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 36 ชาวไทยร้อยละ 50 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก J- แทน
พยัญชนะต้น จ- โดยมีชาวไทยร้อยละ 42
และชาวต่างประเทศร้อยละ 20 เลือก CH-
นอกจากนี้ยังมีเสนอ C-, DJ- และตัว
Phonetic j- และ tʃ- บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 38 พร- ในคำ "พรัง" [son] (ข้อ 29)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
SONG	46	92	40	80
SOHNG	2	4	2	4
SOUNG	1	2	-	-
SONGE	-	-	1	2
SONG	-	-	1	2
SOWNG	-	-	1	2
SEWG	-	-	1	2
SON	-	-	1	2
SÔNG	-	-	1	2
SOHG	-	-	1	2
SOENG	-	-	1	2
-son	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 38 ชาวไทยร้อยละ 98 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 100 เลือก S- แทน
พยัญชนะต้นควบกล้ำ สร- มีชาวไทยเพียงร้อยละ
2 เสนอให้ใช้ตัว Phonetic s-

ตาราง 37 ฒ- ในคำ "ฒ่า" [thaw] (ข้อ 28)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THAU	11	22	8	16
THAO	10	20	16	32
THAW	6	12	7	14
THOA	3	6	1	2
THOW	2	4	1	2
thau	1	2	-	-
DTAW	-	-	1	2
DHOA	2	4	-	-
DHAO	1	2	1	2
DHAW	1	2	1	2
DHOW	1	2	-	-
TAU	2	4	1	2
TĀW	-	-	1	2
TAO	6	12	8	16
TAW	2	4	3	6
TOW	2	4	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 37 ชาวไทยร้อยละ 64 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เลือก TH- แทน
พยัญชนะต้น ฒ- โดยมีชาวไทยร้อยละ 24 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 28 เลือก T- นอกจากนี้
ยังมีผู้เลือก DT- และตัว Phonetic th-
พบบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 39 สร- ในคำ "สร้าง" [sɔ̌aŋ] (ข้อ 30)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
SAAŋG	30	60	27	54
SANG	15	30	10	20
SAHNG	2	4	9	18
SARNG	2	4	1	2
SANG	-	-	1	2
SAN	-	-	1	2
SĀANG	-	-	1	2
sɔ̌a ŋ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 39 ชาวไทยร้อยละ 98 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 100 เลือก S- แทน
พยัญชนะต้นควบกล้ำ สร- มีชาวไทยร้อยละ 2
เสนอให้ใช้ตัว Phonetic s-

ตาราง 40 กร- ในคำ"กรณ" [kron] (ข้อ 31)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KRON	26	52	21	42
KROHN	1	2	-	-
KRONE	1	2	-	-
KRON	-	-	1	2
KROWN	-	-	1	2
KRÔN	-	-	2	4
-kron	1	2	-	-
kr-	1	2	-	-
GRON	18	36	20	40
GHRON	1	2	-	-
GRONE	1	2	1	2
GKRON	-	-	1	2
KGRON	-	-	2	4
CRON	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 40 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 50 เลือก KR- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ กร- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 38 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 40 เลือก GR- มีผู้เสนอ GHR-, GKR-, KGR-, CR- และตัว Phonetic kl-, kr- หนบบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 42 กว- ในคำ"กวัก" [kwak] (ข้อ 33)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KWAK	27	54	23	46
KWAK	-	-	1	2
-kwak	1	2	-	-
kw-	1	2	-	-
GWAK	19	38	19	38
GWUK	2	4	2	4
GKAHK	-	-	1	2
GWAG	-	-	1	2
KGWAK	-	-	1	2
GWAK	-	-	1	2
CUAC	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 42 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 48 เลือก KW- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ กว- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 42 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 46 เลือก GW- นอกจากนี้มีผู้เสนอ GK-, KGW-, CU- และตัว Phonetic kv- หนบบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 41 กล- ในคำ"กลม" [kloɯ] (ข้อ 32)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KLOM	26	52	21	42
KLOHM	1	2	-	-
KLOME	1	2	-	-
KLÔM	-	-	2	4
VLLOWM	-	-	1	2
KLØM	-	-	1	2
-kloɯ	1	2	-	-
kl-	1	2	-	-
GLOM	20	40	20	40
GLOME	-	-	2	4
KGLOM	-	-	1	2
GKLOM	-	-	1	2
CLOM	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 41 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 50 เลือก KL- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ กล- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 40 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 44 เลือก GL- มีผู้เสนอ KGL-, GK-, CL- และตัว Phonetic ll- หนบบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 43 กร- ในคำ"กรัง" [khr̥aŋ] (ข้อ 34)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KRANG	25	50	12	24
KRUNG	2	4	5	10
KRAHNG	-	-	2	4
KRÂNG	-	-	1	2
KRAANG	-	-	1	2
KHIRANG	20	40	27	54
KHRÂNG	-	-	1	2
^h khr̥aŋ	1	2	-	-
k ^h r-	1	2	-	-
GRANG	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 43 ชาวไทยร้อยละ 54 และชาวต่างประเทศร้อยละ 42 เลือก KR- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ กร- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 40 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 56 เลือก KIR- นอกจากนี้มีผู้เสนอ GR- และตัว Phonetic khr-, k^hr- หนบบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 44 คล- ในคำ 'คลัง' [khlɔŋ] (ข้อ 35)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KLANG	26	52	12	24
KLUNG	2	4	3	6
KLHNG	-	-	2	4
KLANGE	-	-	1	2
KHLANG	19	38	28	56
KHLUNG	-	-	2	4
KHLANCE	-	-	1	2
-khlɔŋ	1	2	-	-
k ^h l-	1	2	-	-
GLANG	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 44 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 36 เลือก KL- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ คล- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 38 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 62 เลือก KHL- มีผู้เลือก GL- และตัว Phonetic khl-, k^hl- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 46 ตร- ในคำ 'ทรง' [troŋ] (ข้อ 37)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
TRONG	45	90	34	68
TROHNG	1	2	-	-
TRONGE	1	2	-	-
TRŌNG	-	-	1	2
TROWNG	-	-	1	2
TRŌNG	-	-	2	4
TROENG	-	-	1	2
-troŋ	1	2	-	-
tr-	1	2	-	-
THRONG	1	2	1	2
THIRUNG	-	-	1	2
DTRONG	-	-	3	6
TDRONG	-	-	2	4
DRONG	-	-	3	6
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 46 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 78 เลือก TR- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ ตร- มีผู้เลือก THR-, DTR-, TDR-, DR- และตัว Phonetic tr-, tr- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 45 คว- ในคำ 'ควิน' [khwɔn] (ข้อ 36)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KWAN	22	44	12	24
KWUN	1	2	3	6
KVAHN	-	-	2	4
KHWAN	21	42	27	54
KHWUN	-	-	1	2
KHWAN	-	-	1	2
-khwɔn	1	2	-	-
k ^h w-	1	2	-	-
QWAN	2	4	2	4
GWAN	1	2	1	2
GWUN	1	2	-	-
KHUAN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 45 ชาวไทยร้อยละ 46 และชาวต่างประเทศร้อยละ 34 เลือก KW- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ คว- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 42 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 58 เลือก KIW- มีผู้เลือก QW-, GW-, KHU- และตัว Phonetic khw-, k^hw- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 47 พร- ในคำ 'ปรุง' [pruŋ] (ข้อ 38)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PRUNG	44	88	42	84
PROONG	3	6	1	2
PRONG	-	-	1	2
PRU'NG	-	-	1	2
-pruŋ	1	2	-	-
pr-	1	2	-	-
PLOUNG	-	-	1	2
PBROONG	-	-	1	2
BRUNG	-	-	1	2
BPRUNG	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 47 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก PR- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ พร- มีผู้เลือก PL-, PBR-, BR-, BPR- และตัว Phonetic pr-, pr- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 48 ปล- ในคำ "ปลัก" [plak] (ข้อ 39)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PLAK	44	88	35	70
PLUK	2	4	4	8
PLUCK	1	2	1	2
PLUG	1	2	-	-
PLAK	-	-	1	2
PLAG	-	-	1	2
PLAHK	-	-	1	2
PLAC	-	-	1	2
-plak	1	2	-	-
pl-	1	2	-	-
BLUCK	-	-	2	4
PBLUK	-	-	1	2
BPLAK	-	-	1	2
BLAK	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 48 ชาวไทยร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 88 เลือก PL- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ ปล- มีผู้เสนอ BL-, PEL-, BPL-, BL- และคำ Phonetic pl- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 50 พล- ในคำ "พลิก" [phlik] (ข้อ 41)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PHLIK	26	52	25	50
PHLIK	-	-	1	2
PHLIC	-	-	1	2
^phlik	1	2	-	-
PLIK	19	38	20	40
PLIG	1	2	1	2
PLICK	2	4	1	2
PLI'K	-	-	1	2
BLIK	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 50 ชาวไทยร้อยละ 52 และชาวต่างประเทศร้อยละ 54 เลือก PHL- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ พล- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 44 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 46 เลือก PL- มีผู้เสนอ BL- และคำ Phonetic phl- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 49 พร- ในคำ "พระ" [phra?] (ข้อ 40)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
PHRA	28	56	29	58
PHRA	-	-	1	2
-phra	1	2	-	-
př	1	2	-	-
BRA	1	2	-	-
PRA	18	36	19	38
PRA	-	-	1	2
BHRA	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 49 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 60 เลือก PHR- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ พร- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 36 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 40 เลือก PR- มีผู้เสนอ BR-, BHR- และคำ Phonetic phr-, př- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 51 ทฤ- ในคำ "ทฤษฏ์" [thritsadi] (ข้อ 42)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THRIT	25	50	31	62
THRIS	-	-	1	2
THRIT	-	-	1	2
THRFUT	-	-	1	2
^thrit	1	2	-	-
tř	1	2	-	-
TRIT	21	42	11	22
TREIT	-	-	1	2
TREUT	-	-	1	2
TRIT	-	-	1	2
TRISS	-	-	2	4
DRIT	1	2	-	-
DHRIT	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 51 ชาวไทยร้อยละ 50 และชาวต่างประเทศร้อยละ 68 เลือก THR- แทนพยัญชนะต้นควบกล้ำ ทฤ- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 42 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 30 เลือก TR- มีผู้เสนอ DR-, DHR- และคำ Phonetic thř-, tr- แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

จากผลการวิเคราะห์สามารถสรุปว่าทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นตรงกัน
ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นพยัญชนะต้น ตามตาราง 52

ตาราง 52 คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นพยัญชนะต้น

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
1	ป-	P-	94	78
2	ข-	KH-	88	88
3	ค-	T-	96	90
4	ฦ-	T-	94	90
5	ก-	K-	58	52
6	ว-	W-	98	94
7	ผ-	PH-	72	74
8	ถ-	TH-	74	70
9	ง-	NG-	96	94
10	บ-	B-	96	94
11	ษ-	S-	92	96
12	ด-	D-	96	100
13	ร-	R-	94	100
14	ฉ-	CH-	92	92
15	ญ-	Y-	96	96
16	ฐ-	TH-	70	70
18	ธ-	TH-	56	60

ตาราง 52 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
19	ฉ-	CH-	92	94
20	ฆ-	KH-	70	64
21	ช-	CH-	92	94
22	พ-	PH-	58	74
23	ภ-	PH-	56	66
24	ค-	KH-	56	70
25	ท-	TH-	40	36
26	ภ-	L-	98	92
27	จ-	J-	50	70
28	ฒ-	TH-	64	56
29	ทร-	S-	98	100
30	สร-	S-	98	100
31	กร-	KR-	56	50
32	กล-	KL-	56	50
33	กว-	KW-	56	48
37	ตร-	TR-	94	78
38	ปร-	PR-	94	90
39	ปล-	PL-	96	88
40	พร-	PHR-	56	60
41	พล-	PHL-	52	54
42	ทฤ-	THR-	50	68

อย่างไรก็ตามชาวไทยและชาวต่างประเทศก็มีความเห็นไม่ตรงกันเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นพยัญชนะต้นบางตัว ตามตาราง 53

ตาราง 53 คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นไม่ตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นพยัญชนะต้น

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
17	ท-	TH-	48	64
		T-	48	36
34	กร-	KR-	54	42
		KHR-	40	56
35	กล-	KL-	56	36
		KHL-	38	62
36	กว-	KW-	46	34
		KHW-	42	58

มีข้อควรสังเกตว่า มีพยัญชนะต้นตัวที่แม้ไม่ใช่ความเห็นส่วนใหญ่ของผู้ตอบแบบสอบถาม แต่ก็มีผู้ตอบแบบสอบถามจำนวนมากว่าร้อยละ 20 ได้เสนอให้ใช้อักษรโรมันตัวอื่นที่แตกต่างไปจากความเห็นของผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่ ซึ่งอาจจะเป็นความเห็นที่มีประโยชน์ได้ตามตาราง 54

ตาราง 54 คำร้อยละของความเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับอักษรโรมัน
ที่เป็นพยัญชนะต้น แสดงการเปรียบเทียบเฉพาะตัวอักษรโรมันที่มีการเสนอที่สำคัญ

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
5	ก-	K-	58	52
		G-	38	40
7	ผ-	PH-	72	74
		P-	24	24
8	ถ-	TH-	74	70
		T-	24	30
16	ฐ-	TH-	70	70
		T-	26	28
18	ธ-	TH-	56	60
		T-	32	38
20	ฆ-	KH-	70	64
		K-	24	26
22	พ-	PH-	58	74
		P-	40	24
23	ภ-	PH-	56	66
		P-	34	34

ตาราง 54 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
24	ก-	KH-	56	70
		K-	38	30
25	ท-	TH-	40	36
		T-	20	28
		D-	20	26
27	จ-	J-	50	70
		CH-	42	20
28	ฅ-	TH-	64	56
		T-	24	28
31	กร-	KR-	56	50
		GR-	38	40
32	กล-	KL-	56	50
		GL-	40	44
33	กว-	KW-	56	48
		GW-	42	46
40	พร-	PHR-	56	60
		PR-	36	40

ตาราง 54 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
41	พล-	PHL-	52	54
		PL-	44	46
42	ทฤ-	THR-	50	68
		TR-	42	30

2. การวิเคราะห์รูปของสระ (ข้อ 43 ~ 89 รวม 47 ข้อ) จ อกคำตอบ
ที่ได้รับจากแบบสอบถามสามารถประมวลผลเป็นตารางต่าง ๆ ดังนี้

ตาราง 55 -๖ ในคำ "รัก" [rak] (ข้อ 43)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RAK	45	90	36	72
RAG	-	-	1	2
RAK	-	-	1	2
^rak	1	2	-	-
rak	1	2	-	-
RUK	1	2	9	18
RUG	1	2	-	-
RUCK	1	2	-	-
RAHK	-	-	2	4
ROGK	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 55 ชาวไทยร้อยละ 90 และชาวต่างประเทศร้อยละ 76 เลือก A มีผู้เสนอ U AH O และตัว Phonetic a แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 57 -๖ ที่มีสระกด ในคำ "นาม" [naam] (ข้อ 45)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NAAN	31	62	28	56
NaN	14	28	13	26
NAHN	2	4	7	14
NARN	2	4	2	4
-na n	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 57 ชาวไทยร้อยละ 62 และชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เลือก AA แทนสระ -๖ มีชาวไทยถึงร้อยละ 28 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 26 เลือก A มีผู้เสนอ AH AR และตัว Phonetic a บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 56 -๖ ในคำ "นา" [naa] (ข้อ 44)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NAA	28	56	26	52
NA	18	36	16	32
NAH	2	4	7	14
NAR	1	2	1	2
-na	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 56 ชาวไทยร้อยละ 56 และชาวต่างประเทศร้อยละ 52 เลือก AA แทนสระ -๖ โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 36 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 32 เลือก A มีผู้เสนอ AH AR และตัว Phonetic a แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 58 -๖ ในคำ "ยีน" [yin] (ข้อ 46)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
YIN	49	98	49	98
-jin	1	2	-	-
YEN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 58 ชาวไทยร้อยละ 98 และชาวต่างประเทศร้อยละ 98 เลือก I แทนสระ -๖ มีผู้เสนอตัว E และตัว Phonetic e บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 59 = ในคำ "มี" [mi] (ข้อ 47)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MEE	44	88	28	56
MI	2	4	15	30
MII	2	4	3	6
ME	1	2	3	6
-มึ	1	2	-	-
MIH	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 59 ชาวไทร้อยละ 88 และชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เลือก EE แทนสระ = โดยมีชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 30 เลือก I มีผู้เสนอ II E IH และตัว Phonetic i แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 61 = ในคำ "มี" [mi] (ข้อ 49)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MUE	34	68	11	22
MEU	8	16	17	34
MY	4	8	12	24
MU	2	4	3	6
MYU	1	2	2	4
-มึ	1	2	-	-
MEUR	-	-	1	2
NU'	-	-	1	2
myy	-	-	1	2
HUA	-	-	1	2
MEUE	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 61 ชาวไทร้อยละ 68 และชาวต่างประเทศร้อยละ 22 เลือก UE แทนสระ = โดยมีชาวไทร้อยละ 16 และชาวต่างประเทศร้อยละ 34 เลือก EU และมีชาวต่างประเทศร้อยละ 24 เลือก Y มีผู้เสนอ U MY EUR U' yy UA EUE และตัว Phonetic u แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 60 = ในคำ "ค้ำึง" [khamng] (ข้อ 48)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
HUENG	32	64	23	46
NUHG	10	20	12	24
NEUNG	-	-	7	14
NENG	-	-	1	2
KHAJINU'	-	-	1	2
NUHNG	-	-	1	2
-ค้ง	1	2	-	-
NUNG	7	14	5	10
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 60 ชาวไทร้อยละ 64 และชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เลือก UE แทนสระ = โดยมีชาวไทร้อยละ 20 และชาวต่างประเทศร้อยละ 24 เลือก Y มีผู้เสนอ U EU E U' UH และตัว Phonetic u แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 62 = ในคำ "ลู" [lu] (ข้อ 50)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LU	46	92	43	86
LOU	1	2	-	-
LUH	1	2	1	2
'lu	1	2	-	-
lu?	1	2	-	-
LU'	-	-	1	2
LOO	-	-	2	4
LUT	-	-	1	2
LÜ	-	-	1	2
LÜ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 62 ชาวไทร้อยละ 92 และชาวต่างประเทศร้อยละ 88 เลือก U แทนสระ = มีผู้เสนอ OO U' U' U' และตัว Phonetic u แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 63 :- ในคำ "รู" [ruu] (ข้อ 51)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
ROO	23	46	17	34
RUU	17	34	17	34
RU	8	16	12	24
-ru	1	2	-	-
~ruu	1	2	-	-
~ROO	-	-	4	8
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 63 ชาวไทยร้อยละ 46 และชาวต่างประเทศร้อยละ 42 เลือก OO แทนสระ :- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 34 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 34 เลือก UU มีผู้เสนอ U และคำ Phonetic u uu แทนบางเป็นส่วนตัว

ตาราง 64 :- ในคำ "เคอ" [khe] (ข้อ 52)

ตาราง 64 :- ในคำ "เคอ" [khe] (ข้อ 52)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LEH	32	64	25	50
LE	15	30	21	42
^le	1	2	-	-
le?	1	2	-	-
LE'	-	-	1	2
LET	-	-	1	2
LEU	-	-	1	2
LEI	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 64 ชาวไทยร้อยละ 64 และชาวต่างประเทศร้อยละ 50 เลือก "H แทนสระ :- โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 30 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 42 เลือก E มีผู้เสนอ E' ET FU EI และคำ Phonetic e แทนบางเป็นส่วนตัว

ตาราง 65 :- ในคำ "เคอเน" [khe-ne] (ข้อ 53)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NE	39	78	24	48
NEE	2	4	4	8
NEH	2	4	5	10
NAY	1	2	10	20
NEY	2	4	-	-
NAE	1	2	2	4
NA	1	2	2	4
-ne	1	2	-	-
nee	1	2	-	-
NAA	-	-	1	2
NEIGH	-	-	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 65 ชาวไทยร้อยละ 78 และชาวต่างประเทศร้อยละ 48 เลือก E แทนสระ :- โดยมีชาวต่างประเทศร้อยละ 20 เลือก AY มีผู้เสนอ EE EH EY AE A AA EIGH และคำ Phonetic e ee แทนบางเป็นส่วนตัว

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
HAE	46	92	35	70
NAEH	1	2	1	2
NA	1	2	-	-
NAH	1	2	-	-
^ne	1	2	-	-
NAE'	-	-	1	2
NEH	-	-	6	12
NE	-	-	4	8
NEE	-	-	1	2
NET	-	-	1	2
NE	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 66 ชาวไทยร้อยละ 92 และชาวต่างประเทศร้อยละ 72 เลือก AE แทนสระ :- มีผู้เสนอ AEH A AH AA' I EH EE ET E และคำ Phonetic e แทนบางเป็นส่วนตัว

ตาราง 67 น- ในคำ "นล" [nɛ] (ข้อ 55)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LAE	45	90	34	68
LAEE	1	2	-	-
LARE	1	2	-	-
-lɛ	1	2	-	-
ɤ	1	2	-	-
LAIR	-	-	4	8
LAEH	-	-	2	4
LEH	-	-	3	6
LEE	-	-	3	6
LAA	-	-	2	4
LE	-	-	1	2
LER	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 67 ชาวไทยร้อยละ 90 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 68 เลือก AL แทน
สระ น- มีผู้เสนอ AEE ARE AIR A'H
EH EE AA E LR และคำ Phonetic
ɛ x แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 69 โ- ในคำ "โฬ" [lɔo] (ข้อ 57)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LO	38	76	27	54
LOH	7	14	3	6
LOO	2	4	4	8
LOW	1	2	11	22
LOE	1	2	-	-
ˈlo	1	2	-	-
Lô	-	-	2	4
Lôw	-	-	1	2
Leə	-	-	1	2
Le	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 69 ชาวไทยร้อยละ 76 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 54 เลือก O แทน
สระ โ- โดยมีชาวต่างประเทศร้อยละ 22
เลือก OV นอกจากนั้นมีผู้เสนอ OH Oə
OE ô ôw oo o และคำ Phonetic
o แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 68 โ-ะ ในคำ "โทะ" [toʔ] (ข้อ 56)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
TO	28	56	29	58
TOH	11	22	8	16
THO	2	4	1	2
TOE	2	4	1	2
TOU	1	2	-	-
TOK	1	2	-	-
ˈto	1	2	-	-
toʔ	1	2	-	-
TO'	-	-	1	2
Tô	-	-	1	2
TO	-	-	1	2
DO	-	-	1	2
TOU'	-	-	1	2
TOE	-	-	1	2
TOA	-	-	1	2
TOT	-	-	1	2
DOH	-	-	1	2
DOT	-	-	1	2
TDOE	-	-	1	2
ไม่ตอบ	3	6	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 68 ชาวไทยร้อยละ 60 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 62 เลือก O แทนสระ
โ-ะ มีผู้เสนอ HO OE OU OK O' o
OW' OE OA OT และคำ Phonetic o
แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 70 -สระ ในคำ "เลาะ" [lɔʔ] (ข้อ 58)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LOH	27	54	19	38
LAW	13	26	13	26
LO	2	4	9	18
LAU	1	2	1	2
LAWH	1	2	2	4
LAH	1	2	-	-
LOA	1	2	-	-
LOU	1	2	-	-
^lɔ	1	2	-	-
loʔ	1	2	-	-
LOʔ	-	-	1	2
LŌ	-	-	1	2
LŌ	-	-	1	2
LOR	-	-	1	2
LOE	-	-	1	2
LOT	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 70 ชาวไทยร้อยละ 54 และชาวต่างประเทศร้อยละ 38 เลือก OH แทนสระ เ-าะ โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 26 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 26 เลือก AW มีผู้เสนอ O AU AWII AH OA OU Oʔ Ō Ŏ OR OE OT และตัว Phonetic ɔ ɔ แทนบ้างเป็นจำนวนน้อย

ตาราง 72 เ- ในคำ "ไม" [māy] (ข้อ 60)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MAI	48	96	42	84
MAY	1	2	2	4
ˈmai	1	2	-	-
MY	-	-	4	8
MII	-	-	1	2
MAI	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 72 ชาวไทยร้อยละ 96 และชาวต่างประเทศร้อยละ 84 เลือก AI แทนสระ เ- มีผู้เสนอ AY Y II ĀI และตัว Phonetic ai แทนบ้างเป็นจำนวนน้อย

ตาราง 71 -อ ในคำ "มอ" [mɔʔ] (ข้อ 59)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MAW	31	62	24	48
MOR	12	24	13	26
MO	5	10	9	18
MOO	1	2	1	2
-mɔ	1	2	-	-
MAVH	-	-	1	2
MORE	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 71 ชาวไทยร้อยละ 62 และชาวต่างประเทศร้อยละ 48 เลือก AW แทน -อ โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 24 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 26 เลือก OR มีผู้เสนอ O OO AʷII ORE และตัว Phonetic ɔ แทนบ้างเป็นจำนวนน้อย

ตาราง 73 เ- ในคำ "ไห" [hāy] (ข้อ 61)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
HAI	47	94	42	84
HAY	2	4	2	4
ˈhai	1	2	-	-
HI	-	-	3	6
HY	-	-	1	2
HĀI	-	-	1	2
HIGH	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 73 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 84 เลือก AI แทนสระ เ- มีผู้เสนอ AY I Y ĀI IGH และตัว Phonetic ai แทนบ้างเป็นจำนวนน้อย

ตาราง 74 เอ-อ ในคำ "เออะ" [lɔ̌ʔ]
(ข้อ 62)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
IOF	24	48	18	36
LER	15	30	19	38
LOEH	3	6	1	2
LERH	2	4	2	4
LEU	1	2	1	2
LUE	1	2	-	-
lɔ̌ʔ	1	2	-	-
locʔ	1	2	-	-
^lɔ̌ʔ	1	2	-	-
LOE'	-	-	1	2
LEU'	-	-	1	2
LO'	-	-	1	2
LEUR	-	-	1	2
LOET	-	-	1	2
Lφ'	-	-	1	2
LAEH	-	-	1	2
LUH	-	-	1	2
LHER	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 74 ชาวไทยร้อยละ 48 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 36 เลือก OF แทนสระ
เอ-อ โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 30 และชาวต่าง
ประเทศถึงร้อยละ 38 เลือก FR มีผู้เสนอ O'
φ' OEH ERH EU UE OE' EU' UH
ER EUR OET AEH และตัว Phonetic ɛ
c oo แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 75 เอ-อ ในคำ "เรอ" [rɔ̌ʔ]
(ข้อ 63)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RER	26	52	24	48
ROE	20	40	13	26
ROEH	1	2	1	2
RUE	1	2	-	-
-fɔ̌ʔ	1	2	-	-
รื้อ	1	2	-	-
REU	-	-	3	6
Rφ	-	-	1	2
รื้อER	-	-	1	2
RUA	-	-	1	2
RDH	-	-	1	2
RĒ	-	-	1	2
RUH	-	-	1	2
RO'	-	-	1	2
ROER	-	-	1	2
REUR	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 75 ชาวไทยร้อยละ 52 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 50 เลือก FR แทน
สระ เอ-อ โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 40 และ
ชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 26 เลือก OE มีผู้
เสนอ OH UE EU φ UA LH Ē UH
O' OER EUR และตัว Phonetic ɛ
ə แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 76 - ในคำ "เนิน" [noen] (ข้อ 64)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NERN	29	58	27	54
NOEN	19	38	13	26
-กษ น	1	2	-	-
NEUN	-	-	3	6
NŃN	-	-	1	2
NEN	-	-	1	2
NOEHN	-	-	1	2
NO'N	-	-	1	2
NUHN	-	-	1	2
NURN	-	-	1	2
NĖN	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 76 ชาวไทร้อยละ 58 และชาวต่างประเทศร้อยละ 54 เลือก ER แทนสระ -เ ใน โดยมีชาวไทถึงร้อยละ 38 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 26 เลือก OE มีผู้เสนอ E LU ฝฝ OEH O' UH UR E และคำ Phonetic ๕ แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 78 - ในคำ "ราม" [ramphaa] (ข้อ 66)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RAM	39	78	34	68
RUM	7	14	12	24
RAAM	1	2	-	-
-ram	1	2	-	-
ram	1	2	-	-
RAM	-	-	1	2
RAHM	-	-	1	2
RĀM	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 78 ชาวไทร้อยละ 73 และชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก AM แทน -ราม โดยมีชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 24 เลือก UM มีผู้เสนอ AAM AHM ĀM และคำ Phonetic ๕ a แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 77 - ในคำ "ราม" [ram] (ข้อ 65)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RAM	39	78	35	70
RUM	7	14	11	22
RAAM	1	2	-	-
-ram	1	2	-	-
ram	1	2	-	-
RAHM	-	-	1	2
RAM	-	-	1	2
RĀM	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 77 ชาวไทร้อยละ 78 และชาวต่างประเทศร้อยละ 72 เลือก AM แทนสระ -ำ มีผู้เสนอ UM AAM AHM ĀM และคำ Phonetic a ๕ แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 79 - รวม ในคำ "คราม" [kam] (ข้อ 67)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KAM	29	58	20	40
GAM	14	28	13	26
GUM	3	6	8	16
GHUM	1	2	-	-
KHAM	1	2	-	-
-kam	1	2	-	-
kam	1	2	-	-
GKAHM	-	-	1	2
KQUM	-	-	1	2
KGAM	-	-	1	2
KĀM	-	-	1	2
GAHM	-	-	1	2
KAAM	-	-	1	2
GROM	-	-	1	2
CAM	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 79 ชาวไทร้อยละ 88 และชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก AI แทน -รวม โดยมีชาวต่างประเทศร้อยละ 18 เลือก UM นอกจากนี้มีผู้เสนอ 'AHM ĀM AAM OM และคำ Phonetic ๕ a แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 80 เสียง ในคำ "เคียะ" [kia]
(ข้อ 68)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KIA	22	44	19	38
GIAE	10	20	5	6
GIA	8	16	13	26
KIAE	4	8	-	-
KIAH	4	8	2	4
^kia	1	2	-	-
k	1	2	-	-
GHIA	-	-	2	4
GKIA	-	-	2	4
KIA'	-	-	1	2
GIET	-	-	1	2
KGIA	-	-	1	2
GEEIA	-	-	1	2
KIA	-	-	1	2
KIAH	-	-	1	2
CIA	-	-	1	2
GEER	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 80 ชาวไทยร้อยละ 60 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 76 เลือก IA แทนสระ
เคียะ โดยมีชาวไทยร้อยละ 28 เลือก IAE มี
ผู้เสนอ IAH IA' IET DEIA EER IA
และคำ Phonetic ia แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 81 เสียง ในคำ "เลีย" [lia]
(ข้อ 69)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LIA	47	94	43	86
LEA	1	2	1	2
li a	1	2	-	-
LEAH	-	-	1	2
LIAH	-	-	1	2
LEEYA	-	-	1	2
LI-AR	-	-	1	2
LEER	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 81 ชาวไทยร้อยละ 94 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 82 เลือก IA แทนสระ
เลีย มีผู้เสนอ LA EAH IAH EEEA
I-APL LER และคำ Phonetic ia
แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 82 สระ ในคำ "ลัวะ" [lua]
(ข้อ 70)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LUA	37	74	39	78
LUAE	7	14	2	4
LUAH	4	8	2	4
^lua	1	2	-	-
lua?	1	2	-	-
LUA'	-	-	1	2
LUAT	-	-	1	2
LU'A	-	-	1	2
LU-AR	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	3	6
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 82 ชาวไทยร้อยละ 74 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 78 เลือก UA แทนสระ
ลัวะ นอกจากนี้มีผู้เสนอ LUAE LUAH UA'
LUAT LU' U-AR และคำ Phonetic ua
แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 83 -ว- ในคำ "ัว" [ruua]
(ข้อ 71)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RUA	47	94	46	92
RUAA	1	2	-	-
-ru a	1	2	-	-
ัว	1	2	-	-
ัว	-	-	1	2
RUAH	-	-	1	2
RU-AK	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 83 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก UA แทน -ว- มีผู้เสนอ UAA UAH UA-AK และตัว Phonetic u a ua แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 85 -เ- ในคำ "เรือ" [riia] (ข้อ 73)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RUA	13	26	10	20
RUEA	13	26	7	14
REUA	12	24	21	42
RUE	6	12	2	4
RIIA	1	2	-	-
RUUA	1	2	-	-
REU	1	2	-	-
-ru a	1	2	-	-
RUA	-	-	1	2
ัว	-	-	1	2
RUAH	-	-	1	2
RUAH	-	-	1	2
RU'A	-	-	1	2
RUH	-	-	1	2
RERA	-	-	1	2
RU-ARE	-	-	1	2
ัว	-	-	1	2
ไม่ตอบ	2	4	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 85 ชาวไทยร้อยละ 26 และชาวต่างประเทศร้อยละ 22 เลือก UA แทน -เ- ชาวไทยร้อยละ 26 ชาวต่างประเทศร้อยละ 14 เลือก RUEA ชาวไทยร้อยละ 24 และชาวต่างประเทศร้อยละ 42 เลือก REUA มีผู้เสนอ RIIA RUUA REU UAH RUH U'A RUH ERA U-ARE UA ัว และตัว Phonetic u a แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 84 -ว- ในคำ "รวน" [ruuan]
(ข้อ 72)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RUAN	47	94	46	92
-ru an	1	2	-	-
ัว	1	2	-	-
RUAN	-	-	1	2
RUAHN	-	-	1	2
RU-UN	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 84 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก UA แทน -ว- มีผู้เสนอ UAH U-U และตัว Phonetic u a ua แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 86 -ร- ในคำ "เรา" [rau] (ข้อ 74)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RAO	24	48	29	58
RUA	14	28	7	14
RAW	8	16	7	14
ROA	2	4	-	-
ROW	1	2	2	4
-rau	1	2	-	-
ROWE	-	-	1	2
ROU	-	-	1	2
RAO	-	-	1	2
ROW-O	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 86 ชาวไทยร้อยละ 48 และชาวต่างประเทศร้อยละ 58 เลือก AO แทน -ร- โดยมีชาวไทยร้อยละ 28 เลือก AU มีผู้เสนอ AW OA OWE OU AO OU-O OW และตัว Phonetic au แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 87 -า ในคำ"ราว" [raaw] (ข้อ 75)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RAAO	22	44	21	42
RAO	16	32	12	24
RAW	6	12	3	6
RAAW	3	6	6	12
ROA	1	2	-	-
RAAU	1	2	1	2
-sa u	1	2	-	-
RAHO	-	-	1	2
ROU	-	-	1	2
RAOW	-	-	1	2
RAO	-	-	1	2
RAUH	-	-	1	2
ROW-OO	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 87 ชาวไทร้อยละ 44 และชาวต่างประเทศร้อยละ 42 เลือก AAO แทน -า โดยมิชาวไทร้อยละ 32 ชาวต่างประเทศร้อยละ 26 เลือก AO มีผู้เสนอ AW AAW OA AAU AHO OU AOW AUH OW-OO และตัว Phonetic a u แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 89 -า ในคำ"นาถ" [naay] (ข้อ 77)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NAI	23	46	18	36
NAAI	19	38	23	46
NAY	4	8	1	2
NAAY	2	4	4	8
NAIY	1	2	1	2
-na i	1	2	-	-
NI	-	-	1	2
NAIH	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 89 ชาวไทร้อยละ 46 และชาวต่างประเทศร้อยละ 36 เลือก AI แทน -า โดยมิชาวไทร้อยละ 38 และชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เลือก AAI มีผู้เสนอ AY AAY AIY I' AIH และตัว Phonetic a 1 แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 88 -อ ในคำ"นัย" [nay] (ข้อ 76)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NAI	38	76	39	78
NAY	9	18	6	12
NAYA	1	2	-	-
NAIYA	1	2	-	-
-nai	1	2	-	-
NI	-	-	1	2
NAI-AY	-	-	1	2
NAI	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 88 ชาวไทร้อยละ 76 และชาวต่างประเทศร้อยละ 78 เลือก AI แทน -อ โดยมีชาวไทร้อยละ 18 เลือก AY มีผู้เสนอ AYA AIYA I AI-AY, AI และตัว Phonetic ai แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 90 -อ ในคำ"ไสย" [sǎy] (ข้อ 78)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
SAI	45	90	38	76
SAY	2	4	3	6
SAIYA	1	2	1	2
-sai	1	2	-	-
SAE	-	-	1	2
SAIE	-	-	1	2
SI	-	-	1	2
SAI-AY	-	-	1	2
SAAY	-	-	1	2
SĀI	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 90 ชาวไทร้อยละ 90 และชาวต่างประเทศร้อยละ 76 เลือก AI แทน -อ มีผู้เสนอ AY AIYA AE AIE I AI-AY AAY และตัว Phonetic ai แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 91 -อ ในคำ"ลุด" [luy] (ข้อ 79)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LUI	39	78	28	56
LUY	9	18	15	30
LUE	1	2	-	-
-lui	1	2	-	-
LOUI	-	-	1	2
LUEY	-	-	1	2
LOO-EE	-	-	1	2
LUI	-	-	1	2
LU-L	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 91 ชาวไทร้อยละ 78 และชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เลือก UI แทน -อ โดยมีชาวไทถึงร้อยละ 18 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 30 เลือก UY มีผู้เสนอ UE OUI UEU OO-EE UI U-E และคำ Phonetic ui แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 93 -อ ในคำ"รอน" [ron] (ข้อ 81)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
ROY	29	58	21	42
ROI	17	34	18	36
ROOY	1	2	3	6
RORY	1	2	-	-
-ro i	1	2	-	-
ROIY	-	-	2	4
RAWY	-	-	2	4
RAWI	-	-	1	2
RAWHY	-	-	1	2
ROY	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 93 ชาวไทร้อยละ 58 และชาวต่างประเทศร้อยละ 42 เลือก OY แทน -อ โดยมีชาวไทถึงร้อยละ 34 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 36 เลือก OI มีผู้เสนอ OY OOOY ORY AWY OIY AWI AWY AWHY และคำ Phonetic o i แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 92 -อ ในคำ"โรย" [rooy] (ข้อ 80)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
ROEY	20	40	4	8
ROAY	13	26	4	8
ROI	6	12	6	12
ROOI	4	8	10	20
ROY	3	6	16	32
ROOY	2	4	2	4
-ro i	1	2	-	-
ROI	-	-	2	4
ROWY	-	-	1	2
ROOY	-	-	1	2
ROY	-	-	1	2
ROHY	-	-	1	2
RÔY	-	-	1	2
RÔI	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 92 ชาวไทร้อยละ 40 และชาวต่างประเทศร้อยละ 8 เลือก OEY แทน -อ และมีชาวต่างประเทศร้อยละ 34 และชาวไทร้อยละ 6 เลือก OY โดยมีชาวไทอีกร้อยละ 26 เลือก OAY และชาวต่างประเทศอีกร้อยละ 20 เลือก OOI นอกจากนี้มีผู้เสนอ OI OOOY OI OWY OI OOOY OIY OY และคำ Phonetic o i แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 94 ะว ในคำ "รีว" [riw] (ข้อ 82)

ตัวเลือก	ชาวไทอ		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
REW	24	48	7	14
RIU	15	30	23	46
RIW	6	12	7	14
RIEW	4	8	1	2
-riu	1	2	-	-
RIO	-	-	3	6
RUI	-	-	1	2
REUW	-	-	1	2
RIUW	-	-	1	2
RLE-OO	-	-	1	2
RIV	-	-	1	2
RIU	-	-	1	2
RIEU	-	-	1	2
REU	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 94 ชาวไทอร้อยละ 48 และชาวต่างประเทศร้อยละ 14 เลือก EW แทน ะว โดยมีชาวไทอร้อยละ 30 และชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เลือก IU มีผู้เสนอ IW IEW IO EUW IUW EE-OO IV EU IEU UI และคำ Phonetic iu แทนบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 95 ะว ในคำ "เรว" [rew] (ข้อ 83)

ตัวเลือก	ชาวไทอ		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
REO	34	68	28	56
REW	7	14	7	14
REOW	2	4	1	2
ROEW	1	2	-	-
REUW	1	2	-	-
RAEW	1	2	-	-
RAEO	1	2	-	-
-reu	1	2	-	-
RAYO	-	-	1	2
RAIW	-	-	1	2
RAO	-	-	1	2
RAY-OH	-	-	1	2
REU	-	-	4	8
REL	-	-	1	2
RIW	-	-	1	2
RAY-O	-	-	1	2
RAOW	-	-	1	2
RAEOW	-	-	1	2
ไม่ตอบ	2	4	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 95 ชาวไทอร้อยละ 68 และชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เลือก EO แทน ะว มีผู้เสนอ EW EOW OEW EUW AEW AEO AYO AIW AO AY-OH EU EL IW AY-O AOW AOW และคำ Phonetic eu บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 96 เอ-ว ในคำ "เลว" [lɔw] (ข้อ 84)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LEO	34	68	27	54
LEEW	4	8	4	8
LEOW	4	8	1	2
LEW	2	4	1	2
LEUW	1	2	-	-
LAEW	1	2	2	4
LAEO	1	2	1	2
LOEW	1	2	-	-
-le u	1	2	-	-
LEU	-	-	3	6
LLEO	-	-	2	4
LAYO	-	-	1	2
LIAW	-	-	1	2
LAO	-	-	1	2
LEHO	-	-	1	2
LAOW	-	-	1	2
LEEU	-	-	1	2
LEY-O	-	-	1	2
LEHW	-	-	1	2
LAY-OH	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 96 ชาวไทยร้อยละ 68 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 54 เลือก EO แทน
เอ-ว มีผู้เสนอ EEW EOW EW EUW AEU/
AEO OE' EU EEO AYO IAW AO
EHO AOW EEU EY-O EHW AY-OH
และคำ Phonetic o u บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 97 เอ-ย ในคำ "เลอ" [lɔy] (ข้อ 85)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LOEY	23	46	13	26
LOEI	17	34	23	46
LUEY	9	18	4	8
-lɔ ɪ	1	2	-	-
LEUY	-	-	2	4
LERY	-	-	2	4
LφY	-	-	1	2
LOI	-	-	1	2
LAY	-	-	1	2
LO'I	-	-	1	2
LUHY	-	-	1	2
LEI	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 97 ชาวไทยร้อยละ 46 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 26 เลือก OEY แทน
เอ-ย โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 34 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 46 เลือก OEI มีผู้เสนอ
UEY EUY ERY φY OI AY O'I
UHY EI และคำ Phonetic ɪ ɪ บาง
เป็นส่วนน้อย

ตาราง 98 เอื้อ ในคำ "เอื้อย" [lɛ̌ay]
(ข้อ 86)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LUEAY	24	48	22	44
LUEI	14	28	8	16
LUAI	5	10	5	10
LIAY	2	4	2	4
LEUA	1	2	-	-
LUEY	1	2	-	-
LUAY	1	2	-	-
LUAY	1	2	1	2
LUAI	1	2	-	-
LEUAY	-	-	2	4
LUAY	-	-	2	4
LOUAY	-	-	1	2
LEUY	-	-	1	2
LU'EI	-	-	1	2
LU'AI	-	-	1	2
LYYAY	-	-	1	2
LUNY	-	-	1	2
LUAI	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 98 ชาวไทยร้อยละ 48 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 44 เลือก UAY
แทน เอื้อ โดยมีชาวไทยร้อยละ 28 และชาว
ต่างประเทศร้อยละ 16 เลือก UI แทน
เอื้อ มีผู้เสนอ UAI IAY EUA UY
UYAY UAY UYAY UAHY QUAY EUY
U'AI YYAY UHY UAI U'EI และคำ
Phonetic uai บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 99 -ว ในคำ "รว" [ruw]
(ข้อ 87)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RUAY	39	78	35	70
RUAI	10	20	9	18
-ruai	1	2	-	-
RUAEY	-	-	1	2
RUANY	-	-	1	2
RUUAY	-	-	1	2
RU'II	-	-	1	2
RAI	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 99 ชาวไทยร้อยละ 78 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 70 เลือก UAY แทน
-ว โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 20 และชาวต่าง
ประเทศถึงร้อยละ 18 เลือก UAI มีผู้เสนอ
UAEY UAHY UUY U'II AI และคำ
Phonetic uai บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 100 แ-ว ในคำ "แ-ว" [lɛ̌w]
(ข้อ 88)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LAEW	45	90	23	46
LAEO	2	4	17	34
LAOW	1	2	-	-
-le u	1	2	-	-
LEU	-	-	2	4
LEHW	-	-	2	4
IAE-OW	-	-	1	2
LAYOH	-	-	1	2
LAY-O	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	3	6
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 100 ชาวไทยร้อยละ 90 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เลือก AEW แทน
แ-ว โดยมีชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 34
เลือก AEO มีผู้เสนอ AOW EU EHW
AE-OW AYOH AY-O และคำ Phonetic
e u บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 101 เสียง ในคำ "เลี้ยว" [liaw]
(ข้อ 89)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LIEW	41	82	15	30
LIEO	3	6	9	18
LEOW	2	4	-	-
LIAW	2	4	3	6
LIAU	1	2	9	18
liau	1	2	-	-
LEO	-	-	3	6
LIOW	-	-	2	4
LIEOW	-	-	1	2
LIY-O	-	-	1	2
LEOH	-	-	1	2
LEE-OW	-	-	1	2
LIAHW	-	-	1	2
LEEO	-	-	1	2
LEEOW	-	-	1	2
LIUE'	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 101 ชาวไทยร้อยละ 82 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 30 เลือก IEW แทน
เสียง โดยมิชาวไทยร้อยละ 6 และชาวประ
เทศร้อยละ 18 เลือก IFO และมีชาวไทยร้อยละ 2
ชาวต่างประเทศร้อยละ 18 เลือก
IAU มีผู้เสนอ EOW EO IOW IEOW
IY-O EOH EE-OW IAHW EEO LEOH
IUE' และคำ Phonetic iau นานบ้าง
เป็นส่วนน้อย

จากผลการวิเคราะห์สามารถสรุปว่าทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นตรงกัน
ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นสระ ตามตาราง 102

ตาราง 102 ค่าร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นสระ

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
43	ะ, ั	A	90	76
44	-า	AA	56	52
45	-า(มีตัวสะกด)	AA	62	56
46	ิ	I	98	98
47	ี	EE	88	56
48	ุ	UE	64	46
50	ู	U	92	88
51	อ	OO	46	42
52	เ-ะ	EH	64	50
53	เ-	E	78	48
54	แ-ะ	AE	92	72
55	แ-	AE	90	68
56	โ-ะ	O	60	62
57	โ-	O	76	54
58	เ-าะ	OH	54	38
59	-อ	AW	62	42
60	ไ-	AI	96	84

ตาราง 102 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
61	ใ-	AI	94	84
63	เ-อ	ER	52	50
64	เ-ะ	ER	58	54
65	-ำ	AM	78	72
66	-ัม	AM	78	70
67	-รรม	AM	88	70
68	เ-ยะ	IA	60	76
69	เ-ย	IA	47	82
70	-ัวะ	UA	74	78
71	-ัว	UA	94	94
72	-ว-	UA	94	94
74	เ-า	AO	48	58
75	-าว	AAO	44	42
76	-ัย	AI	76	78
78	ไ-ย	AI	90	76
79	-ัย	UI	78	56
81	-อย	OY	58	42
83	เ-ว	EO	68	56

ตาราง 102 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
84	เ-ว	EO	68	54
86	เ-อຍ	UEAY	48	44
87	-วย	UAY	78	70
88	แ-ว	AEW	90	46
89	เ-ยว	IEW	82	30

อย่างไรก็ตามชาวไทยและชาวต่างประเทศก็มีความเห็นไม่ตรงกันเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นสระบางตัว ตามตาราง 103

ตาราง 103 คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นไม่ตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นสระ

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
49	เ-ะ	UE	68	22
		EU	16	34
		U	8	24
62	เ-อะ	OE	48	36
		ER	30	38

ตาราง 103 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
73	เ-อ	UA	26	22
		UEA	26	14
		EUA	24	42
77	-าย	AI	46	36
		AAI	38	46
80	โ-ย	OEY	40	8
		OY	6	34
82	เ-ว	EW	48	14
		IU	30	46
85	เ-ย	OEY	46	26
		OEI	34	46

มีข้อควรสังเกตว่า มีสระตัวที่แม่ไม่ใช่ว่าความเห็นส่วนใหญ่ของผู้ตอบแบบสอบถาม แต่ก็ยังมีผู้ตอบแบบสอบถามจำนวนมากกว่าร้อยละ 20 ได้เสนอให้ใช้อักษรโรมันตัวอื่นที่แตกต่างไปจากความเห็นของผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่ ซึ่งอาจจะเป็นความเห็นที่มีประโยชน์ได้ ตามตาราง 104

ตาราง 104 คำร้อยละของความเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับอักษรโรมัน
ที่เป็นสระ แสดงการเปรียบเทียบเฉพาะตัวอักษรโรมันที่มีการเสนอที่สำคัญ

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
44	-า	AA	56	52
		A	36	32
45	-า (มีตัวสะกด)	AA	62	56
		A	28	26
47	เ-า	EE	88	56
		I	-	36
48	เ-า	UE	64	46
		U	20	24
51	อ-	OO	46	42
		UU	34	34
52	เ-ะ	EH	64	50
		E	30	42
53	เ-	E	78	48
		AY	-	20
56	โ-ะ	O	56	60
		OH	22	-

ตาราง 104 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
57	โ-	O	76	54
		OW	-	22
58	เ-าะ	OH	54	38
		AW	26	26
59	-อ	AW	62	42
		OR	24	26
63	เ-อ	ER	52	50
		OE	40	26
64	เ-ะ	ER	58	54
		OE	38	26
66	-ม	AM	78	70
		UM	-	24
68	เ-ยะ	IA	60	76
		IAE	28	-
74	เ-า	AO	48	58
		AU	28	-

ตาราง 104 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
75	-าว	AAO	44	42
		AO	32	26
79	-ย	UI	78	56
		UY	-	30
81	-อย	OY	58	42
		OI	34	36
86	เ-อย	UEAY	48	44
		UEI	28	-
87	-วย	UAY	78	70
		UAI	20	-
88	แ-ว	AEW	90	46
		AEO	-	34

3 การวิเคราะห์รูปของตัวสะกด (ข้อ 90 - 117 รวม 28 ข้อ)

จากคำตอบที่ได้รับจากแบบสอบถามสามารถประมวลผลเป็นตารางต่าง ๆ ได้ดังนี้

ตาราง 105 -ด ในคำ "มัด" [mat] (ข้อ 90)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MAT	24	48	26	52
MAD	21	42	11	22
MUD	4	8	3	6
[^] mat	1	2	-	-
MUT	-	-	6	12
MATH	-	-	2	4
MAD'	-	-	1	2
MUDT	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 105 ชาวไทยร้อยละ 48 และชาวต่างประเทศร้อยละ 64 เลือก -T แทนตัวสะกด -ด โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 50 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 28 เลือก -D มีผู้เสนอ -TH -D' -DT และตัว Phonetic -t บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 107 -ภ ในคำ "ลัก" [lap] (ข้อ 92)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
LAP	36	72	37	74
LABH	9	18	1	2
LUP	3	6	7	14
LUBH	1	2	-	-
[^] lap	1	2	-	-
LAHP	-	-	2	4
LAB	-	-	1	2
LAP	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 107 ชาวไทยร้อยละ 78 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก -p แทนตัวสะกด -ภ มีผู้เสนอตัว -BH -B และตัว Phonetic -p บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 106 -บ ในคำ "นับ" [nap] (ข้อ 91)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NAP	26	52	28	56
NAB	19	38	11	22
NUB	3	6	1	2
[^] nap	1	2	-	-
NUP	-	-	6	12
NAP'	-	-	1	2
NAHP	-	-	1	2
NUBP	-	-	1	2
NAPH	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 106 ชาวไทยร้อยละ 52 และชาวต่างประเทศร้อยละ 72 เลือก -p แทนตัวสะกด -บ โดยมีชาวไทยถึงร้อยละ 44 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 24 เลือก -B มีผู้เสนอ -LP -PH และตัว Phonetic -b แทนบางส่วนน้อย

ตาราง 108 -ล ในคำ "นิล" [niln] (ข้อ 93)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NIM	40	80	45	90
NIL	9	18	4	8
-niln	1	2	-	-
NIN	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 108 ชาวไทยร้อยละ 80 และชาวต่างประเทศร้อยละ 92 เลือก -N แทนตัวสะกด -ล มีผู้เสนอตัว L และตัว Phonetic -n บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 109 -ด ในคำ"ยด" [yot] (ข้อ 94)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
YOT	42	84	41	82
YOS	7	14	4	8
^jot	1	2	-	-
YOD	-	-	1	2
YÔT	-	-	1	2
YOHT	-	-	1	2
YOTE	-	-	1	2
YOTS	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 109 ชาวไทยร้อยละ 84 และชาวต่างประเทศร้อยละ 86 เลือก -T แทนตัวสะกด -ด มีผู้เสนอ -S -D -TE -TS และตัว Phonetic -t บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 111 -ง ในคำ"รังสี" [raŋsǐi] (ข้อ 96)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RANG	43	86	41	82
RUNG	4	8	7	14
RAN	1	2	-	-
-raŋ	1	2	-	-
BAHNG	-	-	2	4
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 111 ชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 100 เลือก -NG แทนตัวสะกด -ง นอกจากนั้นมีชาวไทยเลือก -N และตัว Phonetic -ŋ บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 110 -ข ในคำ"มุก" [muk] (ข้อ 95)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MUK	38	76	33	66
MUKH	8	16	6	12
MOOK	3	6	7	14
^muk	1	2	-	-
MUG	-	-	1	2
MUC	-	-	1	2
มุก	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 110 ชาวไทยร้อยละ 82 และชาวต่างประเทศร้อยละ 82 เลือก -K แทนตัวสะกด -ข มีผู้เสนอ -KH -G -C และตัว Phonetic -k บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 112 -จ ในคำ"มิจฉา" [mit'chaa] (ข้อ 97)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MIT	36	72	40	80
MICH	12	24	7	14
^mit	1	2	-	-
MID	-	-	1	2
MĪT	-	-	1	2
MIJ	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 112 ชาวไทยร้อยละ 72 และชาวต่างประเทศร้อยละ 82 เลือก -T แทนตัวสะกด -จ มีชาวไทยถึงร้อยละ 24 และชาวต่างประเทศถึงร้อยละ 14 เลือก -CH มีผู้เสนอ -D -J และตัว Phonetic -t บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 113 -ศ ในคำ "มัส" [matən?] (ข้อ 98)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MAT	39	78	36	72
IAS	7	14	2	4
IUT	1	2	5	10
^mat	1	2	-	-
HUD	-	-	1	2
MAD	-	-	1	2
MUTT	-	-	1	2
MATS	-	-	1	2
MAHT	-	-	1	2
MAT	-	-	1	2
ไม่ตอบ	2	4	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 113 ชาวไทยร้อยละ 80 และชาวต่างประเทศร้อยละ 86 เลือก -T แทนตัวสะกด -ศ มีผู้เสนอ -S -D -TT -TS และตัว Phonetic -t บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 114 -ศ ในคำ "วิรุณ" [wɪrun] (ข้อ 99)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RUN	39	78	36	72
RUL	4	8	2	4
ROON	3	6	9	18
RUNE	2	4	1	2
-run	1	2	-	-
Run	1	2	-	-
RUNL	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 114 ชาวไทยร้อยละ 84 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -N แทนตัวสะกด -ศ มีผู้เสนอ -L -NF -NL และตัว Phonetic -n บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 115 -ก ในคำ "กนก" [j'ənək] (ข้อ 100)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KANOK	46	92	35	70
KANAKA	1	2	-	-
KANOKE	1	2	-	-
GANOG	1	2	-	-
-ka-nok	1	2	-	-
GANOK	-	-	4	8
KA'NOK	-	-	1	2
KA-NOK	-	-	1	2
KA-NOWK	-	-	1	2
KANOG	-	-	1	2
KGANOK	-	-	1	2
GKANOK	-	-	1	2
KANOK	-	-	1	2
KAHROHK	-	-	1	2
KAN-KNOCK	-	-	1	2
CANOC	-	-	1	2
KANOK	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 115 ชาวไทยร้อยละ 92 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก -K แทนตัวสะกด -ก มีผู้เสนอ -Kb -G -CK -C และตัว Phonetic -k บางเป็นส่วนน้อย และมีผู้สะกดตามรูปศัพท์เดิมเป็น KANAKA ด้วยเช่นกัน

ตาราง 116 -ช ในคำ "วนิช" [vǎnít]
(ข้อ 101)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NIT	39	78	44	88
NIJ	5	10	3	6
NICH	2	4	-	-
NIJA	1	2	-	-
NID	1	2	1	2
NISH	1	2	-	-
^nit	1	2	-	-
NIŤ	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 116 ชาวไทยร้อยละ 78 และชาวต่างประเทศร้อยละ 88 เลือก -T แทนตัวสะกด -ช มีผู้เสนอ -J -CH -D -T -SH และตัว Phonetic -t มีผู้สะกดตามรูปศัพท์เป็น NIJA ดังเช่นกัน

ตาราง 118 -ห ในคำ "นิพพาน" [nǐpphaan]
(ข้อ 103)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NIP	36	72	39	78
NIPH	10	20	9	18
NIB	2	4	1	2
^nip	1	2	-	-
NIP̌	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 118 ชาวไทยร้อยละ 72 และชาวต่างประเทศร้อยละ 78 เลือก -p แทนตัวสะกด -ห มีผู้เสนอ -PH -B -P̌ และตัว Phonetic -p บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 117 -น ในคำ "กนิษฐ" [kǎnít]
(ข้อ 102)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NIT	44	88	45	90
NISHTHA	2	4	-	-
NISH	1	2	-	-
NID	1	2	1	2
^nit	1	2	-	-
NIŤ	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	3	6
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 117 ชาวไทยร้อยละ 88 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -T แทนตัวสะกด -น มีผู้เสนอ -SH -D -T และตัว Phonetic -t และมีผู้สะกดตามรูปศัพท์เป็น NISHTHA บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 119 -ก ในคำ "มรรค" [mǎk]
(ข้อ 104)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
MAK	38	76	36	72
MAG	3	6	2	4
MUK	3	6	6	12
MAKH	2	4	-	-
MAGA	2	4	-	-
MARK	1	2	-	-
^mak	1	2	-	-
MĀK	-	-	1	2
MAHK	-	-	1	2
MUG	-	-	1	2
MAAK	-	-	1	2
MAQ	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 119 ชาวไทยร้อยละ 84 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -K แทนตัวสะกด -ก มีผู้เสนอ -G -KII -Q และตัว Phonetic -k และมีผู้สะกดตามรูปศัพท์เป็น MAGA บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 120 -ร ในคำ "ฤทธิ" [rit̚]
(ข้อ 105)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
RIT	39	78	39	78
RIDDHI	3	6	-	-
RID	2	4	1	2
RITH	2	4	5	10
RIDH	1	2	-	-
RIDDH	1	2	-	-
řit	1	2	-	-
REUT	-	-	1	2
RIT̚	-	-	1	2
WŕIT	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	2	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 120 ชาวไทยร้อยละ 78 และชาวต่างประเทศร้อยละ 80 เลือก -T แทนตัวสะกด -ร นอกจากนั้นมีผู้เสนอ -D -TH -DH -T และตัว Phonetic -t มีผู้สะกดตามรูปศัพท์เป็น RIDDHI บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 122 -ร ในคำ "ประเสริฐ"
[prasə̀ɔ̌t̚] (ข้อ 107)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
SERT	36	72	32	64
SOET	8	16	10	20
SERTH	3	6	-	-
SERD	1	2	1	2
-s r t	1	2	-	-
sφφl	-	-	1	2
SOUD	-	-	1	2
SEUT	-	-	1	2
sod	-	-	1	2
SOETD	-	-	1	2
SUHT	-	-	1	2
SOETH	1	2	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 122 ชาวไทยร้อยละ 88 และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -T แทนตัวสะกด -ร มีผู้เสนอ -TH -D -TD และตัว Phonetic -t บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 121 -ป ในคำ "สัปดา" [sə̀ppàt̚]
(ข้อ 106)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
SAP	45	90	40	80
SUP	1	2	5	10
SUB	1	2	1	2
SUBH	1	2	-	-
-sap	1	2	-	-
sAp	1	2	-	-
SAB	-	-	1	2
SĀP	-	-	1	2
SAPB	-	-	1	2
SAHP	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 121 ชาวไทยร้อยละ 92 และชาวต่างประเทศร้อยละ 94 เลือก -P แทนตัวสะกด -ป มีผู้เสนอ -B -BH -PB และตัว Phonetic -p บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 123 -ว ในคำ "หิว" [h̥i̯w̥]
(ข้อ 108)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
HTV	23	46	11	22
HW	12	24	12	24
HIU	11	22	17	34
HTCV	2	4	4	8
HWUW	1	2	-	-
/hiu	1	2	-	-
HCO	-	-	2	4
HTUW	-	-	1	2
HUCW	-	-	1	2
HIU	-	-	1	2
HUE	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 123 ชาวไทยร้อยละ 76 และชาวต่างประเทศร้อยละ 58 เลือก -W แทนตัวสะกด -ว โดยมีชาวไทยร้อยละ 22 และชาวต่างประเทศร้อยละ 42 ไม่ถือว่า -ว เป็นตัวสะกด ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของสระ (อิหฺสระ)

ตาราง 124 -ม ในคำ "เมฆ" [mêk]
(ข้อ 109)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คนบน	ร้อยละ	คนบน	ร้อยละ
MEK	35	70	28	56
MEHK	5	10	13	26
MEKH	3	6	-	-
MEEK	3	6	-	-
HAKE	1	2	4	8
MEAK	1	2	-	-
`me k	1	2	-	-
MEHGH	-	-	1	2
MAAK	-	-	1	2
MEG	-	-	1	2
MAK	-	-	1	2
MEK	-	-	1	2
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 124 ชาวไทร้อยละ 88
และชาวต่างประเทศร้อยละ 86 เลือก -K แทน
คำสะกด -ม มีผู้เสนอ -KH -KE -GH
-G -K และคำ Phonetic -k บ้างเป็น
ส่วนน้อย

ตาราง 126 -ต ในคำ "ตุ๋น" [wút]
(ข้อ 111)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คนบน	ร้อยละ	คนบน	ร้อยละ
WUT	32	64	33	66
WUDH	5	10	1	2
VUDH	5	10	2	4
VUT	4	8	6	12
WOOT	2	4	5	10
WUTH	1	2	-	-
^wut	1	2	-	-
WUD	-	-	1	2
VUT	-	-	1	2
WOULD	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 126 ชาวไทร้อยละ 76
และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -T
แทนคำสะกด -ต มีผู้เสนอ -DH -D และ
คำ Phonetic -t บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 125 -ก ในคำ "กฏ" [kòt]
(ข้อ 110)

คำเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คนบน	ร้อยละ	คนบน	ร้อยละ
KOT	28	56	20	40
KOD	12	24	6	12
GOT	4	8	14	28
GOD	2	4	1	2
GOAT	1	2	-	-
GOUT	1	2	-	-
-kot	1	2	-	-
GOTE	-	-	2	4
GKOT	-	-	1	2
KGOTE	-	-	1	2
KOT	-	-	1	2
KOD	-	-	1	2
GOTD	-	-	1	2
GOT	-	-	1	2
GOED	-	-	1	2
kot	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 125 ชาวไทร้อยละ 68
และชาวต่างประเทศร้อยละ 74 เลือก -T
แทนคำสะกด -ก มีผู้เสนอ -D -TE และคำ
Phonetic -t บ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 127 -ร ในคำ "โจร" [coon]
(ข้อ 112)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
JON	18	36	17	34
CHON	10	20	6	12
JONE	7	14	6	12
JOAN	4	8	6	12
JOON	2	4	2	4
CHONE	2	4	-	-
CHOON	2	4	-	-
-tʰo n	1	2	-	-
JOR	1	2	1	2
CON	1	2	1	2
JOHN	-	-	2	4
JORN	-	-	1	2
JOWN	-	-	1	2
JÔN	-	-	1	2
JOH	-	-	1	2
CHÔN	-	-	1	2
COON	-	-	1	2
COON	-	-	1	2
COWN	-	-	1	2
DJOHN	-	-	1	2
ไม่ตอบ	2	4	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 127 ชาวไทยร้อยละ 74
และชาวต่างประเทศร้อยละ 86 เลือก -N แทน
พยัญชนะก -ร มีข้อเสนอ -NE -R และ
คำ Phonetic -n บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 128 -ร ในคำ "จอร์" [u-dʰoŋ]
(ข้อ 113)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
DORN	27	54	18	36
DOH	14	28	13	26
DAVN	6	12	18	36
DOON	1	2	1	2
-dʰoŋ	1	2	-	-
ไม่ตอบ	1	2	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 128 ชาวไทยร้อยละ 96
และชาวต่างประเทศร้อยละ 100 เลือก -N แทน
คำสะกด -ร นอกจากนี้ชาวไทยร้อยละ 2
เลือกคำ Phonetic -n แทน

ตาราง 129 -ร ในคำ "เรื่อร" [thian]
(ข้อ 114)

คำเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
THIAN	32	64	31	62
TIAN	12	24	12	24
THIAR	1	2	1	2
TIAR	1	2	-	-
DHIAN	1	2	-	-
ʰthian	1	2	-	-
TIEN	-	-	2	4
TI-AN	-	-	1	2
TIAN	-	-	1	2
THIEN	-	-	1	2
THIEN	-	-	1	2
ไม่ตอบ	2	4	-	-
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 129 ชาวไทยร้อยละ 90 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 96 เลือก -N แทน
คำสะกด -ร มีข้อเสนอ -R และคำ Phonetic
-n บางเป็นส่วนน้อย

ตาราง 130 -อ ในคำ "นาอ" [naat]
(ข้อ 115)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
NAAT	26	52	27	54
NAT	11	22	6	12
NAATH	4	8	2	4
NAHT	3	6	8	16
NATH	2	4	2	4
NART	2	4	-	-
NAD	1	2	-	-
\na t	1	2	-	-
NARD	-	-	2	4
NADT	-	-	1	2
\NAT	-	-	1	2
NAADT	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 130 ชาวไทยร้อยละ 84
และชาวต่างประเทศร้อยละ 86 เลือก -T
แทนตัวสะกด -อ มีผู้เสนอ -TH -D และ
คำ Phonetic -t บ้างเป็นลำดับ

ตาราง 131 -อ ในคำ "วิธ" [wit]
(ข้อ 116)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
WIT	40	80	41	82
WIDH	3	6	1	2
WITH	2	4	1	2
VIDH	2	4	1	2
VIT	1	2	4	8
WID	1	2	1	2
^wit	1	2	-	-
VIT	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 131 ชาวไทยร้อยละ 82
และชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -T
แทนตัวสะกด -อ มีผู้เสนอ -DH -TH -D
-T และคำ Phonetic -t บ้างเป็นลำดับ

ตาราง 132 -ท ในคำ "กรุท" [khrut]
(ข้อ 117)

ตัวเลือก	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คะแนน	ร้อยละ	คะแนน	ร้อยละ
KHRUT	20	40	25	50
KRUT	10	20	12	24
KHRUDH	4	8	-	-
KHRUD	3	6	1	2
KRUD	3	6	1	2
KRUDH	3	6	1	2
KROOT	2	4	2	4
GARUDA	1	2	-	-
GRUT	1	2	4	8
GRUDH	1	2	-	-
QRUD	1	2	-	-
^khrut	1	2	-	-
KGROOT	-	-	1	2
KRU'T	-	-	1	2
KRU'T	-	-	1	2
GRUD	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 132 ชาวไทยร้อยละ 66 และ
ชาวต่างประเทศร้อยละ 90 เลือก -T แทนตัว
สะกด -ท มีผู้เสนอ -DH -D และคำ Phonetic
-t และสะกดตามรูปศัพท์ เป็น GARUDA
บ้างเป็นลำดับ

จากผลการวิเคราะห์สามารถสรุปได้ว่าทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็น
ตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนตัวสะกด ตามตาราง 133

ตาราง 133 คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกัน
ในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นตัวสะกด

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
91	-บ	-P	52	72
92	-ภ	-P	78	94
93	-ล	-N	80	92
94	-ศ	-T	84	86
95	-ช	-K	82	82
96	-ง	-NG	94	100
97	-จ	-T	72	82
98	-ส	-T	80	86
99	-ฬ	-N	84	90
100	-ก	-K	92	94
101	-ช	-T	78	88
102	-ษ	-T	88	90
103	-พ	-P	72	78
104	-ก	-K	84	90
105	-ท	-T	78	80
106	-ป	-P	92	94
107	-ร	-T	88	90

ตาราง 133 (ต่อ)

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
108	-ว	-W	76	58
109	-ฆ	-K	88	86
110	-ฏ	-T	68	74
111	-ฃ	-T	76	90
112	-ร (โจร)	-N	74	86
113	-ร (อุคร)	-N	90	100
114	-ร (เรี๋ยร)	-N	90	96
115	-ถ	-T	84	86
116	-ธ	-T	82	90
117	-ท	-T	66	90

มีข้อสังเกตว่า ในเรื่องตัวสะกดนี้ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นแตกต่างกันในเรื่องการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยที่เป็นตัวสะกดเพียงตัวเดียวคือ ตัวสะกด -ค ซึ่งชาวไทยร้อยละ 50 แต่ชาวต่างประเทศเพียงร้อยละ 28 เลือก -D ตรงกันข้ามชาวไทยเพียงร้อยละ 48 แต่ชาวต่างประเทศร้อยละ 64 เลือก -T

ตัวสะกดที่แม้ไม่ใช่ความเห็นส่วนใหญ่ของผู้ตอบแบบสอบถาม แต่ก็มีผู้ตอบจำนวนมากกว่าร้อยละ 20 ได้เสนอให้ใช้อักษรโรมันอื่นที่แตกต่างไปจากความเห็นของผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่ ซึ่งอาจจะเป็นความเห็นที่มีประโยชน์ได้ ตามตาราง 134

ตาราง 134 คำร้อยละของความเห็นของชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับอักษรโรมัน
ที่เป็นตัวสะกด แสดงการเปรียบเทียบเฉพาะตัวอักษรโรมันที่มีการเสนอที่สำคัญ

ข้อที่ ในแบบสอบถาม	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ร้อยละ	
			ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
91	-บ	-P	52	72
		-B	44	24
92	-จ	-T	72	82
		-CH	24	-
108	-ว	-W	76	58
		ไม่ใช้ตัวสะกด	22	42

สรุปอักษรโรมันที่ใช้แทนตัวสะกดจากคำตอบของแบบสอบถามได้ดังนี้

แมกก ซึ่งสะกดด้วย -ก -ข -ค -ฌ ใช้อักษรโรมัน -K

แมกด ซึ่งสะกดด้วย -จ -ช -ฌ -ญ -ฐ -ฑ -ฒ -ด -ต -ถ -ท -ธ -ศ -ษ -ส

ใช้อักษรโรมัน -T

แมกบ ซึ่งสะกดด้วย -บ -ป -พ -ภ ใช้อักษรโรมัน -P

แมกม ซึ่งสะกดด้วย -ม ใช้อักษรโรมัน -M

แมกง ซึ่งสะกดด้วย -ง ใช้อักษรโรมัน -NG

แมกน ซึ่งสะกดด้วย -ญ -ณ -น -ร -ล -ฬ ใช้อักษรโรมัน -N

ในเรื่องของอัตรา คือ -ย และ -ว นั้น จากผลของแบบสอบถาม ผู้ตอบเสนอแนะ
เป็นระบบที่ไม่แน่นอน เมื่อสะกดด้วยแม่เกอย และแม่เกอว บางครั้งก็มี -Y และ -W เป็น
ตัวสะกด บางครั้งก็ไม่มี -Y และ -W เป็นตัวสะกด

4 การวิเคราะห์รูปของการแยกพยางค์ (ข้อ 110 - 120 รวม 3 ข้อ)

จากคำตอบที่ได้รับจากแบบสอบถามสามารถประมวลผลเป็นการวางต่าง ๆ ได้ดังนี้

ตาราง 135 การแยกพยางค์ ในคำ "นง" [a-nong] (ข้อ 118)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คนบน	ร้อยละ	คนบน	ร้อยละ
A-NONG	33	66	22	44
ANONG	16	32	25	50
a-nong	1	2	-	-
A'NONG	-	-	1	2
A NÔNG	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 135 ชาวไทร้อยละ 68 และชาวต่างประเทศร้อยละ 44 ให้เขียนแยกพยางค์โดยมี - (อักษกรั) นอกจากนั้นมิชาวไทร้อยละ 32 และชาวต่างประเทศร้อยละ 54 ให้เขียนติดกัน มีผู้เสนอให้เขียนโดยใส่เครื่องหมาย ' และ ˆ ให้เหนือสระเสียงสั้นบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 137 การแยกพยางค์ ในคำ "มะพร้าว" [ma-phraaw] (ข้อ 120)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คนบน	ร้อยละ	คนบน	ร้อยละ
MA-PHRAW	34	68	21	42
MAPHRAW	13	26	16	32
MAPRAO	2	4	1	2
ˆma-phraaw	1	2	-	-
MA-PHROAU	-	-	2	4
MA-PHRAO	-	-	2	4
MA'PHRAAW	-	-	1	2
MA-PHRAAO	-	-	1	2
MA-PRAO	-	-	1	2
MAPRAW	-	-	1	2
MA'PRAO	-	-	1	2
MA-PHROW	-	-	1	2
MA-PHRAU	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 137 ชาวไทร้อยละ 68 และชาวต่างประเทศร้อยละ 58 ให้เขียนโดยมีเครื่องหมาย - ระหว่างพยางค์ ชาวไทร้อยละ 30 และชาวต่างประเทศร้อยละ 36 ให้เขียนติดกัน มีผู้เสนอให้เขียนเครื่องหมาย ' เหนือสระเสียงสั้นบ้างเป็นส่วนน้อย

ตาราง 136 การแยกพยางค์ ในคำ "นากเรียน" [nak-rian] (ข้อ 119)

ตัวเลือก	ชาวไท		ชาวต่างประเทศ	
	คนบน	ร้อยละ	คนบน	ร้อยละ
NAK-RIAN	36	72	23	46
NAKRIAN	12	24	21	42
NUK-RIAN	1	2	1	2
ˆnak-rian	1	2	-	-
NAGRIAN	-	-	1	2
NAKRIEN	-	-	1	2
NAC-RIEN	-	-	1	2
ไม่ตอบ	-	-	1	4
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 136 ชาวไทร้อยละ 76 และชาวต่างประเทศร้อยละ 50 เลือกใช้เครื่องหมาย - ระหว่างพยางค์ ชาวไทร้อยละ 24 และชาวต่างประเทศร้อยละ 46 ให้เขียนติดกัน

จากผลการวิเคราะห์สามารถสรุปว่าทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นตรงกัน
ในการใช้อักษรโรมันที่เป็นเรื่องการแยกพยางค์ ตามตาราง 138

ตาราง 138 คำร้อยละของจำนวนชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีความเห็นตรงกันเกี่ยวกับ
วิธีการเขียนแยกพยางค์ของอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย

ข้อ	อักษรไทย	อักษรโรมัน	ลักษณะเฉพาะ	ร้อยละ	
				ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
119	นักเรียน	NAK-RIAN	มีขีด	79	50
120	มะพร้าว	MA-PHRAW	มีขีด	68	58

ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นไม่ตรงกันเกี่ยวกับการใช้วิธีเขียนแยกพยางค์
สำหรับอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย 1 คำ คือคำว่า อนงค์ ชาวไทยแนะนำให้เขียนเป็น A-NONG
(มีขีด) แต่ชาวต่างประเทศแนะนำให้เขียนเป็น ANONG (ติดกันไม่มีขีด)

5. การวิเคราะห์อื่น ๆ

5.1 การวิเคราะห์ลักษณะการเลือกตัวเลือก

5.1.1 ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศต่างเลือก
ตัวเลือกหรือเสนอตัวเลือกโดยยึดถือเอาการอ่านด้วยคำทั้งคำเป็นหลัก โดยไม่ได้สนใจกับจุดมุ่งหมาย
ของคำถามแต่ละคำถามมากนัก ทำให้ตัวเลือกของคำถามทั้งหมดมีตัวเลือกมากกว่าที่ควรจะเป็น เช่น
คำถามในแบบสอบถามที่ 29 คำว่า ทรง (พยัญชนะต้น หร-) ผู้วิจัยได้กำหนดตัวเลือกไว้ตัวเดียว
คือ SONG แต่มีชาวไทยเสนอตัวเลือกเพิ่มอีก 3 ตัว คือ SOHNG, SOUNG, -song และชาว
ต่างประเทศเสนอตัวเลือกเพิ่มอีก 9 ตัว คือ SOHNG, SONGE, SOWNG, SOENG, SEWG, SÖNG, SONG,
SÖNG และ SON ทั้งที่ทุกตัวเลือกสามารถสรุปได้ว่า ตัวพยัญชนะต้น "หร" นั้น ทุกคนเสนอ s-
เป็นตัวเลือกตามจุดมุ่งหมายของคำถาม อย่างนี้เป็นต้น

5 1 2 จากแบบสอบถาม 120 ข้อ ของตอนที่ 1 มีผู้เสนอตัวเลือกเพิ่มทุกข้ออย่างน้อย 1 ตัวเลือก ชาวต่างประเทศเสนอตัวเลือกเพิ่มมากกว่าชาวไทยจากพยัญชนะต้น 32 ตัว สระ 36 ตัว ตัวสะกด 18 ตัว และการแยกพยางค์ 3 คำ เสนอตัวเลือกเท่ากับชาวไทยจากพยัญชนะต้น 5 ตัว สระ 6 ตัว ตัวสะกด 3 ตัว และเสนอตัวเลือกน้อยกว่าชาวไทยจากพยัญชนะต้น 5 ตัว สระ 5 ตัว ตัวสะกด 7 ตัว ลักษณะการเลือกตัวเลือกเช่นนี้อาจสรุปได้ว่าชาวต่างประเทศยังมีความเห็นค่อนข้างสับสนในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยมากกว่าชาวไทย

5 1 3 ตัวเลือกที่ให้ไว้ในแบบสอบถามซึ่งคัดมาจากระบบต่าง ๆ ที่ให้กล่าวไว้แล้ว บางตัวเลือกชาวไทยไม่เลือกเลย เช่น ดัน =TAN หรือ พัน =BAN เป็นต้น ตัวเลือกที่ชาวต่างประเทศไม่เลือกเลยเช่น ภักดี =BHAK หรือ ชัน =XAN เป็นต้น ซึ่งอาจชี้ให้เห็นว่าการกำหนดอักษรโรมันแทนอักษรไทยของระบบต่าง ๆ บางตัวมีผู้ไม่เห็นด้วย หรือมีปัญหาในการนำมาใช้ประโยชน์อยู่บ้าง

5.2 ลักษณะพิเศษที่วิเคราะห์ได้จากคำตอบในแบบสอบถาม

5 2.1 การสะกดตามเสียงภาษาไทย ซึ่งเป็นการสะกดคำไทยด้วยอักษรโรมันตามเสียงที่ได้ยิน เช่น นิล /nɪn/=NIN ยศ /yót/=YOT กฏ /kòt/=KOT เป็นต้น ผู้ตอบแบบสอบถามชาวต่างประเทศทุกคน และชาวไทย 48 คน เลือกตอบโดยยึดหลักดังกล่าวเป็นส่วนใหญ่ แต่ไม่ทุกข้อ เพราะบางคนจะเลือกตอบบางข้อตามเสียงภาษาอังกฤษ เช่น คำว่า กัน ชาวไทย 5 คน ซึ่ง 4 คนจบการศึกษาจากต่างประเทศ และชาวต่างประเทศ 5 คน เขียนเป็น GUN หรือคำว่า มี ชาวไทย 1 คนซึ่งจบการศึกษาจากต่างประเทศ และชาวต่างประเทศ 3 คน เขียนเป็น ME แสดงว่าผู้ตอบแบบสอบถามใช้คำภาษาอังกฤษที่ออกเสียงได้ตรงกับคำไทยเขียนแทน

5 2.2 การสะกดตามเสียงภาษาไทยแต่มีเครื่องหมายวรรณยุกต์หรือเครื่องหมายบอกเสียงสั้นยาวของสระกำกับด้วย มีชาวต่างประเทศ 1 คน เสนอให้ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับในอักษรโรมัน เช่น กำหนดเครื่องหมาย

\ = falling tone ˘ = low tone
 / = rising tone — = high tone

ชาวต่างประเทศ 4 คน เสนอให้ใช้เครื่องหมายบอกเสียงสั้นยาวของสระกำกับอักษรโรมัน เช่น ˘ = short vowel, ˆ = long vowel ˊ = ˊ, ˊ หรือใช้ ˊ หลังสระเพื่อให้ทราบว่า คำนั้นเป็นสระเสียงสั้น คำที่ไม่มีเครื่องหมายนี้ถือว่าเป็นสระเสียงยาว เป็นต้น

5 2 3 การเขียนอักษรโรมันโดยใช้สัทอักษร มีชาวไทย 2 คน สามารถระบุชื่อได้เพียงคนเดียว คือ ผศ. ดร. นันทา รณเกียรติ เสนอให้ใช้สัทอักษรในการเขียน คำไทย เพราะเชื่อว่าวิธีอื่น ๆ ที่กล่าวแล้วนั้นจะแยกแยะเสียงภาษาไทยได้ไม่ชัดเจนพอ ตัวอย่าง สัทอักษรที่เสนอให้ใช้ เช่น ใช้ tɕ แทน จ ใช้ ɲ แทน ง ใช้ a แทน -า เป็นต้น นอกจากนี้ยังได้เสนอให้มีการใช้เครื่องหมายบอกเสียงวรรณยุกต์กำกับด้วย

การวิเคราะห์ข้อมูลตอนที่ 2

การวิเคราะห์ข้อมูลส่วนตัว และความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย ของผู้ตอบแบบสอบถาม

1. ข้อมูลส่วนตัว ผู้ตอบแบบสอบถามชาวไทยจำนวน 24 คน หรือร้อยละ 48 และชาวต่างประเทศจำนวน 32 คน หรือร้อยละ 64 ยินยอมให้ผู้วิจัยเปิดเผยชื่อในรายงาน การวิจัยได้ ซึ่งผู้วิจัยได้ระบุชื่อไว้ในภาคผนวกแล้ว

เพื่อเป็นเครื่องชี้ว่า ผู้ตอบแบบสอบถามมีสถานภาพเหมาะสมที่จะทำหาคำตอบที่ตอบ ในแบบสอบถามนี้เชื่อถือได้ จึงขอเสนอข้อมูลเกี่ยวกับอาชีพของผู้ตอบแบบสอบถาม ตามตาราง 139 ดังนี้

ตาราง 139 อาชีพของผู้ตอบแบบสอบถาม

อาชีพ	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คน	ร้อยละ	คน	ร้อยละ
ครูสอนภาษา	24	48	10	20
นักภาษาศาสตร์	12	24	6	12
นักวิชาการ	8	16	7	14
พนักงานองค์การของรัฐ	2	4	-	-
วิศวกรไฟฟ้า	1	2	-	-
พนักงานโรงแรม	1	2	1	2
นักบวชในศาสนาคริสต์	-	-	9	18
มิชชันนารี	-	-	6	12
กำลังศึกษาภาษาไทยที่สถานสอนภาษา A U A	-	-	3	6
นักการทูต	-	-	3	6
นักวิจัย	-	-	2	4
พยาบาลและครู	-	-	1	2
ที่ปรึกษาการแปล	-	-	1	2
ไม่ระบุ	2	4	1	2
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 139 ผู้ตอบแบบสอบถามที่เป็นชาวไทยร้อยละ 88 เป็นนักวิชาการที่มีอาชีพทางด้านการใช้ภาษาโดยตรง เช่น ครูสอนภาษา นักภาษาศาสตร์ นักวิชาการ เป็นต้น ส่วนชาวต่างประเทศเนื่องจากมีขีดจำกัดที่จะต้องรู้ภาษาไทยอย่างดี อันและพูดภาษาไทยได้ จึงจำเป็นที่จะต้องระบุตัวบุคคลจากหน่วยงานหรือแหล่งที่มีชาวต่างประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน และใช้

ภาษาไทยได้คล่องแคล่วตามสมควร เช่น นักบวช หรือมิชชันนารีจากคริสต์จักรต่าง ๆ นักศึกษา หรืออาจารย์ตามสถานสอนภาษา เจ้าหน้าที่สถานทูต หรืออาจารย์ตามมหาวิทยาลัย เป็นต้น จึงทำให้อาชีพของชาวต่างประเทศที่ตอบแบบสอบถามกระจุกกระจาย

ตาราง 140 คุณวุฒิสูงสุดของผู้ตอบแบบสอบถาม

คุณวุฒิการศึกษา	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คน	ร้อยละ	คน	ร้อยละ
ปริญญาตรี	8	16	16	32
สูงกว่าปริญญาตรี หรือ กำลังศึกษาปริญญาโท	2	4	6	12
ปริญญาโท	29	58	18	36
ปริญญาเอก	10	20	3	6
ไม่ระบุ	1	2	7	14
รวม	50	100	50	100

จากตาราง 140 เนื่องจากเป็นความต้องการของผู้วิจัยเองว่า ผู้ที่จะตอบแบบสอบถาม ควรจะมีพื้นฐานความรู้อย่างต่ำชั้นปริญญาตรี ฉะนั้นทุกคนที่ตอบแบบสอบถามอย่างน้อยต้องมีคุณวุฒิทางการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี แต่เนื่องจากมีผู้ไม่กรอกแบบสอบถามในช่อง "การศึกษา" เป็นชาวไทย 1 คน หรือร้อยละ 2 และชาวต่างประเทศ 7 คน หรือร้อยละ 14 จึงทำให้ไม่สามารถระบุคุณวุฒิทางการศึกษาได้ครบทุกคน จะเห็นได้ว่าผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่จบปริญญาโท (ชาวไทย 29 คน ชาวต่างประเทศ 18 คน) รองลงมาจบปริญญาตรี หรือสูงกว่า (ชาวไทย 10 คน ชาวต่างประเทศ 22 คน) มีชาวไทย 10 คน และชาวต่างประเทศ 3 คน จบปริญญาเอกรวมอยู่ในกลุ่มผู้ตอบแบบสอบถามด้วย

2. ความคิดเห็นของผู้ตอบแบบสอบถาม เพื่อทราบทัศนคติของผู้ตอบแบบสอบถาม เกี่ยวกับมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน ผู้วิจัยได้กำหนดแบบสอบถามเพื่อค้นหาคำตอบ ดังกล่าว ซึ่งได้ผลตามตาราง 141 และ 142

ตาราง 141 ความคิดเห็นเกี่ยวกับการสร้างแบบมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน

คำถาม - คำตอบ		ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
		คน	ร้อยละ	คน	ร้อยละ
ท่านเห็นว่าการมีมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมันหรือไม่					
<u>คำตอบ</u>	1. สมควร	47	94	46	92
	2. ไม่สมควร	2	4	3	6
	3. ไม่มีความเห็น	1	2	1	2
รวม		50	100	50	100

จะเห็นได้ว่าส่วนใหญ่ของผู้ตอบชาวไทยร้อยละ 94 และชาวต่างประเทศร้อยละ 92 มีความเห็นว่าการมีมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน แต่มีชาวไทย 2 คน หรือร้อยละ 4 เห็นว่าไม่สมควรให้มีการสร้างแบบมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน ด้วยเหตุผล ดังนี้

- 1) เพราะไม่มีเสียงในภาษาที่ใช้อักษรโรมันแทนเสียงในภาษาไทยได้จริง ๆ
- 2) คนไทยในปัจจุบันไม่คุ้นเคยกับอักษรโรมันและจะทำให้เห็นว่ายากไปเปล่า ๆ

ชาวต่างประเทศ 3 คน หรือร้อยละ 6 ที่เห็นว่าการมีมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมันด้วยเหตุผลดังนี้

- 1) อักษรโรมันในภาษาไทยจะผันแปรไปตามภูมิหลังของผู้เรียนภาษาที่มาจากต่างชาติดัง
- 2) ระบบเสียงของแต่ละภาษามีลักษณะเฉพาะ ทำให้ไม่สามารถนำมาใช้แทนกันได้
- ในบางกรณี
- 3) การใช้เสียงภาษาอังกฤษมาแทนเสียงภาษาไทยนั้นทำไม่ได้เสมอไป เพราะหน่วยเสียงของทั้งสองภาษามีจำนวนไม่เท่ากัน

ตาราง 142 ความคิดเห็นของผู้ตอบแบบสอบถามที่ตอบว่าควรมีแบบมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน

คำถาม - คำตอบ	ชาวไทย		ชาวต่างประเทศ	
	คน	ร้อยละ	คน	ร้อยละ
ถ้าท่านเห็นว่าสมควร ควรเลือกทำโดยวิธีใด				
<u>คำตอบ</u> 1. ให้มีการจัดพิมพ์เป็นคู่มือแจกจ่ายแก่หน่วยงานหรือบุคคลที่สนใจ	42	41	34	32
2. ให้มีการเผยแพร่ทางสื่อมวลชนโดยทั่วถึง	32	31	32	31
3. รัฐบาลบังคับหรือแนะนำให้หน่วยงานของรัฐถือใช้โดยทั่วกัน	20	19	28	27
4. ความเห็นอื่น ๆ	9	9	11	10
รวม	103	100	105	100

จากตาราง 142 คำตอบส่วนใหญ่ของชาวไทยร้อยละ 41 และชาวต่างประเทศร้อยละ 32 ต้องการให้มีการสร้างแบบมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน โดยใช้วิธีการจัดพิมพ์เป็นคู่มือแจกจ่ายแก่หน่วยงานหรือบุคคลที่สนใจ ชาวไทยร้อยละ 31 และชาวต่างประเทศร้อยละ 31 เสนอให้ใช้วิธีการเผยแพร่ทางสื่อมวลชนโดยทั่วถึง ทั้งสองวิธีที่มี

ผู้เสนอส่วนใหญ่นี้เป็นวิธีที่มุ่งจะหาความร่วมมือด้วยความสมัครใจในการที่จะใช้ระบบการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมันให้เป็นแบบมาตรฐานเดียวกัน แต่มีชาวไทยร้อยละ 19 และชาวต่างประเทศร้อยละ 27 ที่เห็นว่าควรให้รัฐบาลบังคับหรือแนะนำให้หน่วยงานของรัฐต้องใช้โดยทั่วกัน (กึ่งบังคับ) ซึ่งเป็นความเห็นที่ต้องการเห็นผลในเชิงปฏิบัติที่ทันใดมากกว่าความเห็นที่ต้องการความร่วมมือโดยสมัครใจสำหรับความเห็นอื่น ชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอความเห็นไว้ ดังนี้

ความเห็นของชาวไทย

- 1) ควรมีการรณรงค์ระดับชาติรับผิดชอบในเรื่องนี้ ในระดับเริ่มต้น
- 2) ให้ราชบัณฑิตยสถานเป็นผู้กำหนด แล้วถือเป็นบรรทัดฐานเดียวกัน

โดยมีหน่วยงานราชการเป็นผู้นำ

- 3) ควรให้นักภาษาศาสตร์เป็นผู้กำหนดว่าควรจะใช้มาตรฐานใด
- 4) ควรมีการประชุมนักวิชาการทางภาษาศาสตร์ เพื่อหาข้อตกลง

หรือเลือกแนวที่มีผู้ทำไว้

5) ประชุมนักภาษาศาสตร์และผู้เชี่ยวชาญระดับชาติ แล้วดำเนินการตามขั้นตอนทุกหน่วยงานแล้วรัฐบาลประกาศใช้โดยทั่วกัน

6) ควรจะทำเฉพาะผู้รู้ภาษาอังกฤษอย่างดี ไม่ใช่ทั้งชาติ

7) การเขียนชื่อเป็นภาษาอังกฤษควรจะให้เหมือนกัน ครูผู้สอนภาษาควรรู้และใช้ระบบที่เหมือนกัน ดังนั้นสถาบันที่เกี่ยวข้องกับการผลิตครูจึงควรมีบรรจุประกอบในหลักสูตร

8) โดยการให้ตัวอย่างหลายอัน ในกรณีที่เป็นไปได้ว่าอาจสะกดได้หลายแบบ โดยถูกต้องตามหลักภาษาศาสตร์

9) ใช้ในแบบเรียนและสิ่งตีพิมพ์

ชาวต่างประเทศมีความเห็นเพิ่มเติม ดังนี้

- 1) รัฐบาลแนะนำด้วยความช่วยเหลือจากอาจารย์ในมหาวิทยาลัยต่าง ๆ
- 2) ควรบังคับให้มีการเรียนเรื่องนี้ในโรงเรียนที่สอนภาษาไทยแก่ชาวต่างประเทศ
- 3) ควรบรรจุไว้ในหลักสูตรการศึกษาของไทย

- 4) ควรให้มีการสอนในชั้นประถมเมื่อเริ่มเรียนอักษรโรมัน (ภาษาอังกฤษ)
- 5) ควรสอนในระดับมัธยม
- 6) ควรเริ่มต้นตั้งแต่ระดับแรกของการศึกษา แล้วติดตามผลเรื่อยไปจนถึง

ระดับสูงสุด

- 7) ควรกำหนดโดยระบบสัทอักษร
- 8) ควรกำหนดตามเสียงภาษาลาติน
- 9) ควรทำคล้าย ๆ พจนานุกรม มีคำอ่านกำกับด้วย
- 10) ควรสร้างมาตรฐานการเขียนชื่อถนน และสัญลักษณ์ต่าง ๆ
- 11) การทำมาตรฐานควรจะทำให้ง่ายไม่ยุ่งยากซับซ้อน เช่น ควรยึดตามเสียง

ไม่ใช่ตามรูป เพราะถ้ายังยึดตามรูปชาวต่างประเทศจะอ่านไม่ได้ และไม่จำเป็นต้องกำหนดเรื่องวรรณยุกต์ เพราะภาษาอังกฤษไม่มีรูปวรรณยุกต์

ความเห็นดังกล่าวข้างต้น ส่วนใหญ่มีลักษณะเดียวกับความเห็นที่ต้องการให้มีการเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการใช้มาตรฐานการเขียนอักษรโรมันแทนอักษรไทยที่มุ่งจะหาความร่วมมือความสมัครใจเป็นหลัก

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายและข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบอักษรโรมันที่ใช้แทนเสียงภาษาไทย 6 ระบบ
2. เพื่อศึกษาทัศนะของชาวไทยและชาวต่างประเทศผู้มีการศึกษา ว่าเห็นด้วยกับการเขียนตามระบบใดมากที่สุด
3. เพื่อเสนออักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ในการศึกษาค้นคว้านี้ใช้วิธีการวิจัยเอกสาร (Documentary Research) และการสำรวจ (Survey Research) โดยมีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. สำรวจเอกสารงานวิจัยภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ ที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย
2. นำระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทย 6 ระบบ ที่มีใช้อยู่ในหน่วยงานต่าง ๆ ในปัจจุบันมาบรรจุในตาราง เพื่อเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างกันของอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย แยกเป็นตารางพยัญชนะต้น ตารางสระ และตารางตัวสะกด
3. คัดอักษรโรมันที่ใช้แตกต่างกัน เขียนแทนอักษรไทยตัวเดียวกันออกมา เช่น พยัญชนะต้น ก- ใช้อักษรโรมันต่างกัน 2 ตัว คือ K- และ G- พยัญชนะต้น ค- ใช้อักษรโรมันต่างกัน 4 ตัว คือ G-, Q-, KH- และ K- เป็นต้น ถัดจากตารางพยัญชนะต้น ตารางสระ และตารางตัวสะกด ออกมาให้หมด
4. สร้างแบบสอบถาม โดยการนำความแตกต่างของอักษรโรมันที่ใช้แทนเสียงภาษาไทยมาเป็นตัวเลือก เช่น ก- ใช้อักษรโรมัน 2 ตัว คือ K- และ G- แล้วจึงสร้างคำถามพยัญชนะต้นให้มีตัวเลือก 2 ตัว ดังนี้

คำถามข้อที่ 1. กัน [kan]

() KAN

() GAN

()

คำถามพหุชนะต้นก็จะเสี่ยงปัญหาสระและตัวสะกด แต่หากข้อใดเสี่ยงไม่ได้ก็ต้องสร้างปัญหาซ้อนในข้อเดียวกัน และถ้าผู้ตอบไม่พอใจคำตอบที่ให้มา ก็สามารถเขียนตอบได้เป็นตัวเลือกที่ 3 เป็นต้น สร้างคำถามเช่นเดียวกันนี้ ในเรื่องพหุชนะต้น 42 ข้อ (ข้อ 1 - 42) สระ 47 ข้อ (ข้อ 43 - 89) ตัวสะกด 28 ข้อ (ข้อ 90 - 117) และการแยกพยางค์ 3 ข้อ (ข้อ 118 - 120) รวมเป็นคำถามทั้งหมด 120 ข้อ

5 สร้างแบบสอบถามเป็น 2 ชุด ชุดภาษาไทยสำหรับผู้ตอบชาวไทย ชุดภาษาอังกฤษสำหรับผู้ตอบชาวต่างประเทศ

6 นำแบบสอบถามทั้งสองชุดไปให้ผู้เชี่ยวชาญ 5 คน เป็นผู้ตรวจ แล้วนำมาแก้ไขปรับปรุงก่อนนำแบบสอบถามเหล่านี้ไปส่งให้ผู้ตอบด้วยตนเอง

7 ส่งแบบสอบถามแก่ชาวไทยที่มีอาชีพด้านการใช้ภาษาโดยตรง เช่น ครูสอนภาษา หรือนักภาษาศาสตร์ หรืออาชีพอื่นที่ต้องใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ สำหรับชาวต่างประเทศเป็นผู้ที่มีอาชีพที่ใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน และเข้าใจตลอดจนอ่านภาษาไทยได้บ้าง เช่น นักบวชในศาสนาคริสต์ ครูสอนภาษา นักวิชาการ นักการทูต เป็นต้น ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมดต้องมีความรู้ย่างต่ำชั้นปริญญาตรีขึ้นไป และให้ระยะเวลาในการตอบแบบสอบถามประมาณ

1 - 2 สัปดาห์ จึงไปรับคำตอบมาวิเคราะห์

8. วิเคราะห์แบบสอบถาม

9. สรุปผลด้วยตาราง

สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่เสนอให้ใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยตามตาราง 143

ตาราง 143 อักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยสรุปจากความเห็นส่วนใหญ่ของผู้ตอบแบบสอบถาม

อักษรไทย	พยัญชนะ		สระ	
	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ก	K-	-K	-ะ, -ั	A
ข	KH-	-K	-า	AA
ค	KH-	-K	-า, -ัม, -รรม	AM
ฃ	KH-	-K	า	I
ง	NG-	-NG	า	Ee
จ	J-	-T	า	UE
ฉ	CH-	-*	า	UE or EU
ช	CH-	-T	า	U
ฌ	CH-	-*	า	OO
ญ	Y-	-**	เ-ะ	EH
ฎ	-**	-T	เ-	E
ฏ	T-	-**	แ-ะ, แ-	AE
ฐ	TH-	-T	โ-ะ, โ-	O
ฑ	TH-	-T	เ-าะ	OH
ฒ	TH-	-T	-อ	AW
ด	D-	-D or -T	ไ-, ไ-	AI
ต	T-	-**	เ-อะ	OE or ER
ถ	TH-	-T	เ-อ, เ-	ER
ท	TH-, T-or TH-***	-T	เ-าะ, เ-ย	IA
ธ	TH-	-T	-วะ, -ว, -ว-	UA

ตาราง 143 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
น	-**	-**	เ- ⁴ อะ	-*
ณ	-**	-**	เ- ⁴ อ	UEA, UA or EUA***
บ	B-	-P	เ- ⁴ า	AO
ป	P-	-P	-าา	AAO
ผ	PH-	-*	-ย, ไ-ย	AI
ฝ	-**	-*	-าย	AI or AAI***
พ	PH-	-P	-ุย	UI
ฟ	-**	-*	ไ-ย	OEY or OY***
ภ	PH-	-P	-อຍ	OY
ม	-**	-**	-ัว	EW or IU***
ย	-**	-Y/ -*****	เ- ⁴ ว	EO
ร	-**	-N	เ- ⁴ ว	EO
ล	-**	-N	เ-ย	OFY or OEI***
ว	W-	-W/ -*****	เ- ⁴ อຍ	UEAY
ช	-**	-*	-วย	UAY
ศ	S-	-T	แ-ว	AEW
ษ	S-	-T	เ- ⁴ ยว	IEW
ส	-**	-T		
ห	-**	-*		
ฬ	-**	-N		

ตาราง 143 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ย	--**	--*		
ร	R-	--*		
ล	L-	--*		
ทร	S-	--*		
สร	S-	--*		
กร	KR-	--*		
กล	KL-	--*		
กว	KW-	--*		
คร	KR-or KHR-***	--*		
คล	KL-or KHL-***	--*		
คว	KW-or KHW-***	--*		
ตร	TR-	--*		
ปร	PR-	--*		
ปล	PL-	--*		
พร	PHR-	--*		
พล	PHL-	--*		
ทญ	THR-	--*		

หมายเหตุ * หมายถึง สระหรือตัวสะกดที่ไม่มีใช้ในคำไทย จึงไม่จำเป็นต้องกำหนดอักษรโรมันมาใช้แทน

** หมายถึง พยัญชนะต้นหรือตัวสะกด จากระบบที่ศึกษาชี้ชัดว่าไม่มีปัญหา เพราะทุกระบบใช้อักษรโรมันตัวเดียวกันแทนอักษรไทยตัวเดียวกัน และภาษาที่ใช้อักษรโรมันมีเสียงเหล่านี้ใช้ในตำแหน่งเดียวกันกับภาษาไทยอยู่แล้ว

*** หมายถึง อักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย มีปัญหาเพราะผู้ตอบแบบสอบถามมีความเห็นขัดแย้งกัน ระหว่างชาวไทยและชาวต่างประเทศ

**** หมายถึง มีการใช้อักษรโรมันทั้งในรูปของตัวสะกด และในรูปของสระ (ไม่มีตัวสะกด)

2. แม้ส่วนใหญ่ของชาวไทยและชาวต่างประเทศ จะมีความเห็นในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยตามตาราง 143 แต่อักษรโรมันบางตัวที่มีผู้เสนอให้ใช้แทนอักษรไทยนั้น ยังมีผู้ตอบแบบสอบถามส่วนน้อยแต่มากกว่าร้อยละ 20 เสนออักษรโรมันตัวอื่นแทน ซึ่งชี้ได้ว่า หากมีการละเลยการใช้มาตรฐานการกำหนดอักษรโรมันแทนอักษรไทยอย่างที่ผ่านมาแล้ว ก็จะมีผู้ใช้อักษรโรมันต่างกันแทนอักษรไทยตัวเดียวกันอยู่ต่อไปอีกจำนวนมาก อักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยเหล่านั้น ได้แก่อักษรตามตาราง 144

ตาราง 144 อักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยตามความเห็นส่วนใหญ่ และความเห็นที่รองลงมา (แต่มากกว่า 20%)

อักษรไทย	อักษรโรมัน		อักษรไทย	อักษรโรมัน	
	ความเห็นส่วนใหญ่	ความเห็นส่วนน้อย		ความเห็นส่วนใหญ่	ความเห็นส่วนน้อย
<u>พยัญชนะต้น</u>			โ-	O	OW
ก-	K-	G-	เ-าะ	OH	AW
ผ-	PH-	P-	-อ	AW	OR
ถ-	TH-	T-	เ-อ	ER	OE
จ-	J-	CH-	เ-ะ	ER	OE
ฌ-	TH-	T-	-ม	AM	UM
กร-	KR-	GR-	เ-ยะ	IA	IAE
กล-	KL-	GL-	เ-า	AO	AU
กว-	KW-	GW-	-าว	AAO	AO
พร-	PHR-	PR-	-ย	UI	UY
พล-	PHL-	PL-	-อย	OY	OI
ทฤ	THR-	TR-	เ-้อย	UEAY	UEI
<u>สระ</u>			-วย	UAY	UAI
-า	AA	A	แ-ว	AEW	AEO
เ-า	EE	I	เ-ียว	IEW	IEO/IAU
เ-ะ	UE	Y	<u>ตัวสะกด</u>		
เ-อ	OO	UU	-บ	-P	-B
เ-ะ	EH	E	-จ	-T	-CH
เ-	E	AY	-ว	-W	เป็นอักษรระไม่ต้อง
โ-ะ	O	OW			ใช้ตัวสะกด

3. ผลการวิเคราะห์พบว่า ชาวต่างประเทศมีความเห็นค่อนข้างสับสนในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยมากกว่าชาวไทย

4. มีตัวเลือกที่กำหนดจากระบบต่าง ๆ ที่ผู้ตอบแบบสอบถามไม่ยอมเลือกแสดงให้เห็นว่าระบบเหล่านั้นรวมทั้งระบบทั่วไปของราชบัณฑิตยสถานมีผู้ไม่เห็นด้วย หรือมีปัญหาในการนำมาใช้ประโยชน์บ้างบางตัวอักษร

5. ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกตอบโดยยึดการสะกดคำไทยด้วยอักษรโรมัน ตามเสียงที่ได้ยินในภาษาไทยเป็นส่วนใหญ่ แสดงถึงแนวโน้มความนิยมที่ผู้ใช้ระบบต่าง ๆ ต้องการนำไปใช้คือ ระบบสะกดตามเสียง

6. อย่างไรก็ตามมีผู้เสนอ 2 คน เสนอให้ใช้สัทอักษร ผู้เสนอ 3 คน ให้ใช้เครื่องหมายกำกับเสียงวรรณยุกต์ ผู้เสนอ 3 คน ให้ใช้เครื่องหมายบอกความสั้น ยาว ของเสียงสระ

7. ผู้ตอบแบบสอบถามต้องการให้มีการสร้างแบบมาตรฐานการเขียนอักษรไทยด้วยอักษรโรมัน โดยใช้วิธีการจัดพิมพ์เป็นคู่มือแจกจ่ายแก่หน่วยงานหรือบุคคลที่สนใจ และเผยแพร่ทางสื่อมวลชนโดยทั่วถึง มากกว่าใช้วิธีให้รัฐบาลบังคับหรือแนะนำให้หน่วยงานของรัฐถือปฏิบัติโดยทั่วกัน

ข้อเสนอแนะและอภิปรายผล

1 ข้อเสนอแนะและอภิปรายผลในการปรับปรุงอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย จากผลการวิเคราะห์มีอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทยที่ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นไม่ตรงกัน ซึ่งจำเป็นต้องเสนอแนะเพื่อเป็นข้อยุติต่อไป

1.1 พยัญชนะต้น พยัญชนะต้นที่ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นไม่ตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย มี 4 ตัว คือ คร- คล- จว- และ ท- ผู้วิจัยขอเสนอแนะดังนี้

1.1.1 พยัญชนะต้นควบกล้ำ คร- ชาวไทยร้อยละ 54 เห็นว่าควรใช้ KR- และชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เห็นว่าควรใช้ KHR- ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ KHR- เพราะอักษรไทย

ก- ใช้อักษรโรมัน k- อักษรไทย ก- ใช้อักษรโรมัน kh- ดังนั้นอักษรไทย กร- ก็ควรใช้อักษรโรมัน khr- จึงจะเหมาะสม ด้วยเหตุผลเดียวกันนี้ คล- คว- ก็ควรใช้ khl- และ khw- ด้วย

1.1 2 พยัญชนะต้น ท- ชาวไทยเสนอให้ใช้ TH- และ T- มีจำนวนถึงร้อยละ 48 เท่ากัน แต่ชาวต่างประเทศร้อยละ 64 เลือก TH- เพียงตัวเดียว เพื่อหาข้อยุติ ผู้วิจัยเสนอให้เลือก TH- เพราะเหตุผลสองประการคือ เหตุผลประการแรก TH- เป็นความเห็นที่ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นตรงกัน ส่วน T- เป็นความเห็นเฉพาะของชาวไทยเท่านั้น เหตุผลประการที่สองคือ ท- ออกเสียงเป็น /th/ เหมือนกับเสียงของ ฐ- /ch/ เมื่อใช้อักษรโรมัน TH- แทน ฐ- ก็ควรใช้ TH- แทน ท- ด้วย ส่วน T- /t/ นั้นผู้ตอบแบบสอบถามทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้แทน ต- และ ถ- อยู่แล้ว จึงไม่ควรนำมาใช้แทน ท- อีก

1.2 สระ สระที่ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นไม่ตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนสระไทยมี 7 ตัว คือ ะ, เ-อะ, เ-อ, -าย, โ-ย, -ิว, และ -ย ผู้วิจัยขอเสนอแนะดังนี้

1.2.1 สระ ะ ชาวไทยร้อยละ 68 เสนอให้ใช้ UE ชาวต่างประเทศร้อยละ 34 เสนอให้ใช้ EU ผู้วิจัยเห็นว่าควรใช้ EU เพราะทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศได้เสนอให้ใช้ UE แทนสระ ะ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นแล้ว ไม่ควรใช้ UE แทน สระ ะ ซึ่งเป็นสระเสียงยาวอีก และการใช้ EU แทนสระ ะ นี้ เป็นตัวที่ระบบของกรมวิชาการเกษตรก็ได้กำหนดใช้แบบเดียวกัน

1 2.2 สระ เ-อะ ชาวไทยร้อยละ 48 เสนอให้ใช้ OE ชาวต่างประเทศร้อยละ 38 เสนอให้ใช้ ER ผู้วิจัยเห็นว่าควรเลือกใช้ OE เพราะถ้าใช้ ER จะต้องออกเสียง /r/ เวลาอ่านคำที่ประสมด้วยสระ เ-อะ ด้วย แต่สระ เ-อะ ของไทยไม่มีเสียง /r/ และการใช้ OE แทนสระ เ-อะ นี้ ก็มีระบบต่าง ๆ ใช้อยู่คือ ระบบทั่วไป ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์ และระบบของ เต็ม สมิตินันท์

1 2.3 สระ เ-อ ชาวไทยเสนอให้ใช้ UA และ UEA ถึงร้อยละ 26 เท่ากัน ชาวต่างประเทศร้อยละ 42 เสนอให้ใช้ EUA ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ EUA เพราะสระ เ-อ

เป็นสระประสมระหว่าง $\text{เ}=\text{EU}$ กับ $\text{-า}=\text{AA}$ เป็น EUAA แต่เนื่องจากเราออกเสียงสระประสมเป็นเสียงหนักที่ตัวหน้าเท่านั้น ดังนั้นจึงควรให้ EUA แทนสระ เ-อ

1.2.4 สระ -าย ชาวไทยร้อยละ 46 เสนอให้ใช้ AI ชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เสนอให้ใช้ AAI ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ AAY เพราะ $\text{-า}=\text{AA}$ $\text{ย}=\text{Y}$ เมื่อรวมกันจะเป็น AAY คือ สระ $\text{-า} +$ ตัวสะกด แม่เกอย

1.2.5 สระ โ-ย ชาวไทยร้อยละ 40 เสนอให้ใช้ OEY ชาวต่างประเทศร้อยละ 34 เสนอให้ใช้ OY ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ OAY เพราะ $\text{โ-}=\text{OA}$ $\text{ย}=\text{Y}$ เมื่อรวมกันจะเป็น OAY คือสระ $\text{โ-} +$ ตัวสะกด แม่เกอย

1.2.6 สระ -ิว ชาวไทยร้อยละ 48 เสนอให้ใช้ EW ชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เสนอให้ใช้ IU ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ IW เพราะ $\text{เ}=\text{I}$ $\text{ว}=\text{W}$ เมื่อรวมกันจะเป็น IW คือ สระ $\text{เ} +$ ตัวสะกด แม่เกอว

1.2.7 สระ -ะย ชาวไทยร้อยละ 46 เสนอให้ใช้ OEY ชาวต่างประเทศร้อยละ 46 เสนอให้ใช้ OEI ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ OEY เพราะ สระ $\text{-ะ}=\text{OE}$ $\text{ย}=\text{Y}$ เมื่อรวมกันจะเป็น OEY คือ สระ $\text{-ะ} +$ ตัวสะกด แม่เกอย

1.3 ตัวสะกด ตัวสะกดที่ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นไม่ตรงกันในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยมีเพียงตัวเดียว คือ -ด ซึ่งชาวไทยร้อยละ 50 เสนอให้ใช้ -D และชาวต่างประเทศร้อยละ 64 เสนอให้ใช้ -T ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ -T เพราะเสียงตัวสะกดของไทยออกเสียงเป็นเสียงกัก ไม่ก้อง ซึ่งตรงกับ -T /t/ แต่ -D /d/ เป็นเสียงกักที่ต้องออกเสียงเป็นเสียงก้องด้วย

1.4 การแยกพยางค์ การแยกพยางค์ที่ชาวไทยและชาวต่างประเทศมีความเห็นไม่ตรงกันมีเพียงคำเดียวคือ คำว่า อนาคต ชาวไทยร้อยละ 66 เห็นว่าควรเขียนโดยใช่ - (ยติภังค์) ระหว่างพยางค์ เป็น A-NONG แต่ชาวต่างประเทศร้อยละ 56 เห็นว่าควรเขียนติดกัน เป็น ANONG ผู้วิจัยเสนอว่า ควรใช้ - ระหว่างพยางค์ สำหรับคำที่อาจทำให้อ่านได้หลายแบบ ถ้าไม่มี - อาจอ่านเป็น AN กับ ONG ก็ได้

2 ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงอักษรโรมันที่ใช้แทนอักษรไทย เพื่อให้ได้ระบบที่มี
ความแน่นอนในระบบ

2.1 พญฺญชนะตัน พ- ชาวไทยร้อยละ 40 ชาวต่างประเทศร้อยละ 36
เสนอให้ใช้ TH- แทน ซึ่งเป็นความเห็นตรงกัน แต่ในแบบสอบถามใช้คำว่า ทังสะ [daŋsàʔ]
อ่านว่า ดัง-สะ ดังนั้น พ- จึงออกเสียงเป็น ค /d/ การใช้อักษรโรมันแทน พ- ในคำว่า ทังสะ
นี้ จึงควรใช้ D- จึงจะถูกต้อง ผู้วิจัยขอเสนอเพิ่มเติมว่า ถ้า พ- ออกเสียงเป็น ค /d/ เช่น
ในคำ ทังสะ (ดัง-สะ) มณฑป (มน-คป) ควรใช้ D- แต่ถ้า พ- ออกเสียงเป็น ท /tʰ/ เช่น
ในคำ มณฑา (มน-ทา) มณฑล (มน-ทน) ควรใช้ TH-

2.2 พญฺญชนะตัน จ- ชาวไทยร้อยละ 50 และชาวต่างประเทศร้อยละ 70
เสนอให้ใช้ J- ผู้วิจัยเห็นว่า แม้จะพิจารณาตามหลักสัทศาสตร์แล้ว เสียง /j/ ของ J ในอักษร
โรมัน จะไม่เหมือนเสียง /tʃ/ ของ จ- ก็ตาม แต่การใช้ J- แทน จ- ก็สามารถออกเสียง
ได้ใกล้เคียงดีกว่าใช้ CH- แทน จ- กริสโวลด์ ได้ยกตัวอย่างไว้ว่า ชาวต่างประเทศจะออกเสียง
จ- คล้าย J- มากกว่า CH- เมื่อผู้อ่านอ่านคำว่า JET จะคล้าย เจ็ด มากกว่าอ่านคำว่า CHET
ซึ่งเหมือนกับ เช็ด (กริสโวลด์ 2512 : 36) ถ้าเราใช้ J- แทน จ- ก็จะช่วยแก้ปัญหาการแยก
จ-ออกจาก ช- หรือ ฉ- ได้ด้วย นอกจากนั้น ระบบอาศัยหลักสัทศาสตร์ และระบบทั่วไป
(ฉบับแก้ไขใหม่ซึ่งยังไม่ประกาศใช้) ก็ได้แยกเสียง จ- ออกจาก ช- และ ฉ- โดยทั้งสองระบบ
กำหนดให้ใช้ C- แทน จ- ผู้วิจัยก็เห็นว่าถูกต้องในแง่ของสัทศาสตร์ เพราะ /c/ เป็น
สัทอักษรแทนเสียง จ- แต่สำหรับคนทั่วไปที่ไม่เคยศึกษาเรื่องนี้มาก่อนจะไม่เข้าใจเลยว่า C-
แทน จ- ได้อย่างไร ปัญหานี้จะเกิดขึ้นทั้งแก่ชาวไทยและชาวต่างประเทศ

2.3 พญฺญชนะตัน อ- กรณีที่ อ- เป็นพญฺญชนะตันที่ใช้คู่กับสระ เมื่อเขียนอักษร
โรมันก็เขียนตามเสียง ซึ่งไม่ต้องมีอักษรโรมันแทน อ- เช่น อินทร์ เขียนเป็น IN อุ่น เขียนเป็น
UN เอง เขียนเป็น EENG อวย เขียนเป็น UAY เป็นต้น กรณีที่ อ- ไม่มีสระมาประสม
ด้วย ก็เขียนตามการออกเสียงเช่นเดียวกัน เช่น องค์ เขียนเป็น OANG มาจาก โอ-ะ + ง
หรือ OA + NG เป็นต้น กรณีที่ อ- เป็นอักษรนำในคำไทยซึ่งมีเพียง 4 คำเท่านั้น คือ

อย่า อยู่ อย่าง และอยาก ผู้วิจัยเห็นว่าไม่จำเป็นต้องเขียนอักษรโรมันแทนตัว อ- เช่นเดียวกัน เพราะ อ- มีไว้เพื่อบังคับการออกเสียงวรรณยุกต์เท่านั้น

2.4 พยัญชนะต้นที่พูดถึงกันมากกว่ามีปัญหสำหรับชาวต่างประเทศคือ PH- ชาวต่างประเทศจะออกเสียงเป็น /f/ และ TH- ออกเสียงเป็น /θ/ หรือ /e/ ผู้วิจัยได้มีโอกาสสนทนากับผู้ตอบแบบสอบถามชาวต่างประเทศ 8 คน (16%) ทุกคนพูดถึงปัญหานี้เช่นกัน และได้รับคำตอบว่า ไม่มีวิธีใดที่จะเลี่ยงไปเขียนเป็นอย่างอื่นได้ เพราะภาษาไทยถือว่า P-/p/ และ PH- /ph/ เป็นคนละหน่วยเสียง (Phoneme) จึงจำเป็นต้องกำหนดอักษรโรมันสำหรับเสียง /p/ และ /ph/ ไว้ทั้ง 2 ตัว แต่สำหรับภาษาที่ใช้อักษรโรมันโดยเฉพาะภาษาอังกฤษถือว่า ทั้ง [p] และ [ph] เป็นเสียงย่อย (Allophone) ของหน่วยเสียง /p/ ดังนั้นวิธีที่จะช่วยชาวต่างประเทศให้อ่านคำที่เขียนด้วย P- หรือ PH- และ T- หรือ TH- ได้ถูกต้องก็คือ การยกตัวอย่างคำดังที่ราชบัณฑิตเคยทำไว้แล้ว เช่น

Initial P- as in SPIN Initial PH- as in PIN

Initial T- as in STILL Initial TH- as in TILL

เป็นต้น (Royal Institute. 1986 5)

2.5 พยัญชนะต้น ง-/ŋ/ ซึ่งเป็นเสียงที่ไม่มีในตำแหน่งพยัญชนะต้นของคำที่ใช้อักษรโรมัน จึงเป็นปัญหาสำหรับชาวต่างประเทศมาก วิธีที่จะช่วยได้ก็คือ การยกตัวอย่างคำ เช่น Initial NG- as in SINGER หรือเขียนคำอ่านซึ่งเป็นตัว Phonetic ไว้ เช่น งาม = NGAAM /ŋaam/ แต่หากยังอ่านไม่ได้ ก็แนะนำให้ถามผู้รู้ชาวไทยก็ได้ เพราะปัญหาการอ่านเสียงสระที่ไม่ใช่ในภาษาที่ใช้อักษรโรมันนั้น ยังมีอีกมาก

2.6 ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ นำสระเสียงสั้นมาเขียนซ้อนสองตัวในกรณีที่ต้องการให้เป็นเสียงยาว เมื่อต้องการเขียนสระเดี่ยวเสียงยาวก็นำสระเดี่ยว A E I O U ซึ่งเป็นสระเดี่ยวเสียงสั้นมาเขียนซ้อนกันสองตัวเป็น AA EE II OO UU เป็นต้น ตามตาราง 145

ตาราง 145 ข้อเสนอการเขียนสระเดี่ยวเสียงยาว

สระไทย	อักษรโรมัน ที่สรุปจากแบบสอบถาม	เสนอแนะใหม่
-ะ, -ั	A	-
-า	AA	-
เ-ะ	I	-
เ-า	EE	II
-อ	U	-
อ	OO	UU
เ-ะ	EH	E
เ-	E	EE
เ-าะ	OH	O
-อ	AW	OO

หมายเหตุ ในช่อง "เสนอแนะใหม่" ผู้วิจัยได้เสนอความคิดเห็นเพิ่มเติม นอกเหนือจากผลที่ได้จากแบบสอบถาม

สระ เ- ควรใช้อักษรโรมัน II แม้ว่าผลที่ได้จากแบบสอบถามคือ EE ซึ่งออกเสียงได้ตรงกับเสียง อี เพราะอักษรโรมัน E ออกเสียงเป็น /i:/ แต่เมื่อคำนึงถึงระบบที่แน่นอน ควรจะใช้ II แทน เ- จึงจะเหมาะสม เพราะเมื่อใช้ A แทนสระเสียงสั้น -ะ และใช้ AA แทนสระเสียงยาว -า ใช้ I แทนสระเสียงสั้น -ิ ดังนั้นจึงควรใช้ II แทนสระเสียงยาว เ-

สระ ู ควรใช้อักษรโรมัน uu เพราะสระ ู ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นใช้ u ดังนั้น จึงควรใช้ uu แทนสระเสียงยาว ู

สระ เ-ะ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นควรใช้ e ไม่ควรใช้ eh เพราะ h เป็นพยัญชนะ หากนำไปเขียนหลังสระแล้วนำไปเขียนคำที่มีตัวสะกดอาจทำให้เกิดความเข้าใจผิดแยกไม่ออกว่า ส่วนใดเป็นสระ ส่วนใดเป็นตัวสะกด ส่วนสระ เ- ซึ่งเป็นสระเสียงยาวควรใช้ ee แทน

สระ เ-าะ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นควรใช้ o ไม่ควรใช้ oh ด้วยเหตุผลเดียวกับสระ เ-ะ ดังที่กล่าวแล้ว ดังนั้น -อ ควรใช้ oo

2.7 การเขียนอักษรโรมันสองตัวสลับที่กันแทนสระเดี่ยวของไทย เนื่องจากสระเดี่ยวของไทยมีมากกว่าสระเดี่ยวของอักษรโรมัน การเขียนสระเดี่ยวสองตัวซ้อนกันจึงทำได้เพียงห้าตัว คือ aa ee ii oo และ uu ส่วนสระเดี่ยวของไทยที่เหลือก็ต้องเขียนโดยวิธีการอื่น การเขียนสระสองตัวสลับที่กันก็เป็นอีกวิธีหนึ่งที่จะทำได้ ตามตาราง 146

ตาราง 146 ข้อเสนอการเขียนสระสองตัวสลับที่กัน

สระไทย	อักษรโรมันที่สรุปจากแบบสอบถาม	เสนอแนะใหม่
เ	ue	-
เอ	ue or eu	eu
เ-อะ	oe or er	oe
เ-อ, เ-ะ	er	eo
แ-ะ	ae	-
แ-	ae	ea
โ-ะ	o	oa
โ-	o	ao

หมายเหตุ ในช่อง "เสนอแนะใหม่" ผู้วิจัยได้เสนอความคิดเห็นเพิ่มเติม นอกเหนือจากผลที่ได้จากแบบสอบถาม

สระ ะ และสระ ะ ะ ชาวไทยเสนอให้ใช้ UE เหมือนกัน แต่ชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้ UE แทนสระ ะ และใช้ EU แทนสระ ะ ผู้วิจัยเห็นว่าเมื่อมีการแยกสระเสียงสั้นและเสียงยาวออกจากกันก็ควรจะแยกให้ครบทุกตัว และวิธีที่จะทำได้ก็คือ วิธีเขียนสระสองตัวสลับที่กัน สระ ะ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นใช้ UE ดังนั้นสระเสียงยาว ะ ควรใช้ EU

สระ ะ-อะ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นใช้ OE ดังนั้นสระ ะ-อ ซึ่งเป็นสระเสียงยาว ควรใช้ EO ด้วยเหตุผลเดียวกับสระ ะ และสระ ะ

สระ ะ-ะ ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้ AE ดังนั้นสระ ะ- ซึ่ง เป็นสระเสียงยาว ควรใช้ EA

สระ ะ-ะ และสระ ะ- ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้ O แต่เนื่องจากผู้วิจัยได้เสนอให้ใช้ O แทนสระ ะ-ะ และ OO แทน -อ ไปแล้ว จะนำ O มาใช้กับสระ ะ-ะ และ OO มาใช้กับสระ ะ- อีกอาจเกิดความยุ่งยาก เพราะถ้าอ่านคำไทยที่เขียนด้วยสระเหล่านี้ก็จะแยกไม่ออกว่าเป็นสระ ะ-ะ ะ- หรือ ะ-ะ -อ แม้ ผู้วิจัยเห็นว่า ไม่มีอักษรโรมันตัวใดจะเหมาะสมเท่ากับการเสนอของราชบัณฑิตยสถานในการปรับปรุงแก้ไขระบบทั่วไปที่เสนอให้ใช้ OA แทน ะ-ะ และ ะ- เพื่อแยกความแตกต่างระหว่าง ะ-ะ ะ- กับ ะ-ะ -อ ซึ่งเดิมใช้ O แทนสระทั้งสองตัว แต่เนื่องจากผลการศึกษาจากแบบสอบถามผู้ตอบแบบสอบถาม เห็นว่าควรแยกสระเสียงสั้นและเสียงยาวออกจากกัน ดังนั้นจึงขอเสนอให้ใช้ OA แทนสระ ะ-ะ และใช้ AO แทนสระ ะ-

2.8 การเขียนสระประสม การเขียนสระประสมเสียงสั้นทำได้โดยการนำอักษรโรมันที่ใช้แทนสระไทยมาประสมกันนั่นเอง เช่น สระ ะ-ะ คือ ะ ประสมกับ ะ ดังนั้นจึงใช้อักษรโรมันที่แทนสระ ะ คือ I และ ะ คือ A มาประสมกันเป็น IA และถ้าเป็นสระประสมเสียงยาวก็เขียนโดยวิธีเดียวกัน เช่น ะ-ะ คือ ะ =II ประสมกับ ะ-ะ =AA รวมกันเป็น IIAA แต่แทนที่จะ

ใช้ IIAA แทน เอีย ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ IIA แทน เพราะการออกเสียงสระประสมนั้น จะออกเสียงหนักเฉพาะสระตัวหน้า ส่วนสระตัวหลังออกเสียงเบากว่า รายละเอียดปรากฏตามตาราง 147

ตาราง 147 ข้อเสนอการเขียนอักษรโรมันแทนสระประสม

สระไทย	ประสมระหว่าง	อักษรโรมันที่สรุปได้ จากแบบสอบถาม	เสนอแนะใหม่
เ-ะ	เ- + -ะ	IA	-
เ-ย	เ- + -ย	IA	IIA
เ-วะ	เ- + -วะ	UA	-
เ-ว	เ- + -ว	UA	UUA
เ-อะ	เ- + -อะ	ไม่มีใช้ในคำไทย	ไม่มีใช้ในคำไทย
เ-อ	เ- + -อ	UEA, UA or EUA	EUA

หมายเหตุ ในช่อง "เสนอแนะใหม่" ผู้วิจัยได้เสนอความคิดเห็นเพิ่มเติมนอกเหนือจากผลที่ได้จากแบบสอบถาม

สระ -วะ และสระ -ว ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้ UA เหมือนกัน ผู้วิจัยเสนอให้ใช้ UA แทนสระ -วะ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้น ส่วนสระ -ว ซึ่งเป็นสระเสียงยาว ขอเสนอให้ใช้ UUA เพราะสระ -ว เป็นการประสมระหว่าง ู =UU กับ -า =AA รวมกันเป็น UUA แต่ออกเสียงหนักเฉพาะสระหน้า จึงต้องใช้ UUA แทนสระ -ว

สระ เ-อะ ไม่มีใช้ในคำไทยจึงไม่จำเป็นต้องใช้อักษรโรมันแทน

สระ เ-อ ชาวไทยเสนอให้ใช้ UEA หรือ UA ตัวใดตัวหนึ่ง ชาวต่างประเทศ

เสนอให้ใช้ EUA ผู้วิจัยเห็นว่าควรใช้ EUA เพราะ สระ เ-อ เป็นการประสมระหว่าง
 - =EU กับ -า =AA รวมกันเป็น EUAA แต่ออกเสียงหนักที่สระหน้าจึงควรใช้ EUA แทน
 สระ เ-อ

2.9 สระตามด้วยตัวสะกด ผู้ตอบแบบสอบถามเสนอให้เขียนโดยการใช้อักษรโรมัน
 ซึ่งแทนเสียงสระ ตามด้วยอักษรโรมันที่ใช้แทนตัวสะกด คือ -ำ -ัม -รรม มาจาก สระ -ะ =A
 ตามด้วยตัวสะกด ม =M ดังนั้นจึงใช้อักษรโรมัน AM แทน -ำ -ัม และ -รรม

2.10 สระตามด้วยอักษรสระ เนื่องจากภาษาไทยถือว่าอักษรที่อยู่ท้ายพยางค์คือตัวสะกด
 โดยกำหนดไว้ว่าถ้าสะกดด้วยแม่เกอย ใช้ -ย เป็นตัวสะกด ถ้าสะกดด้วยแม่เกอว ใช้ -ว เป็นตัวสะกด
 ส่วนภาษาที่ใช้อักษรโรมันถือว่า y และ w ซึ่งปกติใช้แทน ย และ ว นั้น เป็นอักษรสระ คือ เป็น
 พยัญชนะต้นเมื่ออยู่หน้าสระ และเป็นส่วนหนึ่งของสระเมื่ออยู่หลังสระ เมื่อมีความแตกต่างระหว่าง
 ภาษาไทยกับภาษาที่ใช้อักษรโรมันเช่นนี้ จึงเกิดปัญหาในการเสนออักษรโรมันแทนอักษรไทย ดังจะ
 เห็นได้จากคำตอบในแบบสอบถาม ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศก็ไม่ได้เสนอให้ใช้อย่างหนึ่งอย่างใด
 โดยเฉพาะ สำหรับคำไทยมีตัวสะกดแม่เกอย และแม่เกอว บางตัวก็ใช้ y และ w อยู่ท้ายคำ
 บางตัวก็ไม่ใช้ จึงไม่สามารถสรุปกฎเกณฑ์ที่แน่นอนได้ ดังรายละเอียดตามตาราง 148

ตาราง 148 ข้อเสนอการเขียนสระตามด้วยอักษรสระ

สระไทย	สระ + อักษรสระ	อักษรโรมันที่สรุปได้ จากแบบสอบถาม	เสนอแนะใหม่
เ-า	-ะ + ว	AO	-
-าว	-า + ว	AAO	AAW
-ัว	-ิ + ว	EW or IU	IW
เ-ัว	เ-ะ + ว	EO	EW
เ-ว	เ- + ว	EO	EEW

ตาราง 148 (ต่อ)

สระไทย	สระ + อักษร	อักษรโรมันที่สรุปได้ จากแบบสอบถาม	เสนอแนะใหม่
แ-ว	แ-ะ + ว	AEW	-
เ-ยว	เ-ยะ + ว	IEW	IAW
ไ-	-ะ + ย	AI	-
ใ-	-ะ + ย	AI	-
-ย	- + ย	UI	UY
โ-ย	โ-ะ + ย	OEY or OY	OAY
-อย	เ-าะ + ย	OY	-
เ-ย	เ-อะ + ย	OEY or OEI	OEY
เ-ื่อย	เ-อะ + ย	UEAY	EUAY
-วย	-วะ + ย	UAY	-
-ย	-ะ + ย	AI	AY
ใ-ย	-ะ + ย	AI	AY
-าย	-า + ย	AI or AAI	AAI

หมายเหตุ ในช่อง "เสนอแนะใหม่" ผู้วิจัยได้เสนอความคิดเห็นเพิ่มเติม นอกเหนือจากผลที่ได้จากแบบสอบถาม

สระ เ-า มาจาก -ะ + ว แต่เวลาเขียนเขียนเป็น เ-า ไม่มีรูปตัว ~ว ผู้วิจัย จึงเสนอว่าควรใช้อักษรโรมันที่ไม่มีรูป ~ว (-w) อยู่ด้วย ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้ AO ผู้วิจัยก็เห็นสมควรให้ใช้ตามนั้น

สระ -าว มาจาก -า = AA + -ว = w รวมเป็น AAW ดังนั้นควรใช้อักษรโรมัน AAW แทน -าว

สระที่ตามด้วยตัวสะกดแม่เกอวตัวอื่น ๆ ก็ใช้วิธีเดียวกันนี้ซึ่งจะได้อักษรโรมันที่ตามด้วย อักษรสระ คือ -ิว = IW, -เัว = EW, -เัวว = EEW, แ-ัว = AEW และ -เียว = IAW

สระ ไ- ใ- มาจาก -ะ + ย แต่เขียนเป็น ไ- ใ- ไม่มีรูปตัว -ย จึงควรใช้อักษรโรมันที่ไม่มีรูป -ย (-y) อยู่ด้วย ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเสนอให้ใช้ AI ผู้วิจัยก็เห็นสมควรให้ใช้ตามนั้น

สระ -ุย มาจาก -ุ = U + -ย = Y รวมเป็น UY ดังนั้นควรใช้อักษรโรมัน UY แทน -ุย

สระที่ตามด้วยตัวสะกดแม่เกอยตัวอื่น ๆ ก็ใช้วิธีเดียวกันนี้ ซึ่งจะได้อักษรโรมันตามด้วย อักษรสระ คือ ไ-ย = OAY, -อย = OY, -เีย = OEY, -เียย = EUAY -วีย = UAY -เียว = IAW, -ัย = AY, ไ-ย = AY, และ -าย = AAY

2.11 ตัวสะกด ดังที่ได้สรุปไว้ในบทที่ 4 หน้า 92 แล้วว่า ถ้าสะกดด้วยแม่กก ใช้อักษรโรมัน -k แม่กดใช้ -t แม่กมใช้ -m แม่กงใช้ -ng แม่กนใช้ -n และจาก ข้อเสนอแนะข้อ 2 10 ถ้าเป็นแม่เกอว และแม่เกอย ที่มีรูปตัว -ว และตัว -ย เป็นตัวสะกด ก็ให้ใช้ -w และ -y ในการเขียนด้วยอักษรโรมันด้วย ผู้วิจัยขอเสนอแนะเพิ่มเติมว่า อักษรไทย ที่ไม่ได้ใช้เป็นตัวสะกดก็ไม่จำเป็นต้องกำหนดอักษรโรมันแทนอักษรไทยเหล่านั้น คือ จ ช ฌ ฎ ฬ และ พ สำหรับ ช และ ฬ นั้น ใช้เป็นตัวสะกดคำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ เช่น ก้าช กราฟ ซึ่งก็ไม่จำเป็นต้องเขียนด้วยอักษรโรมันดังเช่นคำไทยคำอื่น ๆ หากจะต้องเขียนก็ย้อนกลับไปเขียนตามรูปของภาษา เดิมนั่นเอง

2.12 จากเหตุผลที่ว่า การเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมันนั้น เขียนตามการออกเสียง เราจึงเขียน ศรี เป็น SII สร้าง เป็น SAANG ทนา เป็น NAA คำไทยบางคำก็ต้องเพิ่ม อักษรโรมันเข้าไป เช่น ราษฎร (ราด-สะ-คอน) เป็น RAAT - SA - DOON หรือ ราชการ (ราด-ชะ-กาน) เป็น RAAT - CHA - KAAH เป็นต้น

2.13 ระบบที่เสนอในปริณฎกนิพนธ์นี้ ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นระบบที่เหมาะสมสำหรับ นำไปใช้ในการเขียนชื่อคน ห้างร้านหรือชื่อภูมิศาสตร์เท่านั้น ถ้าต้องการศึกษาในเรื่อง นิรุกติศาสตร์ ควรใช้ระบบพิสสารของราชบัณฑิตยสถาน เพราะเป็นระบบที่สามารถแยกแยะแม่กระทั่งเสียงวรรณยุกต์ ได้ หรือถ้าจะใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยด้วยเครื่องคอมพิวเตอร์ ราชบัณฑิตยสถานก็กำลังดำเนินการจัดสร้างระบบนี้อยู่ ซึ่งคงจะได้ประกาศใช้ต่อไป

2.14 ผู้วิจัยขอสรุปอักษรโรมันแทนอักษรไทยทั้งหมด โดยรวมความเห็นของผู้วิจัย ตามข้อเสนอแนะตั้งแต่ต้นไว้ด้วย ตามตาราง 149

ตาราง 149 อักษรโรมันที่ปรับปรุงจากคำตอบของแบบสอบถาม

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ก	K-	-K	-ะ, -ั	A
ข	KH-	-K	-า	AA
ค	KH-	-K		
ฆ	KH-	-K 	-ำ, -ัม, -รรม	AM
ง	NG-	-NG		
จ	J-	-T	ㅣ	I
ฉ	CH-	-*	ㅣ	II
ช	CH-	-T		
ซ	S-	-*	ㅣ	UE
ฌ	CH-	-*	ㅣ	eu
ญ	Y-	-N		
ฎ	D-	-T	ง	U
ฏ	T-	-T	ง	uu
ฐ	TH-	-T		
ฑ	th-/d-	-T	เ-ะ	e
ฒ	TH-	-T	เ-	ee
ณ	N-	-N		
ด	D-	-t	แ-ะ	AE
ต	T-	-T	แ-	ea

ตาราง 149 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ถ	TH-	-T		
ท	th-	-T	โ-ะ	oa
ธ	TH-	-T	โ-	ao
น	N-	-N		
บ	B-	-P	เ-าะ	o
ป	P-	-P	-อ	oo
ผ	PH-	-*		
ฝ	F-	-*	ไ-, ใ-	AI
พ	PH-	-P		
ฟ	F-	-*	เ-อะ	oe
ภ	PH-	-P	เ-อ, เ-	eo
ม	M-	-M		
ย	Y-	-y/-	เ-ยะ	IA
ร	R-	-N	เ-ย	11a
ล	L-	-N		
ว	W-	-w/-	เ-วะ	UA
ศ	S-	-T	เ-ว	uua
ษ	S-	-T		
ส	S-	-T	เ-อะ	-*
ห	H-	-*	เ-อ	eua

ตาราง 149 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
ฟ	L-	-N		
ช	H-	-*	เ-า	aw
ฤ	R-	-*	-าา	aaw
ฤ	L-	-*		
ทร	S-	-*	-ย, ไ-ย	ay
สร	S-	-*	-าย	aay
กร	KR-	-*		
กล	KL-	-*	-ย	uy
กว	KW-	-*		
คร	khr-	-*	โ-ย	oay
คล	kh1-	-*		
คว	khw-	-*	-อย	OY
ทร	TR-	-*		
ปร	PR-	-*	-ัว	1w
ปล	PL-	-*		
พร	PHR-	-*	เ-ัว	ew
พล	PHL-	-*	เ-ัว	eew
ทฤ	THR-	-*		
			แ-ัว	AEW

ตาราง 149 (ต่อ)

พยัญชนะ			สระ	
อักษรไทย	อักษรโรมัน		สระไทย	อักษรโรมัน
	พยัญชนะต้น	ตัวสะกด		
			เ-ย	oey
			เ-้อย	euay
			-วย	UAY
			เ-ยว	law

หมายเหตุ * คือ พยัญชนะต้น สระ หรือตัวสะกดที่ไม่มีใช้ในคำไทย ไม่มีการกำหนดอักษรโรมันขึ้นใช้แทน

อักษรโรมันที่พิมพ์ด้วยตัวพิมพ์เล็ก คืออักษรโรมันที่ผู้วิจัยเสนอแนะใหม่ นอกเหนือจากคำตอบในแบบสอบถาม

th-/d- หมายถึง อักษรโรมันที่ใช้แทน ท- ที่เป็นพยัญชนะต้นมีสองตัว คือ TH- และ D- ถ้า ท- ออกเสียง /th/ ใช้ TH- ถ้า ท- ออกเสียง /d/ ใช้ D- แทน

-y/- และ -w/- หมายถึง ตัวสะกดแม่ เกอย และแม่เกอว บางคำก็ใช้ -y และ -w เป็นตัวสะกด บางคำไม่ใช้ -y และ -w เป็นตัวสะกด ใ้คู่ที่สระประกอบด้วย

2.15 ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัย จากประสบการณ์การทำวิจัย ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ถ้าหากจะให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นควรมีการศึกษาเรื่องนี้โดยใช้เทคนิคของเดลฟาย (Delphi Technique) หรือการวิจัยอนาคต (Futuristic) (ไพศาล นาคนิยม 2527 25 - 32 , ประพาศน์ พุทธิประภา 2524 46 - 47) ในการรวบรวมข้อมูลดังต่อไปนี้

2.15.1 สำนวจความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยแต่ละตัวตามขั้นตอน ดังนี้

1) เลือกผู้เชี่ยวชาญชาวไทยและชาวต่างประเทศเป็นผู้ตอบ

แบบสอบถาม

2) สร้างแบบสอบถามปลายเปิด (Open Ended) เกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแต่ละตัวแทนอักษรไทย เพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญแสดงความคิดเห็น เป็นแบบสอบถามรอบที่หนึ่ง

3) แบบสอบถามรอบที่สอง รวบรวมความคิดเห็นของกลุ่มผู้เชี่ยวชาญจัดเป็นหมวดหมู่ แล้วสร้างเป็นแบบสอบถามหลายตัวเลือก (ตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ จากคำตอบของแบบสอบถามรอบที่หนึ่ง ซึ่งแต่ละข้ออาจมีตัวเลือกไม่เท่ากัน) ส่งไปให้ผู้เชี่ยวชาญชุดเดิมตอบ

4) นำคำตอบของผู้เชี่ยวชาญมาหาคำร้อยละ เพื่อสรุปเป็นความคิดเห็นของกลุ่มผู้เชี่ยวชาญต่อการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย

2.15.2 สำนวจความคิดเห็นเกี่ยวกับระบบต่าง ๆ ที่มีใช้อยู่ในหน่วยงานต่าง ๆ 6 ระบบ ตามขั้นตอนดังนี้

1) เลือกผู้เชี่ยวชาญชาวไทยและชาวต่างประเทศเป็นผู้ตอบ

แบบสอบถาม

2) สร้างแบบสอบถามปลายเปิดตามความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญว่าเห็นด้วยกับการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยระบบใดมากที่สุด เพราะอะไร (ส่งระบบการกำหนดอักษรโรมันในภาษาไทยระบบต่าง ๆ ไปพร้อมกับแบบสอบถามด้วย)

3) แบบสอบถามรอบที่สอง รวบรวมความคิดเห็นของกลุ่มผู้เชี่ยวชาญมาจัดทำหมดแล้วสร้างเป็นแบบสอบถามมาตราส่วนประมาณค่า (Rating Scale) หัวตัวเลือก ส่งไปให้ผู้เชี่ยวชาญชุดเดิม เพื่อให้อันดับความสำคัญ แล้วนำมาคำนวณหาค่ามัธยฐาน (Median) และค่าพิสัยระหว่างควอไทล์ (Interquartile Range) ของแต่ละข้อ

4) สร้างแบบสอบถามรอบที่สาม ซึ่งมีข้อความเหมือนรอบที่สอง แต่เพิ่มมัธยฐาน และพิสัยระหว่างควอไทล์พร้อมกับตำแหน่งที่ผู้เชี่ยวชาญแต่ละคนตอบมาในรอบที่สอง ส่งไปให้ผู้เชี่ยวชาญชุดเดิมเป็นผู้ตอบอีกครั้งหนึ่ง

5) นำแบบสอบถามรอบที่สามมาคำนวณหาค่ามัธยฐาน และพิสัยระหว่างควอไทล์แต่ละข้อความ นำมาวิเคราะห์เป็นความเห็นของกลุ่มผู้เชี่ยวชาญที่มีต่อระบบการกำหนดอักษรโรมันแทนอักษรไทย

หากมีการใช้เทคนิควิจัยดังกล่าวเป็นการเสริมงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยเชื่อว่า การใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย หรือการกำหนดอักษรโรมันแทนอักษรไทยก็จะเป็นมาตรฐานและเป็นที่ยอมรับกว้างขวางมากขึ้น

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กริสโวลด์, เอ บี ข้อคิดเกี่ยวกับการเขียนหนังสือไทยให้เป็นอักษรฝรั่ง แปลโดย พ.อ.เกษม

นันทกิจ และ พ.ท.เลิศ กำแพงสุทธิรงค์ พิมพ์เป็นอนุสรณ์ในงานพระราชทานเพลิงศพ

พ.อ.เกษม นันทกิจ 25 กุมภาพันธ์ 2512 ห้างหุ้นส่วนจำกัดศิวัชร 2521, 143 หน้า

คณะกรรมการรวบรวมและค้นคว้าเกี่ยวกับพระราชชนิพนธ์ ฯลฯ ของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้า

เจ้าอยู่หัว ผู้รวบรวม อักษรานุกรมนามสกุลพระราชทานในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้า

เจ้าอยู่หัว ชวนพิมพ์ 2529, 380 หน้า

จันทบุรีนฤนาถ, พระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระ ปทานุกรม บาลี ไทย อังกฤษ สันสกฤต ทรงพระกรุณา

โปรดเกล้าฯ ให้พิมพ์ในคราวอายุครบ 5 รอบ หม่อมหลวงบัว กิติยากร ในพระวรวงศ์เธอ

กรมหมื่นจันทบุรีสุรนาถ วันที่ 25 พฤศจิกายน 2512 ห้างหุ้นส่วนจำกัดศิวัชร 2513, 902 หน้า

จ๋านงค์ ทองประเสริฐ ภาษาไทยของเรา ชุดที่ 1 แพร่พิทยา 2519, 308 หน้า

ชุม (นามแฝง) "ชื่อฝรั่งชื่อไทย" ไทยรัฐ 28 มีนาคม 2529, หน้า 5

ณรงค์ โฉมเฉลา "การเขียนชื่อสถานที่และชื่อพืชด้วยอักษรโรมัน" สงขลานครินทร์ 4 335 - 349

ตุลาคม - ธันวาคม 2524

_____ "การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน" พืชศาสตร์สารสิน 6 6 - 15 พฤษภาคม - มิถุนายน

2527

เดินอากาศไทย, บริษัทจำกัด การเทียบพยัญชนะและสระภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ม.ป.ท. ม.ป.ป.,

ไม่มีเลขหน้า

เต็ม สมิตินันท์ ผู้ตรวจสอบแก้ไข ชื่อพรรณไม้แห่งประเทศไทย พิมพ์ครั้งที่ 2 พิมพ์บิลิซซิง

2523, 379 หน้า

นันทนา รณเกียรติ "ข้อคิดเกี่ยวกับการถ่ายรูปลักษณไทยเป็นอักษรโรมัน" วารสารธรรมศาสตร์

15 1 มีนาคม 2529

นิตยา กาญจนะวรรณ "เขียนไทยเป็นฝรั่ง" พูดจากภาษาไทย โอเคียนสโตร 2528, 210 หน้า

"การถอดอักษรกั๋นถ่ายเสียง" วารสารธรรมศาสตร์ 15 1 มีนาคม 2529

นิตยา กาญจนะวรรณ และอุดม วโรตมลิขิตต์ คอมพิวเตอร์เบื้องต้น โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ 2515, 240 หน้า

ประพาศน์ พุทธิประภา อันเนื่องด้วยเรื่องการวางแผนภาษาในภาคใต้ของประเทศไทย มหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2524, 57 หน้า อัดสำเนา

ประไพพรรณ รัฐมฤต ผู้อภิปราย "ปัญหาการเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมัน" รายการเผยแพร่
ความรู้ทางวิชาการด้านภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อวันที่ 29
สิงหาคม 2529

เพ็ญแข คุณาเจริญ เป็นผู้ให้สัมภาษณ์ การปรับปรุงวิธีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน
จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร เป็นผู้สัมภาษณ์ ที่ราชบัณฑิตยสถาน เมื่อวันที่ 16 มกราคม 2530

ไพศาล นาคินิยม การศึกษาแนวโน้มเกี่ยวกับบทบาทของศูนย์การศึกษานอกโรงเรียนจังหวัดในภาคใต้
โดยใช้เทคนิคเคสฟาย ปริญญาพันธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2527,
161 หน้า อัดสำเนา

ภูธร โคตรบรรเทา เป็นผู้ให้สัมภาษณ์ การสะกดชื่อผู้ซื้อบัตรโดยสารเครื่องบินเป็นภาษาอังกฤษ
จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร เป็นผู้สัมภาษณ์ ที่กองสำรองที่นึ่งบริษัทเดินอากาศไทยจำกัด เมื่อวันที่
11 มิถุนายน 2529

ราชบัณฑิตยสถาน ความรู้ทางอักษรศาสตร์ พิมพ์ครั้งที่ 3 ห้างหุ้นส่วนจำกัดคนนหชัย 2522, 337 หน้า
คำที่เขียนทับศัพท์จากภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525
และรายชื่อจังหวัดในประเทศไทยถอดเป็นอักษรโรมัน พิมพ์ครั้งที่ 2 พันนี้พิมพ์ลิขซึ่ง 2528,
116 หน้า

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่องกำหนดชื่อทวีป ประเทศ
เมืองหลวง มหาสมุทร ทะเล และเกาะ และการเขียนชื่อจังหวัด เขต อำเภอ และกิ่งอำเภอ
พิมพ์ครั้งที่ 4 บริษัทประยูรวงศ์จำกัด 2528, 132 หน้า

ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (เล่มเล็ก) อักษรไทย-อักษรโรมัน ก - ๗

และ ป - ฮ ม.ป.ท. 2522 . 2 เล่ม

เอกสารแนบท้ายรายงานการประชุมครั้งที่ 12/2529 ม.ป.ท. 2529, 11 หน้า

อัครสำเนา

เอกสารหมายเลข 23 ม.ป.ท. ม.ป.ป. 4 หน้า อัครสำเนา

เรื่องเลข ปันเขื่อนชัยย์ สัทอักษรไทย ม.ป.ท. 2525, 30 หน้า

"หลักการและแนวความคิดใหม่ในการเขียนอักษรโรมันในภาษาไทย" ภาษาและวัฒนธรรม

1 31 - 42 มกราคม - มิถุนายน 2524

วิชาการเกษตร, กรม สถาบันวิจัยข้าว การเขียนทับศัพท์ชื่อข้าวไทยเป็นอังกฤษ ฝ่ายประชาสัมพันธ์
และเผยแพร่ กองแผนงานและวิชาการ กรมวิชาการเกษตร 2529, 8 หน้า

วิสันต์ กัญแก้ว เอกสารประกอบการสอนไทย 411 (ภาษาบาลีสันสกฤตที่เกี่ยวข้องกับภาษาไทย)

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ม.ป.ป. 278 หน้า อัครสำเนา

ศิลปากร, กรม ประชุมพงศาวดาร ฉบับหอสมุดแห่งชาติ เล่ม 7 สำนักพิมพ์ก้าวหน้า 2507,
588 หน้า

สมพงษ์ คูวิรัตน์ เป็นผู้ให้สัมภาษณ์ การสะกดชื่อผู้เข้าชื่อโทรศัพท์ด้วยภาษาอังกฤษ

จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร เป็นผู้สัมภาษณ์ ที่บริษัทเยเนรอลเทเลโฟนโคเรคตอรีกัมปะนี
(ประเทศไทย) จำกัด เมื่อวันที่ 7 กรกฎาคม 2529

อมร ทวีศักดิ์ "สนทนาภาษาศาสตร์" ภาษาและวัฒนธรรม 1 134 - 136 มกราคม - มิถุนายน
2528

อมรรตวรักษ์, จมื่น (แจ่ม สุนทรเวช) นามสกุลพระราชทานในกรุงสยาม พิมพ์เป็นอนุสรณ์ในงาน
พระราชทานเพลิงศพ จมื่นอมรรตวรักษ์ 24 ธันวาคม 2524 ม.ป.ท. ม.ป.ป. 240 หน้า

อุบลรัตน์ มุลมิ่ง เป็นผู้ให้สัมภาษณ์ การสะกดชื่อผู้เข้าชื่อโทรศัพท์ด้วยภาษาอังกฤษ

จันทร์เพ็ญ โวหารสุนทร เป็นผู้สัมภาษณ์ ที่บริษัทเอทีแอนด์ทีไคเรคทอรี่ส์ (ประเทศไทย) จำกัด
เมื่อวันที่ 9 กรกฎาคม 2529

Allison, Gordon H. Simplified Thai Including Useful Thai-Word Lists
Bangkok, The Golden Service Co., Ltd., 1961 266 p.

Anonymous "Further Documents on the Romanization of Siamese," JSS 28 (1) 19 - 35, 1935

"Notification of the Royal Institute Concerning the Transcription of Thai Characters into Roman," JSS. 33 (1) 49 - 65, 1941.

"Transcription from Siamese into Roman Characters," JSS. 26 (2) 219 - 231, 1933

Frankfurter, O. "The Romanizing of Siamese," JSS. 4 (1) 28 - 32, 1907.

"Some Suggestions^d for Romanizing Siamese," JSS 3(2) 51 - 61, 1906

Frankfurter, O and others. "Proposed System for the Transliteration of Siamese Words into Roman Characters," JSS 10 (4) 1 - 33, 1931

General Telephone Directory Company Telephone Directory January 1985
Thai Watana Panich Press Co., Ltd., 1985. 784 p

Griswold A B "Afterthoughts on the Romanization of Siamese," JSS 48 (1) 29 - 66, 1960

Thoughts on the Romanization of Siamese Bangkok, no date 42 p.

Haas, Mary R. Thai Reader. Washington D C American Council of Learned Societies, 1954 215 p

Ministry of Foreign Affairs, Protocol Department. Diplomatic Crops and Consular and Other Representatives. Bangkok, Chet Studio and Graphic Design Ltd , 1968. 236 p

Nibondh and Co., Ltd Nibondh's Thai Self-Taught The Golden Service Co., Ltd , 1961 242 p

Petitthuguenin, P. "Method for Romanizing Siamese," JSS 9 (3) 1-12, 1912

Prapart Brudhiprabha "Languages of Thailand," in Papers on Southeast Asian Languages. p. 295 - 305, ed. by Teodoro A. Llamzon. Singapore, Singapore University Press Pte Ltd. for The SEAMEO Regional Language Centre, 1979. 307 p.

Royal Institute. Notification of the Royal Institute Concerning the Transcription of Thai Characters into Roman Bangkok, Prachandra Printing Press, 1954. 21 p

{ Royal Institute Romanization Guide for Thai Script Bangkok, Prachandra
Printing Press, 1968 26 p

Smalley A William Pacific Linguistics Series C - No 43 Phonemes
and Orthography Language Planning in Ten Minority Languages of
Thailand The Australian National University, 1976. 347 p

Vajiravudh, King "The Romanization of Siamese Words," JSS 9 (4) 1 11,
1912.

การผนวก

ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

23 ธันวาคม 2529

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์ในการตอบแบบสอบถาม

เรียน

คณัน นางจันทร์เพ็ญ ไหวหารสุนทร กำลังศึกษาระดับปริญญาโท สาขาภาษา
ศาสตร์การศึกษา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญานิพนธ์
เรื่อง การศึกษาการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย

จึงขอความร่วมมือจากท่านได้โปรดตอบแบบสอบถามและเสนอแนะสิ่งที่เป็นประโยชน์

ขอขอบคุณอย่างสูงในความกรุณาและความร่วมมือของท่าน

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

(นางจันทร์เพ็ญ ไหวหารสุนทร)

แบบสอบถาม

การวิจัยเรื่อง การศึกษาการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย

ตอนที่ 1 คำถามเกี่ยวกับการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย เป็นคำถามในปัญหาต่าง ๆ ทั้งหมด 4 ปัญหาด้วยกัน คือ

1. ปัญหาเกี่ยวกับพยัญชนะต้น
2. ปัญหาเกี่ยวกับสระ
3. ปัญหาเกี่ยวกับตัวสะกด
4. ปัญหาเกี่ยวกับการแยกพยางค์

ตอนที่ 2 คำถามเกี่ยวกับข้อมูลส่วนตัว และความคิดเห็นในการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทย

ตอนที่ 1 โปรดเขียนเครื่องหมาย x ในวงเล็บหน้าตัวสะกดที่ท่านเห็นว่าสามารถออกเสียงได้ใกล้เคียงกับคำไทยที่กำหนดให้ ถ้าท่านเห็นว่าอาจมีตัวสะกดอื่นที่ออกเสียงได้ดีกว่าคำที่ให้ไว้ กรุณาเติมคำลงในช่องว่างท้ายข้อด้วย

พยัญชนะต้น ในข้อต่อไปนี้ขอให้พิจารณาการใช้อักษรโรมันแทนพยัญชนะต้นของคำภาษาไทยที่ให้ไว้

- | | | |
|---|---|---|
| 1 ปัน [pan]
() PAN
() | 2 ขัน [khǎn]
() KHAN
() | 3. ตัน [tan]
() TAN
() |
| 4 ปัก [patak]*
() --TAK
() -- | 5 กัน [kan]
() KAN
() GAN
() | 6 วัน [wan]
() WAN
() VAN
() |
| 7. พัน [phǎn]
() PHAN
() PAN
() | 8. ถัน [thǎn]
() THAN
() TAN
() | 9 จัน [jan]
() NGAN
() NAN
() |
| 10 บัน [bǎn]
() BAN
() PAN
() | 11 ชัน [sǎn]
() SHAN
() SAN
() | 12 ดัน [dan]
() DAN
() TAN
() |
| 13 ฤกษ์ [rêek]
() ROEK
() RERK
() | 14 มัชฌิม [má'chím]*
() ---JHIM
() ---CHIM
() --- | 15. ญาติติ [yá'ttì?]*
() NAT--
() YAT--
() -- |
| 16 ฐิติ [thì'ti?]*
() THI--
() TI--
() -- | 17 ทัน [than]
() DAN
() TAN
() THAN
() | 18 ถัน [than]
() TAN
() THAN
() DHAN
() |
| 19 จัน [chǎn]
() CHHAN
() CHAN
() SHAN
() | 20 ฆัญ [khan]
() KHAN
() GHAN
() KAN
() | 21 ชัน [chan]
() CHAN
() JAN
() XAN
() |

* หมายถึงคำที่ต้องการทราบการสะกดตัวเฉพาะพยางค์ที่ขีดเส้นใต้เท่านั้น

- 2 พัน [phan]
 () PHAN
 () PAN
 () BAN
 ()
- 23 ปากดี [phákdii]*
 () PHAK---
 () BHAK---
 () PAK---
 () ---
- 24 คั่น [khan]
 () KHAN
 () KAN
 () GAN
 () QAN
 ()
- 25 พังสะ [dangsá]*
 () TANG--
 () THANG--
 () DANG--
 () DHANG--
 () --
- 26 ภาชา [lǎ+chaa]*
 () LU----
 () LY---
 () LUE----
 () LEU----
 () ---
- 27 จันทร [can]
 () JAN () CANTARA
 () CAN () CANTHARA
 () CHAN () CHANDARA
 () JANDARA () CHANTARA
 () JANTARA () CHANTHARA
 () JANTHARA ()
 () CANDARA
- 28 เฒ่า [thâw]
 () DHAU () THAW
 () DHOA () THOW
 () DHAO () TAU
 () DHAW () TOA
 () DHOW () TAO
 () THAU () TAW
 () THOA () TOW
 () THAO ()
- 29 ทรง [song]
 () SONG
 ()
- 30 สร้าง [sâang]
 () SANG
 () SAANG
 () SAHNG
 ()
- 31 กรน [kron]
 () KRON
 () GRON
 ()
- 32 กลม [klom]
 () KLOM
 () GLOM
 ()
- 33 กวัก [kwak]
 () KWAK
 () GWAK
 ()
- 34 กรัง [khrâŋ]
 () GRANG
 () QRANG
 () KRANG
 () KHRANG
 ()
- 35 คลัง [khlāŋ]
 () GLANG
 () QLANG
 () KLANG
 () KHLANG
 ()
- 36 ควั่น [khwan]
 () GWAN
 () QWAN
 () KWAN
 () KHWAN
 ()
- 7 ทรง [trong]
 () TRONG
 ()
- 38 ปลิง [prung]
 () PRUNG
 ()
- 39 ปลัก [plak]
 () PLAK
 ()

- | | | |
|----------------|-----------------|------------------------|
| 40 พระ [phráʔ] | 41 พลิก [phlík] | 42 ทรุษี [thritsadii]* |
| () BRA | () BLIK | () DRIT----- |
| () PRA | () PLIK | () TRIT----- |
| () PHRA | () PHLIK | () THRIT----- |
| () | () | () ----- |

สระ ในข้อต่อไปนี้เป็นข้อให้พิจารณาการใช้อักษรโรมันแทนสระของคำภาษาไทยที่ให้ได้

- | | | |
|----------------|--------------------|-----------------------|
| 43 รัก [rak] | 44. นา [naa] | 45. นาน [naan] |
| () RAK | () NA | () Naai |
| () | () NAA | () NAAN |
| | () NAH | () NAHN |
| | () . . . | () . |
| 46 ยิน [yin] | 47. มี [mii] | 48. คำนิ่ง [khamníŋ]* |
| () YIN | () MI | () ----NUNG |
| () ... | () MEE | () ----NUNG |
| | () . . . | () ----NUENG |
| | | () ----- |
| 49. มือ [mii] | 50 ลู [lúʔ] | 51. รู่ [ruu] |
| () MU | () LU | () RU |
| () M̄ | () . . . | () RUU |
| () MUE | | () ROO |
| () MEU | | () |
| () . | | |
| 52. เละ [léʔ] | 53 กระเน [khanee]* | 54 แะนะ [n̄nam]* |
| () LE | () ---NE | () NAE--- |
| () LEH | () ---- . . . | () . ---- |
| () . . . | | |
| 55. แล [lɛɛ] | 56 โต๊ะ [tóʔ] | 57 โล่ [lôo] |
| () LAE | () TO | () LO |
| () . | () . . . | () . . . |
| 58. เลาะ [lóʔ] | 59 มอ [mow] | 60 ไม [mây] |
| () LO | () MO | () MAI |
| () LAW | () MAW | () . . . |
| () LOH | () MOR | |
| () . | () . | |

61. หั [hây]
☐ HAI
☐
62. เลอะ [lôw]
☐ LOE
☐ LER
☐
63. เรอ [rœə]
☐ ROE
☐ RER
☐
64. เนิน [nœn]
☐ NOEN
☐ NERN
☐
65. รำ [ram]
☐ RAM
☐
66. รัมภา [ramphaa]*
☐ RAM----
☐ ----
67. กรม [kam]
☐ KAM
☐ GAM
☐
68. เกียะ [kia'^๕]
☐ KIA
☐ KIAE
☐ GIA
☐ GIAE
☐
69. เลีย [liia]
☐ LIA
☐
70. ลัวะ [lua'^๕]
☐ LUA
☐ LUAE
☐
71. รัว [ruua]
☐ RUA
☐
72. รวน [ruuan]
☐ RUAN
☐
73. เรือ [riia'^๕]
☐ RIIA ☐ RUEA
☐ RUA ☐ REUA
☐ RUE ☐
74. เรว [raw]
☐ RAU ☐ RAW
☐ ROA ☐ ROW
☐ RAO ☐
75. ร้าว [raaw]
☐ RAO
☐ RAW
☐ RAAO
☐
76. นัย [nay]
☐ NAI
☐ NAY
☐ NAYA
☐
77. นาย [naay]
☐ NAI
☐ NAY
☐ NAAI
☐
78. ไสย [sây]
☐ SAI
☐ SAIYA
☐
79. ลุย [luy]
☐ LUY
☐ LUI
☐
80. รอย [rooy]
☐ ROY ☐ ROEY
☐ ROI ☐ ROAY
☐ ROOI ☐
81. รอย [rooy]
☐ ROY
☐ ROI
☐

82. รีว [riw]
 () RIU
 () REW
 ()

83. เร็ว [rew]
 () REO
 ()

84. เลว [leew]
 () LEO
 ()

85. เลย [ləy]
 () LOEY
 () LUEY
 () LOEI
 ()

86. เล้ยย [liay]
 () LIAY () LUEAY
 () LUAI ()
 () LUEI

87. รวย [ruay]
 () RUAY
 () RUAI
 ()

88. แลว [lɛ́w]
 () LAEO
 () LAEW
 ()

89. เลี้ยว [liaw]
 () LIAU
 () LIEO
 () LIEW
 () . .

ตัวสะกด ในข้อต่อไปนี้ขอให้พิจารณาการใช้อักษรโรมันแทนตัวสะกดของภาษาไทยที่ให้ได้

90. มัด [mát]
 () MAT
 () MAD
 ()

91. นับ [náp]
 () NAP
 () NAB
 () . .

92. ลับ [láp]
 () LAP
 () LABH
 ()

93. นิล [nín]
 () NIL
 () NIN
 ()

94. ยศ [yót]
 () YOS
 () YOT
 () . .

95. มุข [múk]
 () MUK
 () MUKH
 ()

96. รังสี [rangsíi]*
 () RAN---
 () RANG---
 () ---

97. มิจา [mitchaa]*
 () MIT----
 () MICH----
 () . ----

98. มัสสุ [mátsùʔ]*
 () MAT--
 () MAS--
 () --

99. วิรุฬห์ [wirun]*
 () --RUL
 () --RUN
 () --

100. กนก [kànok]
 () KANAKA
 () KANOK
 () . .

101. วณิช [wanít]*
 () --NIJA
 () --NIJ
 () --NIX
 () --NIT
 () --

102. กนิษฐ [kan'it]*

- () --NISHTHA
() --NISH
() --NIT
() -- .

103. นิพพาน [nipphaan]*

- () NIPH-----
() NIP-----
() NIB-----
() -----

104. มรรค [mak]

- () MAK
() MAG
() MAQ
() MAGA
() .

105. ฤทธิ [rit]

- () RIT
() RID
() RITH
() RIDDHI
() . .

106. สัปพะ [sappà']*

- () SAP--
() . --

107. ประเสวริฐ [pràsəət]*

- () ---SOET
() ---SERT
() ---SOETH
() ---SERTH
() ---

108. หนี [hiw]

- () HIW
() HIV
() HIU
() HEW
()

109. เมฆ [mek]

- () MEK
() MEHK
() MEGH
() MEHGH
()

110. กฏ [kòt]

- () KOT
() KOD
() GOT
() GOD
()

111. วุฑ [wut]

- () VUT
() VUDH
() VUDDHA
() WUT
() WUDH
() . . .

112. โจร [coon]

- () CHOR
() CHON
() JOR
() JON
() COR
() CON
()

113. ฤค [u-doon]*

- () -DOR
() -DAWR
() -DORR
() -DON
() -DAWN
() -DORN
()

114. ฐิธร [thian]

- () THIRA
() THiar
() TIAR
() THIAN
() TIAN
()

115. นาท [naat]

- () NAT
() NAAT
() NAHT
() NATH
() NAATH
() NAHTH
() . . .

116. วิวิธ [wiwit]*

- () --WIT
() --WITH
() --WIDH
() --VIT
() --VITH
() --VIDH
() -- . . .

117. กรุฑ [khrut']

- () GARUDA () KHRUD
 () GRUD () KHRUT
 () GRUT () KHRUDH
 () GRUDH () KRUD
 () QRUUD () KRUT
 () QRUT () KRUDH
 () QRUUDH () . . .

การแยกพยางค์ ในข้อต่อไปนี้ขอให้พิจารณาการใช้อักษรโรมันแทนอักษรไทยว่าควรเขียนแบบใด

118. อนงค์ [a'-nong]

- () ANONG
 () A-NONG
 () . . .

119. นักเรียน [nak'-rian]

- () NAKRIAN
 () NAK-RIAN
 () . . .

120. มະพราว [ma'-phraaw]

- () MAPHRAW
 () MA-PHRAW
 ()

ตอนที่ 2 เพื่อให้ผลการวิเคราะห์สมบูรณ์ ขอความกรุณาให้ข้อมูลเกี่ยวกับตัวท่านดังต่อไปนี้

1. ท่านเป็น

- () นักภาษาศาสตร์ () นักวิชาการ () อื่น ๆ (โปรดระบุ)

2. วุฒิสูงสุดทางการศึกษา .. . สาขาวิชา.

3. ท่านเห็นว่าการจัดสร้างมาตรฐานการเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมันหรือไม่

- () ไม่สมควร เพราะ.
 () สมควร

4. ถ้าท่านเห็นว่าสมควร ควรเลือกทำโดยวิธีใด (เลือกตอบได้หลายข้อ)

- () รัฐบาลบังคับหรือแนะนำให้หน่วยงานของรัฐยึดถือใช้โดยทั่วกัน
 () ให้มีการเผยแพร่ทางสื่อมวลชนโดยทั่วถึง
 () ให้มีการจัดพิมพ์เป็นคู่มือแจกจ่ายแก่หน่วยงานหรือบุคคลที่สนใจ
 () ความเห็นอื่น ๆ (โปรดระบุ)

5. ถ้าท่านยินยอมอนุญาตให้อ้างอิงชื่อและความเห็นของท่านได้ กรุณาระบุชื่อไว้ด้วย

ชื่อ. นามสกุล

Questionnaire

Title A Study of Orthography Planning for Romanizing Thai Script

Part 1 4 areas of problems in romanizing Thai scripts

1 Initial consonants

2 Vowels

3 Final consonants

4 Syllabification

Part 2 Personal data and additional suggestions on romanizing
Thai scripts

Part 1 For each item, mark X in the parenthesis in front of the appropriate spelling in English of the given Thai word. If you think there is a better spelling, write it in the provided blank

Problems of initial consonants

- | | | |
|---|--|---|
| 1 ปัน [pan]
() PAN
() | 2 ขัน [khǎn]
() KHAN
() | 3 ตัน [tan]
() TAN
() |
| 4 ปัก [pàtək]*
() --TAK
() -- | 5 กัน [kan]
() KAN
() GAN
() | 6 วัน [wan]
() WAN
() VAN
() |
| 7 ผัน [phǎn]
() PHAN
() PAN
() .. | 8 ถัน [thǎn]
() THAN
() TAN
() | 9 จัน [jan]
() NGAN
() NAN
() |
| 10 บัน [bàn]
() BAN
() PAN
() | 11 สัน [sǎn]
() SHAN
() SAN
() | 12 ดัน [dan]
() DAN
() TAN
() |
| 13 รอก [rœək]
() ROEK
() RERK
() | 14 มัชฌิม [màtʃim]*
() ---JHIM
() ---CHIM
() --- | 15. ยัตติ [yàtti?]*
() NAT--
() YAT--
() -- |
| 16 ฐิติ [tʰɪtɪ?]*
() THI--
() TI--
() -- | 17 ถัน [than]
() DAN
() TAN
() THAN
() | 18 ถัน [than]
() TAN
() THAN
() DHAN
() |
| 19 ฉัน [chǎn]
() CHHAN
() CHAN
() SHAN
() | 20 ขัน [khan]
() KHAN
() GHAN
() KAN
() | 21 ชัน [chan]
() CHAN
() JAN
() XAN
() |

*

Only the underlined syllable is taken into consideration

22 พัน [phan]

() PHAN

() PAN

() BAN

() .

23 ภัคดี [phakdii]*

() PHAK---

() BHAK---

() PAK ---

() ---

24 กัน [khan]

() KHAN

() KAN

() GAN

() QAN

() .

25 พังสะ [dangsàʔ]*

() TANG--

() THANG--

() DANG--

() DHANG--

() --

26 ฤชา [lɛɛchaa]*

() LU----

() LY---

() LUE----

() LEU----

() ---

27 จันทร [can]

() JAN () CANTARA

() CAN () CANTHARA

() CHAN () CHANDARA

() JANDARA () CHANTARA

() JANTARA () CHANTHARA

() JANTHARA () . .

() CANDARA

28. เชา [thaw]

() DHAU () THAW

() DHOA () THOW

() DHAO () TAU

() DHAW () TOA

() DHOW () TAO

() THAU () TAW

() THOA () TOW

() THAO () . . .

29 ทรง [song]

() SONG

() . .

30 สรวง [sraŋ]

() SANG

() SAANG

() SAHNG

() .

31. กรน [kron]

() KRON

() GRON

() .

32 กรม [klom]

() KLOM

() GLOM

() .

33. กวัค [kwak]

() KWAK

() GWAK

() .

34 กรัง [khrāŋ]

() GRANG

() QRANG

() KRANG

() KHRANG

()

35 กลัง [khlāŋ]

() GLANG

() QLANG

() KLANG

() KHLANG

()

36 กวัณ [khwan]

() GWAN

() QWAN

() KWAN

() KHWAN

() . . .

37 ทรง [troŋ]

() TRONG

() .

38. ปรง [prung]

() PRUNG

()

39. ปลัก [plāk]

() PLAK

() .

40 ฟระ [phráʔ]

- () BRA
() PRA
() PHRA
() .

41. พลิก [phlík]

- () BLIK
() PLIK
() PHLIK
()

42 ทฤษฏี [thritsadii]*

- () DRIT-----
() TRIT-----
() THRIT-----
() -----

Problems of vowels

43 รัค [rák]

- () RAK
()

44 นา [naa]

- () NA
() NAA
() NAH
()

45. นาน [naan]

- () NAN
() NAAN
() NAHN
() . .

46 ยิน [yin]

- () YIN
()

47 มี [mii]

- () MI
() MEE
()

48 กำนิง [khamnɯŋ]*

- () ----NUNG
() ----NUNG
() ----NUENG
() ----- . . .

49 มื่อ [mɯɛ]

- () MU
() MU
() MUE
() MEU
()

50 ลู [luʔ]

- () LU
()

51 รู [ruu]

- () RU
() RUU
() ROO
() .

52 เละ [léʔ]

- () LE
() LEH
()

53 กะเน [kháneɛ]*

- () ---NE
() --- .

54 แะนะ [nənam]*

- () NAE---
() ---

55 แล [lɛɛ]

- () LAE
()

56 โต๊ะ [tóʔ]

- () TO
() .

57. โลห์ [lôo]

- () LO
() .

58 เลาะ [lóʔ]

- () LO
() LAW
() LOH
()

59 มอ [moo]

- () MO
() MAW
() MOR
()

60 ไม [mây]

- () MAI
() .

61. หั [hây] () HAI () .
62. เลอะ [lɛʔ] () LOE () LER ()
63. เรอะ [rɛə] () ROE () RER ()
64. เน้น [nɛən] () NOEN () NERN () .
65. รำ [ram] () RAM () .
66. รำผา [ramphaa]* () RAM---- () ----
67. กำ [kam] () KAM () GAM () .
68. กิยะ [kia] () KIA () KIAE () GIA () GIAE ()
69. ลีย [liia] () LIA ()
70. ลัว [lua] () LUA () LUAE ()
71. รัว [ruua] () RUA ()
72. รวน [ruuan] () RUAN () . . .
73. รือ [ria] () RIIA () RUEA () RUA () REUA () RUE () .
74. รว [raw] () RAU () RAW () ROA () ROW () RAO ()
75. รว [raaw] () RAO () RAW () RAAO ()
76. นัย [nay] () NAI () NAY () NAYA ()
77. นาย [naay] () NAI () NAY () NAAI () .
78. สัย [sây] () SAI () SAIYA ()
79. ลุย [luy] () LUY () LUI ()
80. รอย [rooy] () ROY () ROEY () ROI () ROAY () ROOI ()
81. รอย [rooy] () ROY () ROI ()

82. รีว [riw]
 () RIU
 () REW
 () .

83. เรว [rew]
 () REO
 () .

84. เลว [leew]
 () LEO
 () . .

85. เลย [ləy]
 () LOEY
 () LUEY
 () LOEI
 ()

86. เลียย [liay]
 () LIAY () LUEAY
 () LUAI ()
 () LUEI

87. รวย [ruay]
 () RUAY
 () RUAI
 () .

88. แลว [lɛw]
 () LAEO
 () LAEW
 ()

89. เลียว [liaw]
 () LIAU
 () LIEO
 () LIEW
 () .

Problems of final consonants

90. มัต [mat]
 () MAT
 () MAD
 ()

91. นัป [nap]
 () NAP
 () NAB
 ()

92. ลัป [lap]
 () LAP
 () LABH
 ()

93. นิล [nin]
 () NIL
 () NIN
 () .

94. ยอท [yot]
 () YOS
 () YOT
 ()

95. มุก [muk]
 () MUK
 () MUKH
 ()

96. รังสี [raŋsɪi]*
 () RAN---
 () RANG---
 () . ---

97. มิจฉา [mitʃaa]*
 () MIT----
 () MICH----
 () ----

98. มัตสุ [matsù]*
 () MAT--
 () MAS--
 () --

99. วิรุฬห์ [wirun]*
 () --RUL
 () --RUN
 () -- . .

100. กนก [kanòk]
 () KANAKA
 () KANOK
 ()

101. วนิช [wanit]*
 () --NIJA
 () --NIJ
 () --NIX
 () --NIT
 () --

102. กนิษฐ [kan'it]*
 () --NISHTHA
 () --NISH
 () --NIT
 () --
103. นิพพาน [nipphaan]*
 () NIPH-----
 () NIP-----
 () NIB-----
 () -----
104. มรรค [mak]
 () MAK
 () MAG
 () MAQ
 () MAGA
 () . . .
105. ฤทธิ [rit]
 () RIT
 () RITH
 () RIDDHT
 ()
106. สัปพะ [sappà?]*
 () SAP--
 --
107. ประเสริฐ [pràsàet]*
 () ---SOET

 () ---SOETH
 () ---SERTH
 () ---
108. หิว [hiw]
 () HIW
 () HIV
 () HIU
 () HEW
 ()
109. เมฆ [mék]
 () MEK
 () MEHK
 () MEGH
 () MEHGH
 ()
110. กฏ [kot]
 () KOT
 () KOD
 () GOT
 () GOD
 ()
111. วุด [wut]
 () VUT
 () VUDH
 () VUDDHA
 () WUT
 () WUDH
 () . . .
112. โจร [coon]
 () CHOR
 () CHON
 () JOR
 () JON
 () COR
 () CON
 ()
113. อุคร [u-doon]*
 () -DOR
 () -DAWR
 () -DORR
 () -DON
 () -DAWN
 () -DORN
 () . . .
114. ฐียร [thian]
 () THIRA
 () THIAH
 () TIAR
 () THIAN
 () TIAN
 ()
115. นาถ [naat]
 () NAT
 () NAAT
 () NAHT
 () NATH
 () NAATH
 () NAHTH
 ()
116. วิวิธ [wiwit]*
 () --WIT
 () --WITH
 () --WIDH
 () --VIT
 () --VITH
 () --VIDH
 () --

117. กรุฑ [khrút]

- ☐ GARUDA ☐ KHRUD
☐ GRUD ☐ KHRUT
☐ GRUT ☐ KHRUDH
☐ GRUDH ☐ KRUD
☐ QRUD ☐ KRUT
☐ QRUT ☐ KRUDH
☐ QRUDH ☐

problems of syllabification

118. อนงค [a-nɔŋ]

- ☐ ANONG
☐ A-NONG
☐

119. นักริณ [nak-ríian]

- ☐ NAKRIAN
☐ NAK-RIAN
☐

120. มัพร้าว [ma'-phráaw]

- ☐ MAPHRAW
☐ MA-PHRAW
☐

Part 2 Personal data and additional suggestions on romanizing Thai scripts.

1 You are

- ☐ a linguist ☐ an academic specialist ☐ others (please specify)

2 Highest degree/Diploma/ Certificate received . . .

Area of study . . .

3. Should romanizing Thai scripts be standardized or not ?

- ☐ No Because . . .
☐ Yes

If it should be standardized How ? (More than one item can be chosen)

- ☐ It should be introduced or enforced by the government to be used by government organizations
☐ It should be publicized through the mass media
☐ It should be published as manuals to be distributed to various institutions and organizations or interested persons
☐ other suggestions (please specify) . . .

If you would allow the investigator to use your name for further reference, please write your name below

Name

Surname

รายชื่อผู้ตอบแบบสอบถามที่ยินดีให้อ้างอิงชื่อและความเห็นได้

ชาวไทย	ชาวต่างประเทศ
1. ผศ.กลอยใจ ตันติเสวี	1 Carol Phatoomros
2. ดร.กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา	2 Clearence J Duhart
3. ผศ.กุลยา คัมภีรานนท์	3 Coleen Lequire
4. ผศ.จำเนียร พรภิไหว	4 David Forest
5. อาจารย์ดวงใจ คำพูน	5 Dr.David J Clark
6. ดร.คิยู ศรีนราวัฒน์	6 David Royce King
7. อาจารย์ดวงธิดา สีลาหยค์	7 Miss Dorothy Undhien
8. อาจารย์คุณฎี คัดพโกทัย	8 Edith Barrett
9. ผศ.ดร. นันทนา รณเกียรติ	9 Geoffrey Wynn
10. ผศ.ดร. นิรมล ศตวุฒิ	10 Gerald Gainey
11. อาจารย์บรรจง ศัพท์เลข	11 Goodlad J R
12. คุณปราโมทย์ ประสิทธิ์พยงค์	12 James Laucaster
13. คุณพิบูลศักดิ์ ศรีสมบัติ	13 Lars Latemer
14. อาจารย์เพ็ญพิศ เจนภษิตศ	14 Meguel Garaizabal
15. อาจารย์เยาวภา วิทยาศัย	15 Michael A Wright
16. อาจารย์ระเบียบ เพชรประสิทธิ์	16 Nancy Gage
17. อาจารย์ลัดดา ศรีเลิศชลาลัย	17 Neal Davis
18. อาจารย์วงเพชร ชัยอริยะกุล	18 Norman Ford
19. อาจารย์วรรณา เทียนมี	19 Page William
20. อาจารย์วินัย เตาวลานนท์	20 Paul Lightfoot
21. อาจารย์สุนทร อุดมเดโช	21 Philip Gage
22. ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์	22 Philip Smucka

ชาวไทย

ชาวต่างประเทศ

23. อาจารย์อรอนงค์ หิรัญบุรณะ

23. Rachel Knaggs

24. ดร.อำไพ เกียรติชัย

24 Richard Goldrick

25 Robert Greenlee

26 Rev Robert Martin

27 Sigmund J Laschenski SJ.

28 Stan Lequire

29 Stephen Adams

30 Thien Tran

31 Wayne Burns

32 William Gadoury

หมายเหตุ ผู้วิจัยขออภัยต่อชาวต่างประเทศทุกคนที่ไม่อาจระบุคําแนะนำชื่อของท่านได้
เนื่องจากท่านไม่ได้ระบุไว้ในแบบสอบถาม